

## **A dissertation on oriental gardening / By Sr. William Chambers.**

### **Contributors**

Chambers, William, Sir, 1723-1796.

### **Publication/Creation**

London : Printed by W. Griffin [etc.], 1773.

### **Persistent URL**

<https://wellcomecollection.org/works/h4exw928>

### **License and attribution**

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection  
183 Euston Road  
London NW1 2BE UK  
T +44 (0)20 7611 8722  
E [library@wellcomecollection.org](mailto:library@wellcomecollection.org)  
<https://wellcomecollection.org>





17292/c

21 g 4903





A  
DISSERTATION

ON  
ORIENTAL GARDENING;

BY  
S<sup>R</sup> WILLIAM CHAMBERS,  
COMPTROLLER-GENERAL OF HIS MAJESTY'S WORKS, &c.

---

THE SECOND EDITION, WITH ADDITIONS.

---

TO WHICH IS ANNEXED,  
AN EXPLANATORY DISCOURSE,

BY  
TAN CHET-QUA, of QUANG-CHEW-FU, Gent.

---

LONDON:

Printed by W. GRIFFIN, Printer to the ROYAL ACADEMY; sold by Him in *Catharine-street*; and by T. DAVIES, Bookseller to the ROYAL ACADEMY, in *Russel-street, Covent-Garden*: also by J. DODSLEY, *Pall-Mall*; WILSON and NICOLL, *Strand*; J. WALTER, *Charing-Cross*; and P. ELMSLEY, *Strand*. 1773.







A  
D I S S E R T A T I O N  
O N  
*O R I E N T A L G A R D E N I N G*;  
B Y  
S<sup>t</sup>. W I L L I A M C H A M B E R S, K<sup>n</sup>.  
*Comptroller General of his Majesty's Works.*



L O N D O N :

Printed by W. GRIFFIN, Printer to the ROYAL ACADEMY; sold by Him in *Catherine-street*;  
and by T. DAVIES, Bookfeller to the ROYAL ACADEMY, in *Russel-street*,  
*Covent Garden*: also by J. DODSLEY, *Pall Mall*; WILSON and NICOLL, *Strand*;  
J. WALTER, *Charing Cross*; and P. ELMSLEY, *Strand*. 1772.



1850

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...





TO  
THE KING.

I HUMBLY beg leave to lay at Your MAJESTY'S feet the following Dissertation upon an Art of which You are the first Judge, as well as the most munificent Encourager.

A Sketch of the present little Performance was graciously received by Your MAJESTY many years ago, and found a kind reception in the world, under the Influence of Your Patronage. This is more ample, I wish it may be more perfect than the original; that it may have a juster title to Your Indulgence, and better pretensions to the favor of the Publick.

I am,

May it please Your MAJESTY,  
Your MAJESTY'S  
dutiful servant and faithful subject,

WILLIAM CHAMBERS.





---

---

P R E F A C E.

AMONGST the decorative arts, there is none of which the influence is so extensive as that of Gardening. The productions of other arts have their separate classes of admirers, who alone relish or set any great value upon them: to the rest of the world they are indifferent; sometimes disgusting. A building affords no pleasure to the generality of men, but what results from the grandeur of the object, or the value of its materials: nor doth a picture affect them, but by its resemblance to life: a thousand other beauties, of a higher kind, are lost upon them: for, in Architecture, in Painting, and indeed in most other arts, men must learn before they can admire; their pleasure keeps pace with their judgment: and it is only by knowing much, that they can be highly delighted.



But Gardening is of a different nature: its dominion is general; its effects upon the human mind certain and invariable: without any previous information, without being taught, all men are delighted with the gay luxuriant scenery of summer, and depressed at the dismal aspect of autumnal prospects: the charms of cultivation are equally sensible to the ignorant and the learned; and they are equally disgusted at the rudeness of neglected nature: lawns, woods, shrubberies, rivers and mountains, affect them both in the same manner: and every combination of these, will excite similar sensations in the minds of both.

Nor are the productions of this Art less permanent than general in their effects: pictures, statues, buildings, soon glut the sight, and grow indifferent to the spectator: but in gardens there is a continual state of fluctuation, that leaves no room for satiety; the progress of vegetation, the vicissitudes of seasons, the changes of the weather, the different directions of the sun, the passage of clouds, the agitation and sounds produced by winds, together  
with



with the accidental intervention of living or moving objects, vary the appearances so often, and so considerably, that it is almost impossible to be cloyed, even with the same prospects.

Is it not singular then, that an Art with which a considerable part of our enjoyments is so universally connected, should have no regular professors in our quarter of the world? Upon the continent it is a collateral branch of the Architect's employment; who, immersed in the study and avocations of his own profession, finds no leisure for other disquisitions: and, in this island, it is abandoned to kitchen gardeners, well skilled in the culture of sallads, but little acquainted with the principles of Ornamental Gardening. It cannot be expected that men, uneducated, and doomed by their condition to waste the vigor of life in hard labour, should ever go far in so refined, so difficult a pursuit.

To this unaccountable want of regular masters may, in a great measure, be ascribed the scarcity of perfect



gardens. There are indeed very few in our part of the globe, wherein nature has been improved to the best advantage, or art employed with the soundest judgment. The gardens of Italy, France, Germany, Spain, and of all the other countries where the antient style still prevails, are in general mere cities of verdure; their walks, like streets, all conducted in strait lines, diverge from different large open spaces, resembling public squares; and the hedges with which they are bordered, rise in imitation of walls, adorned with pilasters, niches, windows and doors; or they are cut into colonades, arcades and porticos: all the detached trees are shaped like obelisks, pyramids and vases; and all the recesses in the thickets bear the names and forms of theatres, amphitheatres, temples, banqueting-halls, ball-rooms, cabinets and saloons. The streets and squares are well manned with statues of marble or lead, ranged in regular lines, like soldiers at a procession; which, to make them more natural, are sometimes painted in proper colours, and finely gilt. The lakes and rivers, confined by quais of hewn stone, are taught to flow in geometrick order; and



P R E F A C E.

and the cascades glide from the heights by many a succession of marble steps: not a twig is suffered to grow as nature directs; nor is a form admitted but what is scientific, and determinable by the rule or compass.

In England, where this antient style is held in detestation, and where, in opposition to the rest of the world, a new manner is universally adopted, in which no appearance of art is tolerated, our gardens differ very little from common fields, so closely is vulgar nature copied in most of them; there is generally so little variety, and so much want of judgment, in the choice of the objects, such a poverty of imagination in the contrivance, and of art in the arrangement, that these compositions rather appear the offspring of chance than design; and a stranger is often at a loss to know whether he be walking in a common meadow, or in a pleasure ground, made and kept at a very considerable expence: he finds nothing either to delight or to amuse him; nothing to keep up his attention, or excite his curiosity; little to flatter the senses, and less to touch the passions, or gratify  
the



the understanding. At his first entrance, he sees a large green field, scattered over with a few straggling trees, and verged with a confused border of little shrubs and flowers; on farther inspection, he finds a little serpentine path, twining in regular esses amongst the shrubs of the border, upon which he is to go round, to look on one side at what he has already seen, the large green field; and on the other side at the boundary, which is never more than a few yards from him, and always obtruding upon his sight. From time to time he perceives a little seat or temple stuck up against the wall: happy in the discovery, he sits down to rest his wearied limbs, and then reels on again, cursing the line of beauty; till, spent with fatigue, half roasted by the sun, for there is never any shade, and dying for want of entertainment, he resolves to see no more: vain resolution! there is but one path; he must either drag on to the end, or return by the tedious way he came.

Such is the favourite plan of all our smaller gardens: and our larger works are only a repetition of the small

ones:



ones: more green fields, more shrubberies, more serpentine walks, and more temples; like the honest batchelor's feast, which consisted in nothing but a multiplication of his own dinner; three legs of mutton and turneps, three roasted geese, and three buttered apple-pies.

Sometimes, indeed, by way of regale, where such dainties are attainable, you are treated with a serpentine river; that is, a stripe of stagnant water, waving, in semicircles, as far as it will reach, and finishing in a pretty little orderly step cascade, that never runs but when it rains. The banks of these curious rivers are every where uniform, parallel, level, smooth and green, as a billiard-table; and the whole composition bears a great resemblance to the barge-canals of Holland: the only difference being, that the Dutch ditches are regularly straight, whilst ours are regularly crooked. Of the two, ours are certainly the most formal and affected: they are by no means the most picturesque.

It



It is I think obvious, that neither the artful nor the simple style of Gardening here mentioned, is right: the one being too much refined, and too extravagant a deviation from nature; the other, like a Dutch picture, an affected adherence to her, without choice or judgment. One manner is absurd; the other is insipid and vulgar: a judicious mixture of art and nature, an extract of what is good in both manners, would certainly be more perfect than either.

Yet how this union can be effected, is difficult to say. The men of art, and the friends of nature, are equally violent in defence of their favourite system; and, like all other partizans, loth to give up any thing, however unreasonable.

Such a coalition is therefore now not to be expected: whoever should be bold enough to attempt it, would probably incur the censure of both sides, without reforming either; and consequently prejudice himself without doing service to the Art.

But



But though it might be impertinent as well as ufeless to start a new system of one's own, it cannot be improper, nor totally unserviceable, to publish that of others: especially of a people whose skill in Gardening has often been the subject of praise; and whose manner has been set up amongst us as the standard of imitation, without ever having been properly defined. It is a common saying, That from the worst things some good may be extracted; and even if what I have to relate should be inferior to what is already known, yet surely some useful hints may be collected from it.

I may therefore, without danger to myself, and it is hoped without offence to others, offer the following account of the Chinese manner of Gardening; which is collected from my own observations in China, from conversations with their Artists, and remarks transmitted to me at different times by travellers. A sketch of what I have now attempted to finish, was published some years ago; and the favourable reception granted to that little performance, induced me to collect materials for this.



Whether the Chinese manner of Gardening be better or worse than those now in use amongst the Europeans, I will not determine: comparison is the surest as well as the easiest test of truth: it is in every man's power to compare and to judge for himself.---Should the present publication contain any thing useful, my purpose will be fully answered; if not, it may perhaps afford some little entertainment, or serve at worst to kill an idle hour.

I must not enter upon my subject, without apologizing for the liberties here taken with our English Gardens. There are, indeed, several that do not come within the compass of my description; some of which were laid out by their owners, who are as eminently skilled in Gardening, as in many other branches of polite knowledge; the rest owe most of their excellence to nature; and are, upon the whole, very little improved by the interposition of art; which, though it may have heightened some of their beauties, has totally robbed them of many others.



It would be tedious to enumerate all the errors of a false taste: but the havock it has made in our old plantations, must ever be remembered with indignation. The ax has often, in one day, laid waste the growth of several ages; and thousands of venerable plants, whole woods of them, have been swept away, to make room for a little grass, and a few American weeds. Our virtuosi have scarcely left an acre of shade, nor three trees growing in a line, from the Land's-end to the Tweed: and if their humour for devastation continues to rage much longer, there will not be a forest-tree left standing in the whole kingdom.



It would be tedious to enumerate all the errors of a  
 like nature: but the havoc it has made in our old plan-  
 tations, must ever be remembered with indignation.  
 The ax has often, in one day, laid waste the growth of  
 several ages; and thousands of venerable plants, whose  
 woods of them, have been swept away, to make room  
 for a little grass, and a few American weeds. Our vir-  
 tuous have scarcely left an acre of shade, nor three trees  
 growing in a line, from the land's end to the Tweed:  
 and if their humour for devastation continues to rage  
 much longer, there will not be a forest-tree left standing  
 in the whole kingdom.



---

---

## D I S S E R T A T I O N .

**A**MONGST the Chinese, Gardening is held in much higher esteem, than it is in Europe: they rank a perfect work in that Art, with the great productions of the human understanding; and say, that its efficacy in moving the passions, yields to that of few other arts whatever. Their Gardeners are not only Botanists, but also Painters and Philosophers; having a thorough knowledge of the human mind, and of the arts by which its strongest feelings are excited. It is not in China, as in Italy and France, where every petty Architect is a Gardener; neither is it as in another famous country, where peasants emerge from the melon grounds to take the periwig, and turn professors; as Sganarelle, the faggot-maker, quitted his hatchet, and commenced physician. In China, Gardening is a distinct profession, requiring an extensive study; to the perfection of which few arrive. The

Gardeners



Gardeners there, far from being either ignorant or illiterate, are men of high abilities, who join to good natural parts, most ornaments that study, travelling, and long experience can supply them with: it is in consideration of these accomplishments only that they are permitted to exercise their profession: for with the Chinese the taste of Ornamental Gardening is an object of legislative attention; it being supposed to have an influence upon the general culture, and consequently upon the beauty of the whole country. They observe, that mistakes committed in this Art, are too important to be tolerated; being much exposed to view, and in a great measure irreparable: as it often requires the space of a century, to redress the blunders of an hour.

The Chinese Gardeners take nature for their pattern; and their aim is to imitate all her beautiful irregularities. Their first consideration is the nature of the ground they are to work upon: whether it be flat or sloping; hilly or mountainous; small or of considerable extent; abounding with springs and rivers, or labouring under a scarcity



scarcity of water; whether woody or bare, rough or even, barren or rich; and whether the transitions be sudden, and the character grand, wild or tremendous; or whether they be gradual, and the general bent placid, gloomy or chearful. To all which circumstances they carefully attend; choosing such dispositions as humour the ground, hide its defects, improve or set off its advantages, and can be executed with expedition, at a moderate expence.

They are also attentive to the wealth or indigence of the patron by whom they are employed; to his age, his infirmities, temper, amusements, connections, business and manner of living; as likewise to the season of the year in which the Garden is likely to be most frequented by him: suiting themselves in their composition to his circumstances; and providing for his wants and recreations. Their skill consists in struggling with the imperfections and defects of nature; and with every other impediment: and in producing, in spite of every obstacle, works that are uncommon, and perfect in their kind.

Though



Though the Chinese artists have nature for their general model, yet are they not so attached to her as to exclude all appearance of art: on the contrary, they think it, on many occasions, necessary to make an ostentatious shew of their labour. Nature, say they, affords us but few materials to work with: plants, ground and water, are her only productions: and though both the forms and arrangements of these may be varied to an incredible degree, yet have they but few striking varieties; the rest being of the nature of changes rung upon bells, which, though in reality different, still produce the same uniform kind of jingling; the variation being too minute to be easily perceived.

Art must therefore supply the scantiness of nature; and not only be employed to produce variety, but also novelty and effect: for the simple arrangements of nature are met with in every common field, to a certain degree of perfection; and are therefore too familiar to excite any strong sensations in the mind of the beholder, or to produce any uncommon degree of pleasure.



It is indeed true, that novelty and variety may both be attained, by transplanting the peculiarities of one country to another; by introducing rocks, cataracts, impending woods, and other parts of romantic situations, in flat places; by employing much water where it is rare, and cultivated plains, amidst the rude irregularities of mountains: but even this resource is easily exhausted, and can seldom be put in practice, without a very great expence.

The Chinese are therefore no enemies to strait lines; because they are, generally speaking, productive of grandeur, which often cannot be attained without them: nor have they any aversion to regular geometrical figures, which they say are beautiful in themselves, and well suited to small compositions, where the luxuriant irregularities of nature would fill up and embarrass the parts they should adorn. They likewise think them properest for flower-gardens, and all other compositions, where much art is apparent in the culture; and where it should therefore not be omitted in the forms.



Their regular buildings they generally surround with artificial terraces, slopes, and many flights of steps; the angles of which are adorned with groups of sculpture and vases, intermixed with all sorts of artificial water-works, which, connecting with the architecture, spread the composition, serve to give it consequence, and add to the gaiety, splendor, and bustle of the scenery.

Round the main habitation, and near all their decorated structures, the grounds are laid out with great regularity, and kept with great care: no plants are admitted that intercept the view of the buildings; nor any lines but such as accompany the architecture properly, and contribute to the general symmetry and good effect of the whole composition: for they hold it absurd to surround an elegant fabric with disorderly rude vegetation; saying, that it looks like a diamond set in lead; and always conveys the idea of an unfinished work. When the buildings are rustic, the scenery which surrounds them is wild; when they are grand, it is gloomy; when gay, it is luxuriant: in short, the Chinese are scrupulously  
nice



nice in preserving the same character through every part of the composition; which is one great cause of that surprising variety with which their works abound.

They are fond of introducing statues, busts, bas-reliefs, and every production of the chisel, as well in other parts of their Gardens, as round their buildings; observing, that they are not only ornamental, but, that by commemorating past events, and celebrated personages, they awaken the mind to pleasing contemplation; hurrying our reflections up into the remotest ages of antiquity: and they never fail to scatter antient inscriptions, verses, and moral sentences, about their grounds; which are placed upon the backs of colossal tortoise and elephants; on large ruined stones, and columns of marble; or engraved on trees and rocks: such situations being always chosen for them, as correspond with the sense of the inscriptions; which thereby acquire additional force in themselves, and likewise give a stronger expression to the scene.



They say, that all these decorations are necessary, to characterize and distinguish the different scenes of their compositions; among which, without such assistance, there would unavoidably be a tiresome similitude.

And whenever it is objected to them, that many of these things are unnatural, and ought therefore not to be suffered, they answer, that most improvements are unnatural; yet they are allowed to be improvements, and not only tolerated, but admired. Our vestments, say they, are neither of leather, nor like our skins, but formed of rich silks and embroidery; our houses and palaces bear no resemblance to caverns in the rocks, which are the only natural habitations; nor is our music either like thunder, or the whistling of the northern wind, the harmony of nature. Nature produces nothing either boiled, roasted or stewed; and yet we do not eat raw meat: nor doth she supply us with any other tools for all our purposes, but teeth and hands; yet we have saws, hammers, axes, and a thousand other implements: in short, there is scarcely any thing in which art is not  
apparent;



apparent; and why should its appearance be excluded from Gardening only? Poets and painters soar above the pitch of nature, when they would give energy to their compositions. The same privilege, therefore, should be allowed to Gardeners: inanimate, simple nature, is too insipid for our purposes: much is expected from us; and therefore, we have occasion for every aid that either art or nature can furnish. The scenery of a Garden should differ as much from common nature, as an heroic poem doth from a prose relation; and Gardeners, like poets, should give a loose to their imagination; and even fly beyond the bounds of truth, whenever it is necessary to elevate, to embellish, to enliven, or to add novelty to their subject.

The usual method of distributing Gardens in China, is to contrive a great variety of scenes, to be seen from certain points of view; at which are placed seats or buildings, adapted to the different purposes of mental or sensual enjoyments. The perfection of their Gardens consists in the number and diversity of these scenes; and

in



in the artful combination of their parts; which they endeavour to dispose in such a manner, as not only separately to appear to the best advantage, but also to unite in forming an elegant and striking whole.

Where the ground is extensive, and many scenes can be introduced, they generally adapt each to one single point of view: but where it is confined, and affords no room for variety, they dispose their objects so, that being viewed from different points, they produce different representations; and often such as bear no resemblance to each other. They likewise endeavour to place the separate scenes of their compositions in such directions as to unite, and be seen all together, from one or more particular points of view; whence the eye may be delighted with an extensive, rich and variegated prospect. They take all possible advantage of exterior objects; hiding carefully the boundaries of their own grounds; and endeavouring to make an apparent union between them and the distant woods, fields and rivers: and where towns, castles, towers, or any other considerable objects

are



are in sight, they artfully contrive to have them seen from as many points, and in as many directions as possible. The same they do with regard to navigable rivers, high roads, foot-paths, mills, and all other moving objects, which animate and add variety to the landscape.

Besides the usual European methods of concealing boundaries by ha-has, and sunk fences, they have others, still more effectual. On flats, where they have naturally no prospects of exterior objects, they enclose their plantations with artificial terrasses, in the form of walks, to which you ascend by insensible slopes: these they border on the inside with thickets of lofty trees and underwood; and on the outside, with low shrubberies; over which the passenger sees the whole scenery of the adjacent country, in appearance forming a continuation of the Garden, as its fence is carefully concealed amongst the shrubs that cover the outside declivity of the terrafs.

And where the Garden happens to stand on higher ground than the adjacent country, they carry artificial  
 rivers



rivers round the outskirts, under the opposite banks of which, the boundaries are concealed, amongst trees and shrubs. Sometimes too they make use of strong wire fences, painted green, fastened to the trees and shrubs that border the plantations, and carried round in many irregular directions, which are scarcely seen till you come very near them: and wherever ha-has, or sunk fences are used, they always fill the trenches with briars, and other thorny plants, to strengthen the fence, and to conceal the walls, which otherwise would have an ugly appearance from without.

In their large Gardens they contrive different scenes for the different times of the day; disposing at the points of view, buildings, which from their use point out the proper hour for enjoying the view in its perfections: and in their small ones, where, as has been observed, one arrangement produces many representations, they make use of the same artifice. They have beside, scenes for every season of the year: some for winter, generally exposed to the southern sun, and composed  
of



of pines\*, firs, cedars, evergreen oaks, phillyreas, hollies, yews, junipers, and many other evergreens; being enriched with laurels of various sorts, laurestinus, arbutus, and such other plants and vegetables as grow or flourish in cold weather: and to give variety and gaiety to these gloomy productions, they plant amongst them, in regular forms, divided by walks, all the rare shrubs, flowers and trees of the torrid zone; which they cover, during the winter, with frames of glass, disposed in the forms of temples, or other elegant buildings. These they call conservatories: they are warmed by subterraneous fires, and afford a comfortable and agreeable retreat, when the weather is too cold to walk in the open air. All sorts of beautiful

\* Those who are acquainted with the natural history of China, know, that it produces almost all the plants and vegetables cultivated in Europe; with many others, that are not to be found even in our best hot-houses: amongst which are several evergreens; as the Tse-song, of which the leaves resemble both the juniper and cypress, mixed in a very beautiful manner; the Mo-lyen, producing large flowers, like lillies, some yellow, some red, and some white, which open in December, and flourish during the greater part of the winter; the La-mew, a kind of bay, producing fine yellow flowers, that appear in winter; with many others, which, as they cannot here be obtained, it is superfluous to enumerate.



melodious birds are let loose in them: and they keep there, in large porcelain cisterns, placed on artificial rocks, gold and silver fishes; with various kinds of the lyen-wha\*, and other aquatic plants and flowers: they also raise in them strawberries, cherries, figs, bananas, li-chis†, grapes, apricots and peaches, which cover the wood-work of their glass frames, and serve for ornament as well as use.

Their scenes of spring likewise abound with evergreens, intermixed with lilacks of all sorts, laburnums, limes,

\* The Lyen-wha is a water lilly, much esteemed in China. In the province of Kiang-fi, whole lakes are covered with it, in a very beautiful manner; and it is cultivated, by all the great lords, in ponds and cisterns, for the decoration of their courts and gardens. The flower resembles a tulip, and is either yellow, white, violet, crimson, or streaked with various colours: its smell is very pleasing; and the fruit, which produces a white kernel, being accounted a great restorative and strengthener, is given, in China, as a medicine, after severe fits of illness: the leaves are large, of a circular form, and brilliant green colour; they float upon the surface of the water.

† The fruit of the Li-chi resembles the berry of the arbutus, in every thing but size; it being as large as a pigeon's egg, and full of a juicy pulp, that, in flavor, far surpasses any other fruit whatever.

larixes,



larixes, double bloffomed thorn, almond and peach-trees; with sweet-bryar, early rofes, and honey-fuckles. The ground, and verges of the thickets and fhrubberies, are adorned with wild hyacinths, wall-flowers, daffodils, violets, primrofes, polianthes's, crocus's, daifies, fnow-drops, and various fpecies of the iris; with fuch other flowers as appear in the months of March and April: and as thefe fcenes are alfo fcanty in their natural productions, they interperfe amongst their plantations, menageries for all forts of tame or ferocious animals, and birds of prey; aviaries and groves, with proper contrivances for breeding domeftic fowls; decorated dairies; and buildings for the exercifes of wrefling, boxing, quail-fighting, and other games known in China. They alfo contrive in the woods large open receffes for military fports; as riding, vaulting, fencing, fhooting with the bow, and running.

Their fummer fcenes compofe the richeft and moft ftudied parts of their Gardens. They abound with lakes, rivers, and water-works of every contrivance; and with



vessels of every construction, calculated for the uses of sailing, rowing, fishing, fowling, and fighting. The woods consist of oak, beech, Indian chestnut, elm, ash, plane, u-ton-shu \* and common sycamore, maple, abele and several other species of the poplar; with many other trees, peculiar to China. The thickets are composed of every fair deciduous plant that grows in that climate, and every flower or shrub that flourishes during the summer months; all uniting to form the finest verdure, the most brilliant, harmonious colouring imaginable. The buildings are spacious, splendid and numerous; every scene being marked by one or more: some of them contrived for banquets, balls, concerts, learned disputations, plays, rope-dancing, and feats of activity; others again for bathing, swimming, reading, sleeping, or meditation.

In the center of these summer plantations, there is generally a large tract of ground set aside for more secret and voluptuous enjoyments; which is laid out in a great

\* A beautiful species of the sycamore, peculiar to China.



number of close walks, colonades and passages, turned with many intricate windings, so as to confuse and lead the passenger astray: being sometimes divided by thickets of underwood, intermixed with straggling large trees; and at other times by higher plantations, or by clumps of the tse-tan \*, common rose-trees, and other lofty flowering shrubs. The whole is a wilderness of sweets, adorned with all sorts of fragrant and gaudy productions. Gold and silver pheasants, pea-fowls, partridges, bantam and golden hens, quails, and game of every kind, swarm in the woods; doves, nightingales, and a thousand melodious birds, perch upon the branches; deer, antelopes, musk goats †, spotted buffaloes, shen-si sheep ‡, and Tartarean horses, frisk upon the plains. Every walk

\* A very large species of the rose-tree; the wood of which is uncommonly beautiful, and used by the Chinese workmen for tables, cabinets, &c.

† A sort of roe-bucks, called by the Chinese hyang-chang-tse, found in the mountains, west of Peking, where they feed on the flesh of serpents, who, stupified by the scent of the musk, are easily killed by the animals; though some of them are of an enormous size, very strong, and naturally very fierce.

‡ A sort of sheep with very large tails, which trail upon the ground.



leads to some delightful object: to groves of orange and myrtle; to rivulets, whose banks are clad with roses, woodbine and jessamine; to murmuring fountains, with statues of sleeping nymphs, and water-gods; to cabinets of verdure, with beds of aromatic herbs and flowers; to grottos cut in rocks, adorned with incrustations of coral shells, ores, gems and crystallizations, refreshed with rills of sweet-scented water, and cooled by fragrant, artificial breezes.

Amongst the thickets which divide the walks, are many secret recesses; in each of which there is an elegant pavilion, consisting of one state apartment, with out-houses, and proper conveniences for eunuchs and women-servants. These are inhabited, during the summer, by their fairest and most accomplished concubines; each of them, with her attendants, occupying a separate pavilion.

The principal apartment of these buildings, consists of one or more large saloons, two cabinet or dressing-rooms,



rooms, a library, a couple of bed-chambers and waiting-rooms, a bath, and several private closets; all which are magnificently furnished, and provided with entertaining books, amorous paintings, musical instruments, implements for gaming, writing, drawing, painting and embroidering; with beds, couches, and chairs, of various constructions, for the uses of sitting and lying in different postures.

The saloons generally open to little enclosed courts, set round with beautiful flower-pots, of different forms, made of porcelain, marble or copper, filled with the rarest flowers of the season: at the end of the court there is generally an aviary; an artificial rock with a fountain and basin for gold fish, or blue fishes of Hay-Nang\*; a cascade; an arbor of bamboo or vine interwoven with flowering shrubs; or some other elegant contrivance, of the like nature.

\* A little beautiful blue fish, caught near the island of Hay-Nang, of which the Chinese ladies are very fond.



Besides these separate habitations, in which the ladies are privately visited by the patron, as often as he is disposed to see them, and be particular, there are, in other larger recesses of the thickets, more splendid and spacious buildings, where the women all meet at certain hours of the day, either to eat at the public tables, to drink their tea, to converse, bathe, swim, work, romp, or to play at the mora, and other games known in China; or else to divert the patron with music, singing, lascivious posture-dancing, and acting plays or pantomimes: at all which they generally are very expert.

Some of these structures are entirely open; the roof being supported on columns of rose-wood, or cedar, with bases of Corean jasper, and crystal of Chang-chew-fu; or upon wooden pillars, made in imitation of bamboo, and plantane-trees, surrounded with garlands of fruit and flowers, artfully carved, being painted and varnished in proper colours. Others are enclosed; and consist sometimes only of one spacious hall, and sometimes of many different sized rooms, of various forms; as triangles, squares,



squares, hexagons, octagons, circles, ovals, and irregular whimsical shapes; all of them elegantly finished with incrustations of marble, inlaid precious woods, ivory, silver, gold, and mother of pearl; with a profusion of antique porcelain, mirrors, carving, gilding, painting and lacquering of all colours.

The doors of entrance to these apartments, are circular and polygonal, as well as rectangular: and the windows by which they are lighted, are made in the shapes of fans, birds, animals, fishes, insects, leaves and flowers; being filled with painted glass, or different coloured gauze, to tinge the light, and give a glow to the objects in the apartment.

All these buildings are furnished at a very great expence, not only with the necessary moveables, but with pictures, sculptures, embroideries, trinkets, and pieces of clock-work of great value; being some of them very large, composed of many ingenious movements, and enriched with ornaments of gold, intermixed with pearls, diamonds, rubies, emeralds, and other gems.



Besides the different structures already mentioned, they have some built in large trees, and disposed amongst the branches like nests of birds, being finished on the inside with many beautiful ornaments and pictures, composed of feathers; some they have likewise made in the form of Persian tents; others built of roots and pollards, put together with great taste; and others, which are called Miao Ting, or Halls of the Moon, being of a prodigious size, and composed each of one single vaulted room, made in the shape of a hemisphere; the concave of which is artfully painted, in imitation of a nocturnal sky, and pierced with an infinite number of little windows, made to represent the moon and stars, being filled with tinged glass, that admits the light in the quantities necessary to spread over the whole interior fabric the pleasing gloom of a fine summer's night.

The pavements of these rooms are sometimes laid out in parterres of flowers; amongst which are placed many rural seats, made of fine formed branches, varnished red to represent coral: but ofteneft their bottom is full of a clear



clear running water, which falls in rills from the sides of a rock in the center: many little islands float upon its surface, and move around as the current directs; some of them covered with tables for the banquet; others with seats for musicians; and others with arbors, containing beds of repose, with sofas, seats, and other furniture, for various uses.

To these Halls of the Moon the Chinese princes retire, with their favourite women, whenever the heat and intense light of the summer's day becomes disagreeable to them; and here they feast, and give a loose to every sort of voluptuous pleasure.

No nation ever equalled the Chinese in the splendor and number of their Garden structures. We are told, by Father Attiret, that, in one of the Imperial Gardens near Peking, called Yven Ming Yven, there are, besides the palace, which is of itself a city, four hundred pavilions; all so different in their architecture, that each seems the production of a different country. He



mentions one of them, that cost upwards of two hundred thousand pounds, exclusive of the furniture; another, consisting of a hundred rooms: and says, that most of them are sufficiently capacious to lodge the greatest European lord, and his whole retinue. There is likewise, in the same garden, a fortified town, with its port, streets, public squares, temples, markets, shops, and tribunals of justice: in short, with every thing that is at Peking; only upon a smaller scale.

In this town the emperors of China, who are too much the slaves of their greatness to appear in public, and their women, who are excluded from it by custom, are frequently diverted with the hurry and bustle of the capital; which is there represented, several times in the year, by the eunuchs of the palace: some of them personating merchants, others artists, artificers, officers, soldiers, shopkeepers, porters, and even thieves and pickpockets. On the appointed day, each puts on the habit of his profession; the ships arrive at the port, the shops are opened, and the goods are offered to sale: tea-houses,



houses, taverns, and inns, are ready for the reception of company ; fruits, and all sorts of refreshments, are cried about the streets: the shop-keepers teize the passengers to purchase their merchandize ; and every liberty is permitted : there is no distinction of persons : even the emperor is confounded in the crowd : quarrels happen--- battles ensue---the watch seizes upon the combatants--- they are conveyed before the judge ; he examines the dispute and condemns the culprit, who is sometimes very severely bastinadoed, to divert his imperial majesty, and the ladies of his train. Neither are sharpers forgot in these festivals : that noble profession is generally allotted to a good number of the most dextrous eunuchs ; who, like the Spartan youths of old, are punished or applauded, according to the merit of their exploits.

The plantations of their autumnal scenes consist of many sorts of oak, beech, and other deciduous trees that are retentive of the leaf, and afford in their decline a rich variegated colouring ; with which they blend some-

ever-



ever-greens, some fruit-trees, and the few shrubs and flowers which blossom late in the year; placing amongst them decayed trees, pollards, and dead stumps, of picturesque forms, overspread with moss and ivy.

The buildings with which these scenes are decorated, are generally such as indicate decay, being intended as mementos to the passenger. Some are hermitages and alms-houses, where the faithful old servants of the family spend the remains of life in peace, amidst the tombs of their predecessors, who lie buried around them: others are ruins of castles, palaces, temples, and deserted religious houses; or half buried triumphal arches and mausoleums, with mutilated inscriptions, that once commemorated the heroes of antient times: or they are sepulchres of their ancestors, catacombs and cemeteries for their favourite domestic animals; or whatever else may serve to indicate the debility, the disappointments, and the dissolution of humanity: which, by co-operating with the dreary aspect of autumnal nature, and the inclement temperature of the air, fill the mind with melancholy, and incline it to serious reflections.



Such is the common scenery of the Chinese Gardens, where the ground has no striking tendency to any particular character. But where it is more strongly marked, their artists never fail to improve upon its singularities: their aim is to excite a great variety of passions in the mind of the spectator; and the fertility of their imaginations, always upon the stretch in search of novelty, furnishes them with a thousand artifices to accomplish that aim.

The scenes which I have hitherto described, are chiefly of the pleasing kind: but the Chinese Gardeners have many sorts, which they employ as circumstances vary; all which they range in three separate classes; and distinguish them by the appellations of the pleasing, the terrible, and the surprizing.

The first of these are composed of the gayest and most perfect productions of the vegetable world; intermixed with rivers, lakes, cascades, fountains, and water-works of all sorts: being combined and disposed in all the  
picturesque



picturesque forms that art or nature can suggest. Buildings, sculptures, and paintings are added, to give splendor and variety to these compositions; and the rarest productions of the animal creation are collected, to enliven them: nothing is forgot, that can either exhilarate the mind, gratify the senses, or give a spur to the imagination.

Their scenes of terror are composed of gloomy woods, deep vallies inaccessible to the sun, impending barren rocks, dark caverns, and impetuous cataracts rushing down the mountains from all parts. The trees are ill formed, forced out of their natural directions, and seemingly torn to pieces by the violence of tempests: some are thrown down, and intercept the course of the torrents; others look as if blasted and shattered by the power of lightening: the buildings are in ruins; or half consumed by fire, or swept away by the fury of the waters: nothing remaining entire but a few miserable huts dispersed in the mountains; which serve at once to indicate the existence and wretchedness of the inhabitants.

Bats,



Bats, owls, vultures, and every bird of prey flutter in the groves; wolves, tigers and jackalls howl in the forests; half-famished animals wander upon the plains; gibbets, crosses, wheels, and the whole apparatus of torture, are seen from the roads; and in the most dismal recesses of the woods, where the ways are rugged and overgrown with poisonous weeds, and where every object bears the marks of depopulation, are temples dedicated to the king of vengeance, deep caverns in the rocks, and descents to gloomy subterraneous habitations, overgrown with brushwood and brambles; near which are inscribed, on pillars of stone, pathetic descriptions of tragical events, and many horrid acts of cruelty, perpetrated there by outlaws and robbers of former times: and to add both to the horror and sublimity of these scenes, they sometimes conceal in cavities, on the summits of the highest mountains, founderies, lime-kilns, and glass-works; which send forth large volumes of flame, and continued clouds of thick smoke, that give to these mountains the appearance of volcanoes.



Their surprizing, or supernatural scenes, are of the romantic kind, and abound in the marvellous; being calculated to excite in the mind of the spectator, quick successions of opposite and violent sensations. Sometimes the passenger is hurried by steep descending paths to subterraneous vaults, divided into stately apartments, where lamps, which yield a faint and glimmering light, discover the pale images of antient kings and heroes, reclining on beds of state; their heads are crowned with garlands of stars, and in their hands are tablets of moral sentences: flutes, and soft harmonious organs, impelled by subterraneous waters, interrupt, at stated intervals, the silence of the place, and fill the air with solemn sacred melody.

Sometimes the traveller, after having wandered in the dusk of the forest, finds himself on the edge of precipices, in the glare of day-light, with cataracts falling from the mountains around, and torrents raging in the depths beneath him; or at the foot of impending rocks, in gloomy vallies, overhung with woods: or on the banks of  
dull



dull moving rivers, whose shores are covered with sepulchral monuments, under the shade of willow, laurel, and other plants, sacred to Manchew, the Genius of Sorrow.

His way now lies through dark passages cut in the rocks, on the sides of which are recesses, filled with Colossal figures of dragons, infernal furies, and other horrid forms, which hold, in their monstrous talons, mysterious, cabalistical sentences, inscribed on tables of brass; with preparations that yield a constant flame; serving at once to guide and to astonish the passenger: from time to time he is surprized with repeated shocks of electrical impulse, with showers of artificial rain, or sudden violent gusts of wind, and instantaneous explosions of fire; the earth trembles under him, by the power of confined air; and his ears are successively struck with many different sounds, produced by the same means; some resembling the cries of men in torment; some the roaring of bulls, and howl of ferocious animals, with the yell of hounds, and the voices of hunters; others



are like the mixed croaking of ravenous birds ; and others imitate thunder, the raging of the sea, the explosion of cannon, the sound of trumpets, and all the noise of war.

His road then lies through lofty woods, where serpents and lizards of many beautiful sorts crawl upon the ground, and where innumerable apes, cats and parrots, clamber upon the trees, to intimidate him as he passes ; or through flowery thickets, where he is delighted with the singing of birds, the harmony of flutes, and all kinds of soft instrumental music : sometimes, in this romantic excursion, the passenger finds himself in spacious recesses, surrounded with arbors of jessamine, vine and roses ; or in splendid pavilions, richly painted and illumined by the sun : here beauteous Tartarean damsels, in loose transparent robes, that flutter in the scented air, present him with rich wines, or invigorating infusions of Ginfeng and amber, in goblets of agate ; mangoftans, ananas, and fruits of Quangsi, in baskets of golden filagree ; they crown him with garlands of flowers, and invite him to taste the sweets of retirement, on Persian carpets, and beds of camufathskin down.



These enchanted scenes always abound with water-works, so contrived as to produce many surprizing effects; and many splendid pieces of scenery: amongst which, their Kiao-king, or water-palaces, are the most extraordinary; they consist of many colonades, arcades, galleries and open cabinets, formed of smooth sheets and jets of fair water, artfully rising or falling over grounds of different coloured glass, or over innumerable lamps, which, varying the tints of the liquid, give to the structures the appearance and lustre of diamond, sapphire, emerald, ruby, amethyst and topaz.

Air is likewise employed with great success, on different occasions; not only for the purposes above-mentioned, but also to form artificial and complicated echoes: some repeating the motion of the feet; some the rustling of garments; and others the human voice, in many different tones: all which are calculated to embarrass, to surprize, or to terrify the passenger in his progress.



All sorts of optical deceptions are also made use of; such as paintings on prepared surfaces, contrived to vary the representations as often as the spectator changes place: exhibiting, in one view, groupes of men; in another, combats of animals; in a third, rocks, cascades, trees and mountains; in a fourth, temples and colonades; with a variety of other pleasing subjects. They likewise contrive pavements and incrustations for the walls of their apartments, of Mosaic work, composed of many pieces of marble, seemingly thrown together without order or design; which, when seen from certain points of view, unite in forming lively and exact representations of men, animals, buildings or landscapes: and they frequently have pieces of architecture, even whole prospects in perspective; which are formed by introducing temples, bridges, vessels, and other fixed objects, lessened as they are more removed from the points of view, by giving greyish tints to the distant parts of the composition; and by planting there trees of a fainter colour, and smaller growth, than those that stand on the foreground: thus rendering considerable in appearance, what in reality is trifling.



The Chinese Artists employ in these enchanted scenes, the vendezhang\*, the ever-moving poplar, the pau-lu†, with all kinds of sensitive and other extraordinary trees, plants and flowers. They keep in them a surprizing variety of monstrous birds, reptiles, and animals, which they import from distant countries, or obtain by crossing the breeds. These are tamed by art; and guarded by enormous dogs of Tibet, monstrous dwarfs, and African giants, in the habits of Eastern magicians.

They likewise have amongst the plantations, cabinets, in which are collected all the extraordinary productions of the animal, vegetable and mineral kingdoms; as well as paintings, sculptures, medals, antiquities, and ingenious

\* The Vendezhang is a native of Siam; it bears flowers of an agreeable smell, which, when they open, are of divers colours, as red, yellow, white and black; the fruit, when it comes to maturity, has the exact resemblance of a wild duck.

† The Pau-lu is a tree very common in Bengal, and some parts of China; to which the large Indian bats have a particular attachment, in so much, that, during day-light, they almost cover its branches, hanging upon them in clusters, like fruit.

inventions



inventions of the mechanic arts: which are a fresh source of entertainment, when the weather is bad, or when the heat is too intense to admit of being in the open air.

The communications to the different scenes and other parts of the Chinese Gardens, are by walks, roads, bridleways, navigable rivers, lakes, and canals; in all which their artists introduce as much variety as possible; not only in the forms and dimensions, but also in their decoration: avoiding, nevertheless, all the absurdities with which our antient European style of Gardening abounds.

“ I am not ignorant,” said one of their artists, “ that  
 “ your European planters, thinking Nature scanty in her  
 “ arrangements, or being perhaps disgusted with the fa-  
 “ miliarity and commonness of natural objects, introduce  
 “ artificial forms into their plantations, and cut their  
 “ trees in the shapes of pyramids, flower-pots, fishes,  
 “ and birds. I have heard of colonades, and whole  
 “ palaces, formed by plants, cut as precisely as if they  
 “ had been built of stone; and of huntsmen, horses,  
 “ dogs,



“ dogs, boars and tigers, in full speed, made of yew and  
 “ holly. But this is purchasing variety at the expence  
 “ of reason: such extravagancies ought never to be  
 “ tolerated, excepting in enchanted scenes: and there  
 “ but very seldom; for they must be as destitute of  
 “ beauty, as they are of propriety; and if the planter be  
 “ a traveller, and a man of observation, he can want no  
 “ such helps to variety, as he will recollect a thousand  
 “ beautiful effects along the common roads of the countries  
 “ through which he has passed, that may be introduced  
 “ with much better success.”

Their roads, walks and avenues, are either directed in  
 a single straight line, twisted in a crooked one, or carried  
 zig-zag by several straight lines, altering their course at  
 certain points. They observe, that there are few objects  
 more strikingly great than a spacious road planted on each  
 side with lofty trees, and stretching in a direct line, beyond  
 the reach of the eye; and that there are few things more  
 variously entertaining, than a winding one; which  
 opening gradually to the sight, discovers at every step,  
 G a new



a new arrangement: and although, in itself, it has not the power of raising violent emotions, yet, by bringing the passenger suddenly or unexpectedly to great or uncommon things, it occasions strong impressions of surprize and astonishment, which are more forcibly felt, as being more opposite to the tranquil pleasure enjoyed in the confined parts of the road: and, in small compositions, they find crooked directions exceedingly useful to the planter, who, by winding his walks, may give an idea of great extent, notwithstanding the narrowness of his limits.

They say, that roads which are composed of repeated straight lines, altering their directions at certain points, have all the advantages both of crooked and straight ones, with other properties, peculiar to themselves. The variety and new arrangement of objects, say they, which present themselves at every change of direction, occupy the mind agreeably: their abrupt appearance occasions surprize; which, when the extent is vast, and the repetitions frequent, swells into astonishment and admiration: the

incertitude



incertitude of the mind where these repetitions will end, and its anxiety as the spectator approaches towards the periods, are likewise very strong impressions; preventing that state of languor into which the mind naturally sinks, by dwelling long on the same objects.

The straight directions, particularly the zig-zag, are, on account of these effects, well adapted to avenues or high roads, which lead to towns, palaces, bridges, or triumphal arches; to castles or prisons, for the reception of criminals; to mausoleums; and all other works of which the intent is to inspire horror, veneration or astonishment. To humbler objects, the waving line is a more proper approach; the smallness of their parts rendering them unfit for a distant inspection: and as they are trifling in themselves, they please most when their appearance is unexpected; and from the very point, whence all their little beauties are seen in the highest lustre.

In disposing the walks of their Gardens, the Chinese Artists are very attentive to lead them successively to all



the principal buildings, fine prospects, and other interesting parts of the composition; that the passenger may be conducted insensibly, as it were by accident, and without turning back, or seeming to go out of the way, to every object deserving notice.

Both their straight and winding walks are, in some places kept at a considerable distance from each other, and separated by close planted thickets, to hide all exterior objects; as well to keep the passenger in suspense with regard to the extent, as to excite those gloomy sensations which naturally steal upon the mind, in wandering through the intricacies of a solitary forest. In other places the walks approach each other; and the thickets growing gradually less deep, and more thinly planted, the ear is struck with the voices of those who are in the adjacent walks; and the eye amused with a confused sight of their persons, between the stems and foliage of the trees: insensibly again the plantations spread and darken, the objects disappear, and the voices die in confused murmurs; when unexpectedly the walks are turned



turned into the same open spaces, and the different companies are agreeably surprized to meet where they may view each other, and satisfy their curiosity without impediment.

The Chinese Gardeners very seldom finish any of their walks *en cul de sac*; carefully avoiding all unpleasant disappointments: but if at any time the nature of the situation obliges them to it, they always terminate at some interesting object; which lessens the disappointment, and takes off the idea of a childish conceit.

Neither do they ever carry a walk round the extremities of a piece of ground, and leave the middle entirely open, as it is too often done amongst us: for though it might render the first glance striking and noble, they think the pleasure would be of short duration; and that the spectator would be but moderately entertained, by walking several miles, with the same objects continually obtruding upon his sight. If the ground they have to work upon be small, and they choose to exhibit a grand scene,



scene, either from the principal habitation, or any other capital point, they do indeed leave a great part of the space open; but still care is taken to have a good depth of thicket, which frequently breaks considerably in upon the open space, and hides many parts of it from the spectator's eye.

These projections produce variety, by altering the apparent figure of the open space from every point of view; and by constantly hiding parts of it, they create a mystery, which excites the traveller's curiosity: they likewise occasion, in many places, a great depth in the thicket, which affords opportunities of making recesses for buildings, seats, and other objects, as well as for bold windings of the principal walks, and for several smaller paths to branch off from the principal ones; all which take off the idea of a boundary, and furnish amusement to the passenger in his course: and as it is not easy to pursue all the turns of the different lateral paths, there is still something left to desire, and a field for the imagination to work upon.



In their crooked walks, they carefully avoid all sudden or unnatural windings, particularly the regular serpentine curves, of which our English Gardeners are so fond; observing, that these eternal, uniform, undulating lines, are, of all things, the most unnatural, the most affected, and most tiresome to pursue. Having nature in view, they seldom turn their walks, without some apparent excuse; either to avoid impediments, naturally existing, or raised by art, to improve the scenery. A mountain, a precipice, a deep valley, a marsh, a piece of rugged ground, a building, or some old venerable plant, afford a striking reason for turning aside; and if a river, the sea, a wide extended lake, or a terrace commanding rich prospects, present themselves, they hold it judicious to follow them in all their windings; so to protract the enjoyments which these noble objects procure: but on a plain, either open, or formed into groves and thickets, where no impediments oblige, nor no curiosity invites to follow a winding path, they think it absurd; saying, that the road must either have been made by art, or be worn by the constant passage of travellers: in either of which



which cases, it cannot be supposed that men would go by a crooked line, where they could arrive by a straight one. In general, they are very sparing of their twists, which are always easy, and so managed, that never more than one curve is perceptible at the same time.

They likewise take care to avoid an exact parallelism in these walks, both with regard to the trees which border them, and the ground of which they are composed. The usual width given to the walk, is from eight to twenty, or even thirty feet, according to the extent of the plantation: but the trees, on each side, are, in many places, more distant; large spaces being left open, which are covered with grass and wild flowers, or with fern, broom, briars, and underwood.

The ground of the walk is either of turf or gravel; neither of them finishing exactly at its edges, but running some way into the thickets, groves or shrubberies, on each side, in order to imitate nature more closely; and to take off that disagreeable formality and stiffness,

which



which a contrary practice occasions in our European plantations.

In their straight roads or walks, when the extent is vast, the Chinese Artists observe an exact order and symmetry; saying, that in stupendous works, the appearance of art is by no means disgusting; that it conveys to posterity instances of the grandeur of their ancestors; and gives birth to many sublime and pleasing reflections. The imperial roads are astonishing works of this nature: they are composed of triple avenues, adorned with four rows of enormous trees; generally Indian chestnuts, spruce firs, mountain cedars, and others of formal shapes; or oaks, elms, tulips, and others of the largest growth, planted at proper regular distances; and extending in straight lines, and almost on a perfect level, two, three, even four hundred miles. The center avenues are from one hundred and fifty, to two hundred feet wide; and the lateral ones, are generally from forty to fifty feet; the spreading branches of the trees forming over them a natural umbrella, under which the travellers pass, at all times of the day, unmolested by the sun.



In some places these roads are carried, by lofty vaulted passages, through the rocks and mountains; in others, upon causeways and bridges, over lakes, torrents, and arms of the sea; and in others, they are supported, between the precipices, upon chains of iron, or upon pillars, and many tire of arcades, over villages, pagodas, and cities: in short, no difficulty has been attended to in their construction; but every obstacle has been conquered with amazing industry, and at an almost incredible expence.

There are, in different parts of China, many works of the kinds just mentioned; but amongst the most considerable, are counted the Passage of King-tong, the Bridges of Fu-cheu, those of Swen-chew and Lo-yang, with the Cientao, in the province of Xenfi.

The first of these is a communication between two precipices, composed of twenty enormous chains of iron, each two hundred feet in length, which are covered with planks and earth, to form the road.

The



The second is a cluster of bridges between Fu-cheu and Nanti, uniting various islands, that divide the river into different streams: the principal of these consists of one hundred arches, of a sufficient size for the passage of ships under full sail; it is built of large blocks of hewn stone, and enclosed with a magnificent marble balustrade, the pedestals of which support two hundred Colossal lions, artfully cut in the same material.

The third is a bridge at Swen-chew-fu, built over an arm of the sea, that sometimes is very boisterous: it is above three quarters of a mile long, thirty-five feet wide, and consists of one hundred and thirty piers, of an astonishing height, upon which are laid vast blocks, of a greyish granite, that form the road.

But the largest and most surprizing work of the sort, that yet has been heard of, is the bridge of Lo-yang, in the province of Fokien: it is composed of three hundred piers of black marble, joined to each other by vast blocks of the same material, forming the road, which is enclosed



with a marble balustrade, whose pedestals are adorned with lions, and other works of sculpture. The whole length of the bridge is sixteen thousand two hundred feet, or upwards of three miles; its width is forty-two feet; and the blocks of which it is composed, are each fifty-four feet long, and six feet diameter.

The Cientao, or Way of Pillars, is a communication between many precipices, built to shorten a road to Pe-king. It is near four miles long, of a considerable width, and supported over the vallies upon arches and stone piers of a terrifying height.

In the mountains, on each side of these imperial roads, are erected a great number of buildings, furrounded with cypress groves, and adorned with works of sculpture, which afford constant entertainment to the passengers: these are the monuments of their wise men, their saints, and their warriors, erected at the expence of the state, and furnished with nervous inscriptions, in the Chinese language, giving an account of the lives and actions of  
those



those they commemorate: some of these buildings are distributed into many spacious courts and stately apartments, being little inferior to palaces, either in magnificence or extent; they are furnished with all kinds of movables and utensils, much larger than the common size; and a great number of Colossal figures are every where seen, representing officers, soldiers, eunuchs, saddle-horses, camels, lions and dogs, all placed in melancholy attitudes, with countenances expressive of the deepest sorrow.

Instead of roads, the center avenues are sometimes formed into navigable canals, from one hundred to one hundred and fifty feet wide, being sufficiently deep to admit galleys and other small vessels; with horse-ways on each side of the canals, for the convenience of towing them, either against the wind or the stream. On these the emperor, and Chinese mandarines, are frequently conveyed, in large magnificent sampans or barges, divided into many splendid rooms; being sometimes attended by a considerable train of smaller vessels, of different constructions,



structions, adorned with dragons, streamers, lanterns of painted silk, and various other ornaments; the whole composing a very brilliant and entertaining show.

All the imperial forests, besides the high roads which pass through them, have many spacious avenues cut in the woods, spreading from different centers, like rays of stars, and terminating at idol temples, towers, castles, and all the interesting objects of the circumjacent country. The centers from which these avenues part, are of a circular or octagonal figure, with eight avenues; or of a semi-circular form, with only three branching from them. Their area is generally very considerable; and its middle is adorned with a triumphal arch, a pagoda, a magnificent fountain, or some other considerable monument.

Where the extent is vast, each single avenue has besides, in its course, one or more open spaces, from which a number of smaller avenues again branch out, and terminate at many buildings, erected in the woods, for various purposes; all which, without any confusion, add

to



to the variety and intricacy of these compositions; giving them an appearance of immensity not to be conceived, but by such as have seen them: and wherever a deep valley, a large river, or an arm of the sea, interrupt and break off the course of the avenues, the plantations are nevertheless continued on the opposite shore, in order to make them appear more considerable.

In straight roads, of smaller dimensions, the Chinese very artfully imitate the irregular workings of nature; for although the general direction be a straight line, yet they easily avoid all appearance of stiffness or formality, by planting some of the trees out of the common line; by inclining some of them out of an upright; or by employing different species of plants, and placing them at irregular distances, with their stems sometimes bare, and at other times covered with honey-suckles and sweet-bryar, or surrounded with underwood. They likewise cut and dispose the branches of the trees in various manners: some being suffered to spread, to cover and shade the walks; whilst others are shortened, to admit  
the



the sun. The ground too is composed of rises and falls; and the banks on each side of the walk are, in some places, of a considerable height, forming hollow ways; which they often cover at the top with bushes and trunks of fallen trees. Frequently too, the course of the walk is interrupted by a large oak, or elm, or tulipifera, placed in the middle; or by a screen of trees running quite across; which, when the part on one side of the screen is opened and illuminated by the sun, and the part on the other side close and shaded, produces a pleasing contrast.

I have often seen, in China, *berceaux* and arbors, not of lattice-work, as in France, but of bamboo, hazel, and elm; whose branches being interwoven at the top, formed an arch not at all displeasing to the eye, and exceedingly useful, during the heats of summer: and to render these cool retreats more agreeable, jessamine, scarlet beans, sweet-scented peas, granadillas of several sorts, nasturtiums, the convulvus major, and many other kinds of climbers, were planted round the outside; which,

forcing



forcing their way through, enriched the sides and arches of the walks in a very beautiful manner.

I have likewise seen, in Chinese plantations, walks bordered with the cut yew and elm hedges, so common in most countries of Europe, which the Chinese Artists sometimes admit of, for variety's sake; but they never have the stiff appearance of our European ones: the shears are used sparingly; towards the top the branches are suffered to spread unmolested; and even in the cut parts of them are seen large masses of other plants forcing their way through; such as the sycamore, the fig, the vine, and others, whose foliage and verdure are most opposite to those of the hedge.

The dimensions both of their straight roads and walks, vary according to the purposes they are designed for; and, in some degree too, according to their length. Roads or avenues to considerable objects, are, as has been observed, generally composed of three parallel walks: that in the middle being from thirty to one hundred and fifty,



or even two hundred feet wide; those on the sides, from fifteen to forty. In their Gardens, the principal straight walks are never narrower than twenty feet; and seldom broader than forty-five or fifty: and the smallest are at least twelve feet wide. Thirty to thirty-six feet is called a sufficient width for a length of two hundred yards; forty to fifty for one of four hundred; sixty for one of six hundred; and seventy for a length of eight hundred yards: and when the extent is more than this last dimension, they do not tie themselves up to any proportion, but encrease their width as much as they conveniently can; never, however, exceeding one hundred and fifty, to two hundred feet; which they think the utmost width that can be given, without rendering the avenue disproportionate to the trees that border it.

In the construction of roads and walks, the Chinese Gardeners are very expert, and very circumspect: they never situate them at the foot of mountains or rising grounds, without contriving drains to receive the waters descending



descending from the heights, which are afterwards discharged by arched gulleys under the roads, into the plains below ; forming, in the rainy season, a great number of little cascades, that increase the beauty of the scenery. The roads which are designed for carriages, they make as level as possible ; giving them a solid bottom, and shaping them so as to throw off the rain-waters expeditiously : they use, as much as possible, the nearest materials, to save expence ; and are very judicious in employing different soils to form mixtures, which never become either hard or slippery ; never loose in dry weather, nor deep in wet ; not easily ground into powder ; nor ever forming a rough flinty surface, difficult and painful for horses to move upon.

Their walks are either of grass, of gravel, or chippings of stone, covered with a small quantity of coarse river-sand. The first sort, which are seldom used but in private Gardens, they being too liable to be spoiled in public walks, are made of the finest and cleanest turf that can be found on downs and commons ; and they are



kept in order, by frequent mowing, and rolling with large iron rollers. The second sort are made of binding gravel, laid about six inches deep, upon the natural ground; if it be dry, or if swampy, upon brick rubbish, flint stones, or any other hard materials, easiest to be had: and these are also kept firm, and in great beauty, by being frequently rolled. Those of stone are composed of gallets, laid about a foot thick, rammed to a firm consistence, and a regular surface; upon which is put a sufficient quantity of river-sand, to fill up all the interstices: this done, the whole is moistened, and well rammed again.

Both in their roads and walks, they are very careful to contrive sink-stones, with proper drains and cefs-pools for carrying off the waters, after violent rains: and to those that are upon descents, they never give more fall at the most than half an inch to every foot, to prevent their being damaged by the current of the rain-waters.

As China, even in the northern provinces, is exceedingly hot during summer, much water is employed



in their Gardens. In the small ones, where the situation admits, they frequently lay the greatest part of the ground under water, leaving only some islands and rocks; and in their large compositions, every valley has its brook or rivulet, winding round the feet of the hills, and discharging themselves into larger rivers and lakes. Their artists assert, that no Garden, particularly if it be extensive, can be perfect, without that element, distributed in many shapes: saying, that it is refreshing and grateful to the sense, in the seasons when rural scenes are most frequented; that it is a principal source of variety, from the diversity of forms and changes of which it is susceptible; and from the different manners in which it may be combined with other objects; that its impressions are numerous, and uncommonly forcible; and that, by various modifications, it enables the artist to strengthen the character of every composition; to encrease the tranquility of the quiet scene; to give gloom to the melancholy, gaiety to the pleasing, sublimity to the great, and horror to the terrible.

They



They observe, that the different aquatic sports of rowing, sailing, swimming, fishing, hunting and combating, are an inexhaustible fund of amusement; that the birds and fishes, inhabitants of the water, are highly entertaining, especially to naturalists; and that the boats or vessels which appear upon its bosom, sometimes furiously impelled by tempests, at others gently gliding over the smooth surface, form, by their combinations, a thousand momentary varied pictures, that animate and embellish every prospect. They compare a clear lake, in a calm sunny day, to a rich piece of painting, upon which the circumambient objects are represented in the highest perfection; and say, it is like an aperture in the world, through which you see another world, another sun, and other skies.

They also remark, that the beauty of vegetable nature depends, in a great degree, upon an abundant supply of water; which, at the same time that it produces variety and contrast in the scenery, enriches the verdure of the lawns, and gives health and vigor to the plantations.

Their



Their lakes are made as large as the ground will admit; some several miles in circumference: and they are so shaped, that from no single point of view all their terminations can be seen; so that the spectator is always kept in ignorance of their extent. They intersperse in them many islands; which serve to give intricacy to the form, to conceal the bounds, and to enrich the scenery: Some of these are very small, sufficient only to contain one or two weeping willows, birch, larch, laburnum, or some other pendant plants, whose branches hang over the water; but others are large, highly cultivated, and enriched with lawns, shrubberies, thickets, and buildings: or they are rugged, mountainous, and surrounded with rocks and shoals; being covered with fern, high grass, and some straggling large trees, planted in the vallies: amongst which are often seen stalking along the elephant, the tin-hyung or man bear, the rhinoceros, the dromedary, the ostrich, and the sin-sin or black giant baboon.

There are other islands, raised to a considerable height, by a succession of terraces, communicating with each other



by various flights of magnificent steps. At the angles of all these terraces, as well as upon the sides of the steps, are placed many brazen tripods, that smoke with incense; and upon the uppermost platform is generally erected a lofty tower for astronomical observations; an elegant temple, filled with idols; the Colossal statue of a god; or some other considerable work: serving, at the same time, as an ornament to the Garden, and as an object to the whole country.

They also introduce in their lakes large artificial rocks, built of a particular fine coloured stone, found on the sea-coasts of China, and designed with much taste. These are pierced with many openings, through which you discover distant prospects: they have in them caverns for the reception of tortoises, crocodiles, enormous water-serpents, and other monsters; with cages for rare aquatic birds; and grottos, divided into many shining apartments, adorned with marine productions, and gems of various sorts. They plant upon these rocks all kinds of grass, creepers and shrubs, which thrive in such situations, as  
 moss,



moses, ground-ivy, fern, stone-crop, common house-leek, and various other sorts of the sedum, crane's-bill, dwarf box, rock roses and broom; with some trees rooted into the crevices: and they place on their summits, hermitages and idol temples, to which you ascend by many rugged, winding steps, cut in the rock.

But far the most extraordinary, as well as the most pleasing of their aquatic constructions, are the Hoie-ta, or submerged habitations, consisting of many galleries, cabinets, and spacious halls, built entirely under water; their walls are decorated with beautiful shells, corals, and sea-plants of all sorts, formed into many singular shapes, and sunk into various irregular recesses; in which are placed, in due order, Fung-shang, God of the Winds; Bong-hoy, Monarch of the Sea; Shu-kong, King of the Waters; with all the inferiour powers of the deep. The pavements are laid in compartments of jasper, agat, and madrepores of Hay-nang, of many extraordinary kinds: the ceilings are entirely of glass, which admits the light through the medium of the water, that rises several feet



above the summits of these structures; the glass is of various bright colours, very strong; and the different pieces, artfully joined, to resist the pressure of the fluid with which they are loaded. The use of these habitations, is the same as that of the Miao-ting, before described: they are resorted to, in very hot weather, to feast and to enjoy; and it is singularly entertaining, in the intervals of pleasure, to observe, through the crystal ceilings, the agitation of the waters, the passage of vessels, and sports of the fowl and fishes, that swim over the spectator's heads.

On the borders of their lakes are seen extensive porticoes, and many detached buildings, of different forms and dimensions, accompanied with plantations, sea-ports with fleets of vessels lying before them, forts with flags flying, and batteries of cannon; also, thickets of flowering shrubs, meadows covered with cattle, corn lands, cotton and sugar plantations, orchards of various fruit-trees, and rice grounds, which project into the lakes; leaving, in the midst of them, passages for boats:

and,



and, in some places, the borders consist of lofty woods, with creeks or rivers for the admission of vessels, whose banks are covered with high grass, reeds, and wild spreading trees, forming close gloomy harbours, under which the vessels pass. From these harbours are cut many vistas through the woods, to distant prospects of towns, bridges, temples, and various other objects, which successively strike the eye, and fill the mind with expectation; when suddenly a farther progress is rendered impracticable, by rocks, strong branches, and whole trees lying cross the channel; between which the river is seen still to continue, with many islands; whereon, and also in the water, appear the remains of antient structures, monumental inscriptions, and fragments of sculpture: which serve to give an edge to curiosity, and to render the disappointment more affecting.

Sometimes too, instead of being intercepted in your passage, the vessel, together with the whole river, are, by the impetuosity and particular direction of the current, hurried into dark caverns, overhung with woods; whence,

K 2 after



after having been furiously impelled for some time, you are again discharged into day-light, upon lakes encompassed with high hanging woods, rich prospects on mountains, and stately temples, dedicated to Tien-ho, and the celestial spirits.

Upon their lakes, the Chinese frequently exhibit sea-fights, processions, and ship-races; also fire-works and illuminations: in the two last of which they are more splendid, and more expert than the Europeans. On some occasions too, not only the lakes and rivers, but all the pavilions, and every part of their Gardens, are illuminated by an incredible number of beautiful lanterns, of a thousand different shapes, intermixed with lampions, torches, fire-pots, and sky-rockets; than which a more magnificent sight cannot be seen. Even the Girandola, and illumination of St. Peter's of the Vatican, though far the most splendid exhibitions of that sort in Europe, are trifles, when compared to these of China.

At the feast of Lanterns, in particular, all China is illuminated, during three days: it seems as if the whole



empire were on fire; every person lights up a number of painted lanterns, of various beautiful forms; sometimes of horn, glass, or mother of pearl, but most commonly framed of wood, carved, varnished and gilt, upon which is strained thin silk, painted with flowers, birds and human figures, that receive an uncommon brilliancy from the number of lights within: some there are likewise made like our magic lanterns, representing, by coloured shadows, ships sailing, armies marching, horses galloping, and birds flying: others are full of puppets, representing mountebanks, buffoons, boxers, wrestlers and dancers, which are moved by imperceptible threads, the actions being accompanied by the voice of the operator, modified in different manners; all so conformable to the size and gestures of the figures, that they seem really to speak.

There are likewise lanterns made in the form of tigers, dromedaries, and dragons of an enormous size; which are painted in transparency, and filled with lights: these are moved about the streets by men concealed within them, who artfully give to the machine every motion of  
the



the animal it represents; others there are seen floating upon the lakes and rivers, built like boats and vessels of various kinds, or shaped like dolphins, alligators and porpuses, that swim and curvet upon the water; others again that resemble birds fluttering amongst trees, or perched on the summits of the houses, on all parts of their temples, triumphal arches, and public structures of different kinds: in short, there is scarcely any form that can be imagined, which is not given to some of these lanterns; all executed with the greatest taste and neatness, often at a very considerable expence; some even to the amount of a thousand tael, or near three hundred and fifty pounds.

It is likewise upon this festival that the most splendid of their fire-works are exhibited: it would be tedious to describe them particularly, as they resemble, in many things, our European ones; but what is related on that head, by one of the missionaries, is curious, and may here be inserted, to give the reader an idea of Chinese skill, in works of this sort.

“ I was



“ I was extremely surprized,” says the father, “ at a  
 “ fire-work which I saw at Pe-king, representing an  
 “ arbor of vines: it burnt for a very considerable time,  
 “ without consuming; the grapes were red, the leaves  
 “ green, and the colour of the stem and branches varie-  
 “ gated, in imitation of nature; all the forms were  
 “ represented, with the utmost precision, in fires of  
 “ different colours; the whole was executed with  
 “ amazing art, and had the most pleasing effect  
 “ imaginable.”

Their rivers are seldom straight, but winding, and broken into many irregular points: sometimes they are narrow, noisy and rapid; at other times deep, broad and slow. Their banks are variegated, in imitation of nature: being, in some places, bare and gravelly; in others, covered with woods quite to the water's edge; now flat and adorned with flowers and shrubs; then steep, rocky, and forming deep winding caverns, where pigeons of the wood, and water-fowl build their nests; or rising into many little hills, covered with hanging groves; between  
 which



which are vallies and glades watered by rivulets, and adorned with pleasure-houses, cottages, and rustic temples; with flocks of sheep and goats feeding about them. The terminations of rivers the Chinese Artists hide either in woods, or behind hills and buildings; or they turn them under bridges, direct them into caverns, or lose them amongst rocks and shoals.

Both in their lakes and rivers are seen many kinds of reeds, and other aquatic plants and flowers; serving for ornament, as well as for covert to their birds. They erect upon them mills and other hydraulic machines, wherever the situation will permit. They introduce a great many splendid vessels, built after the manner of all nations; and keep in them all kinds of curious and beautiful water-fowl, collected from different countries.

Nor are they less various and magnificent in their bridges than in their other decorations. Some they build of wood, and compose them of rough planks, laid in a rustic manner upon large roots of trees: some are made  
of



of many trunks of trees, thrown rudely over the stream; and fenced with decayed branches, intertwined with the convulvulus, and climbers of different forts: some are composed of vast arches of carpentry, artfully and neatly framed together. They have also bridges of stone and marble, adorned with colonades, triumphal arches, towers, loggias, fishing pavilions, statues, bas-reliefs, brazen tripods, and porcelain vases. Some of them are upon a curve, or a serpentine plan; others branching out into various directions: others straight, and some at the conflux of rivers or canals, are made triangular, quadrilateral or circular, as the situation requires; with pavilions at their angles, and basons of water in their centers, adorned with *Jets d'eau*, and fountains of many forts.

Of these bridges some are entire, and executed with the utmost neatness and taste; others seem in ruins; others are left half finished, being surrounded with scaffolds, machines, and the whole apparatus of building.

It is natural for the reader to imagine, that all these bridges, with the pavilions, temples, palaces, and other



structures, which have been occasionally described in the course of this work, and which are so abundantly scattered over the Chinese Gardens, should entirely divest them of a rural character, and give them rather the appearance of splendid cities, than scenes of cultivated vegetation. But such is the judgment with which the Chinese Artists situate their structures, that they enrich and beautify particular prospects, without any detriment to the general aspect of the whole composition, in which Nature almost always appears predominant; for though their Gardens are full of buildings, and other works of art, yet are there many points from which none of them appear: and more than two or three at a time are seldom discovered; so artfully are they concealed in vallies, behind rocks and mountains, or amongst woods and thickets.

There are, however, for variety's sake, in most of the Chinese Gardens, particular places, consecrated to scenes of an extraneous nature; from whence all, or the greatest part of the buildings are collected into one view, rising above each



each other in amphitheatrical order, spreading out to a considerable extent; and, by their whimsical combinations, exhibiting the most magnificent confusion imaginable. Their artists, knowing how powerfully contrast agitates the human mind, lose no opportunity of practising sudden transitions, or of displaying strong oppositions, as well in the nature of the objects which enter into their composition, as in their modifications. Thus they conduct you from limited prospects to extensive views; from places of horror to scenes of delight; from lakes and rivers to woods and lawns; and from the simplest arrangements of nature, to the most complicated productions of art. To dull and gloomy colours, they oppose such as are brilliant; and to light, they oppose darkness: rendering, by these means, their productions not only distinct in the parts, but also uncommonly striking in their total effect.

The cascades of the Chinese, which are always introduced, where the ground admits, and where the supply of water is sufficient, are sometimes regular, like those of Marli, Fiescati and Tivoli; but more frequently they are



rude, like the falls of Trolhetta and the Nile. In one place, a whole river is precipitated from the summit of the mountain, into the vallies beneath; where it foams and whirls amongst the rocks, till it falls down other precipices, and buries itself in the gloom of impenetrable forests: in another place, the waters burst out with violence from many parts, spouting a great number of cascades, in different directions; which, through various impediments, at last unite, and form one vast expanse of water. Sometimes the view of the cascade is in a great measure intercepted by the branches which hang over it; or its passage is obstructed by trees, and heaps of enormous stones, that seem to have been brought down by the fury of the torrent: and frequently rough wooden bridges are thrown from one rock to another, over the steepest parts of the cataract; narrow winding paths are carried along the edges of the precipices; and mills and huts are suspended over the waters; the seeming dangerous situation of which, adds to the horror of the scene.

They



They have likewise cascades, contrived to fall from precipices, in large regular sheets, smooth as glass, and forming arches, that leave a considerable space between the rocks and the water. This is laid out in fine pebble walks, adorned with grass plots, and borders of flowers of every sort, that thrive in moist situations; and in the upright of the rocks are hollowed grottos, with many little neat recesses, placed at different heights, and communicating with each other by steps or passages cut in the solid stone, from whence the cascades, when illumined by the sun, appear like a multitude of rainbows, glittering with a thousand colours; and the adjacent trees, buildings or other objects, seen through the brilliant medium, have a very uncommon, picturesque effect.

As the Chinese are so very fond of water, their Gardeners endeavour to obtain it by art, wherever it is denied by Nature. For this purpose, they have many ingenious inventions to collect; and many machines, of simple construction, which raise it to almost any level: at a trifling expence. They use the same method for overflowing vallis,



vallies, that is practised in Europe; by forming heads of earth or masonry at their extremities: where the soil is too porous to hold water, they clay the bottom, in the same manner that we do to make it tight: and in order to prevent the inconveniences arising from stagnant waters, they always contrive a considerable discharge to procure motion, even where the supply is scanty; which is done by conveying the discharged water back, through subterraneous drains, into reservoirs; whence it is again raised into the lake or river. They always give a considerable depth to their waters, at least five or six feet, to prevent the rising of scum, and the floating of weeds upon the surface; and they are always provided with swans, or such other birds as feed on weeds, to keep them under.

In overflowing their grounds, and also in draining them, they take all possible care not to kill many of their old trees, either by over moistening their roots, or draining them too much; saying, that the loss of a fine old plant is irreparable; that it impairs the beauty of the adjacent



adjacent plantations; and often likewise destroys the effect of the scenery, from many distant points of view: and in shaping their grounds, they are, for the same reason, equally cautious with regard to the old plantations; carefully observing never to bury the stems, nor to expose the roots of any trees which they mean to preserve.

In their plantations, the Chinese Artists do not, as is the practice of some European Gardeners, plant indiscriminately every thing that comes in their way; nor do they ignorantly imagine, that the whole perfection of plantations consists in the variety of the trees and shrubs of which they are composed: on the contrary, their practice is guided by many rules, founded on reason and long observation, from which they seldom or ever deviate.

“ Many trees, shrubs and flowers,” sayeth Li-Tsong, a Chinese author of great antiquity, “ thrive best in low  
 “ moist situations; many on hills and mountains: some  
 “ require a rich soil; but others will grow on clay, in  
 “ sand,



“ sand, or even upon rocks; and in the water: to some  
 “ a sunny exposition is necessary; but for others, the  
 “ shade is preferable. There are plants which thrive  
 “ best in exposed situations; but, in general, shelter is  
 “ requisite. The skilful Gardener, to whom study and  
 “ experience have taught these qualities, carefully attends  
 “ to them in his operations; knowing that thereon  
 “ depend the health and growth of his plants; and  
 “ consequently the beauty of his plantations.”

In China, as in Europe, the usual times of planting  
 are the autumn and the spring; some things answering  
 best when planted in the first, and some in the last of  
 these seasons. Their Gardeners avoid planting, whenever  
 the grounds are so moist as to endanger the rotting of  
 the roots; or when the frosts are so near as to pinch the  
 plants, before they have recovered the shock of trans-  
 plantation; or when the earth and air are too dry to  
 afford nurture to them; or when the weather is so  
 tempestuous as to shake or overturn them, whilst loose  
 and unrooted in the ground.

They



They observe, that the perfection of trees for Ornamental Gardening, consists in their size; in the beauty and variety of their forms, the colour and smoothness of their bark, the quantity, shape, and rich verdure of their foliage; with its early appearance in the spring, and long duration in the autumn; likewise in the quickness of their growth, and their hardiness to endure the extremities of heat, cold, drought or moisture; in their making no litter, during the spring or summer, by the fall of the blossom; and in the strength of their branches, to resist, unhurt, the violence of tempests.

They say, that the perfection of shrubs consists not only in most of the above mentioned particulars, but also in the beauty, durability, or long succession of their blossom; and in their fair appearance before the bloom, and after it is gone.

“ We are sensible,” say they, “ that no plant is  
 “ possessed of all good qualities; but choose such as have  
 “ the fewest faults; and avoid all the exoticks, that vege-



“tate with difficulty in our climate; for though they  
 “may be rare, they cannot be beautiful, being always  
 “in a sickly state: have, if you please, hot-houses and  
 “cool-houses, for plants of every region, to satisfy the  
 “curiosity of botanists; but they are mere infirmaries:  
 “the plants which they contain, are valetudinarians,  
 “divested of beauty and vigour; which only exist by the  
 “power of medicine, and by dint of good nursing.”

Amongst their favourite trees, is the weeping willow,  
 which they cultivate with great care, and plant near all  
 their lakes, rivers, fountains, and wherever else it can  
 be introduced with propriety: dwarf kinds of it are  
 raised in pots, for the apartments; and their poets  
 have often celebrated its beauties in verse. There is  
 both a French and English translation extant of one of  
 these poems; which, with the original, is here inserted,  
 for the inspection of the curious\*.

* Lon li hhoang y te ku shi	Neune sse pe theon ine iou ki
Jao ine siou sha iao thao hhoa	Hhoamoe chouang hiaakhi von szeu
I tiene shine hhene iou hiene hhoa	Ju ho pou tai tehune tsane szeu
Ki toane giou hhoene pou soane ki	Je ie chi chi tzeu thon shi.



The excessive variety of which some European Gardeners are so fond in their plantations, the Chinese artists blame; observing, that a great diversity of colours, foliage, and direction of branches, must create confusion, and destroy all the masses upon which effect and grandeur depend: they observe too, that it is unnatural; for, as in Nature most plants sow their own seeds, whole forests are generally composed of the same sort of trees. They admit, however, of a moderate variety; but are by

“ A peine la saison du printems est venue, que le saule couvre d’une robe  
 “ verte la couleur jaune de son bois. Sa beauté fait honte au pêcher, qui de  
 “ dépit arrache les fleurs qui le parent, et les répand sur la terre; l’éclat des  
 “ plus vives couleurs ne peut se comparer aux graces simples et touchantes de  
 “ cet arbre. Il prévient le printems, et sans avoir besoin du vers-à-foye, il  
 “ revêt ses feuilles et ses branches d’un duvet velouté que cet insecte n’a  
 “ point file.”

Scarce dawns the genial year: its yellow sprays  
 The sprightly willow cloaths in robes of green:  
 Blushing with shame the gaudy peach is seen;  
 She sheds her blossoms and with spleen decays.

Soft harbinger of spring! what glowing rays,  
 What colours with thy modest charms may vie?  
 No silk-worm decks thy shade; nor could supply  
 The velvet down thy shining leaf displays.



no means promiscuous in the choice of their plants: attending, with great care, to the colour, form, and foliage of each; and only mixing together such as harmonize and assemble agreeably.

They observe, that some trees are only proper for thickets; others, only fit to be employed singly; and others, equally adapted to both these situations. The mountain-cedar, the spruce and silver firs, and all others whose branches have a horizontal direction, they hold improper for thickets: because they indent into each other; and likewise cut disagreeably upon the plants which back them. They never mix these horizontal branched trees with the cypress, the oriental arbor vitæ, the bambu, or other upright ones; nor with the larix, the weeping willow, the birch, the laburnum, or any of a pendant nature; observing, that the intersection of their branches forms a very unpicturesque kind of network: neither do they employ together the catalpha and the acacia, the yew and the willow, the plane and the sumach, nor any of such heterogeneous sorts; but on  
the



the contrary, they assemble in their large woods, the oak, the elm, the beech, the tulip, the fycamore, maple and plane, the Indian chefnut, the tong-shu \* and the western walnut, the arbeal, the lime, and all whose luxuriant foliages hide the direction of their branches; and growing in globular masses, assemble well together; forming, by the harmonious combination of their tints, one grand group of rich verdure.

In their smaller plantations, they employ trees of a smaller growth, but of the same concordant sorts; bordering them with Perfian lilacks, gelder-roses, seringas, coronillas or fennas of various sorts, flowering rasberries, yellow jessamine, hypericum or St. John's wort, the spiræa frutex, altheas, roses, and other flowering shrubs peculiar to China; such as the moli-wha, the quey-wha, the lan-wha, and the wen-quang-shu; intermixed with flowers, and with the tallow-tree and padus of various species, the tse-tang or rose-tree,

\* Tong-shu, a kind of walnut peculiar to China, from which a fine oil is extracted.



elder, mountain ash, acacia, double blossomed thorn, and many other sorts of flowering trees: and wherever the ground is bare, they cover it with white, blue, purple and variegated periwinkle, the convulvulus minor, dwarf stocks, violets, primroses, and different kinds of creeping flowers; and with strawberries, tutsen and ivy, which climbs up and covers the stems of the trees.

In their shrubberies they follow, as much as possible, the same rules; observing farther, to plant in some of them, all such shrubs as flourish at one time; and in some, such as succeed each other: of which different methods the first is much the most brilliant; but its duration is short; and the appearance of the shrubbery is generally shabby, as soon as the bloom is off: they therefore seldom use it, but for scenes that are to be enjoyed at certain periods; preferring the last, on other occasions, as being of long duration, and less unpleasing after the flowers are gone.

The Chinese Gardeners do not scatter their flowers indiscriminately about their borders, as is usual in some



parts of Europe, but dispose them with great circumspection; and, if I may be allowed the expression, paint their way very artfully along the skirts of the plantations: or other places, where flowers are to be introduced. They reject all that are of a straggling growth, of harsh colours, and poor foliage; choosing only such as are of some duration, grow either large, or in clusters, are of beautiful forms, well leaved, and of tints that harmonize with the greens that surround them. They avoid all sudden transitions, both with regard to dimension and colour; rising gradually from the smallest flowers to holli-oaks, pœonies, sun-flowers, carnation-poppies, and others of the boldest growth; and varying their tints, by easy gradations, from white, straw-colour, purple and incarnate, to the deepest blues, and most brilliant crimsons and scarlets. They frequently blend several roots together, whose leaves and flowers unite, and compose one rich harmonious mass; such as the white and purple candiduff, larkspurs, and mallows of various colours, double poppies, loopins, primroses, pinks and carnations; with many more of which the forms

and



and colours accord with each other: and the same method they use with flowering shrubs; blending white, red, and variegated roses together; purple and white lilacks; yellow and white jessamine; altheas of various sorts; and as many others, as they can with any propriety unite.---By these mixtures they encrease considerably the variety and beauty of their compositions.

In their large plantations, the flowers generally grow in the natural ground: but in flower-gardens, and all other parts that are highly kept, they are in pots, buried in the ground; which, as fast as the bloom goes off, are removed, and others are brought to supply their places; so that there is a constant succession, for almost every month in the year; and the flowers are never seen, but in the height of their beauty.

Amongst the most interesting parts of the Chinese plantations, are their open groves; for as the women spend much of their time there, care is taken to situate them as pleasantly as possible, and to adorn them with all kinds of natural beauties.



The ground on which they are planted, is commonly uneven, yet not rugged: either on a plain, raised into many gentle swellings; on the easy declivity of a mountain, commanding rich prospects; or in vales, surrounded with woods, and watered with springs and rivulets. Those which are in an open exposure, are generally bordered with flowery meadows, extensive corn-fields, or large lakes; the Chinese Artists observing, that the brilliancy and gaiety of these objects, form a pleasing contrast with the gloom of the grove: and when they are confined in thickets, or close woods, the plantations are so contrived that, from every approach, some part of the grove is hid; which opening gradually to the eye of the passenger, satisfies his curiosity by degrees.

Some of these groves are composed of evergreens, chiefly of pyramidal forms, thinly planted over the surface, with flowering shrubs scattered amongst them: others consist of lofty spreading trees, whose foliage affords a shady retreat during the heat of the day. The plants



are never crowded together; sufficient room being left between them for sitting or walking upon the grass; which, by reason of its shady situation, retains a constant verdure; and, in the spring, is adorned with a great variety of early flowers, such as violets, crocus's, polyanthus's and primroses; hyacinths, cowslips, snow-drops, daffodils and daifies. Some trees of the grove are suffered to branch out from the very bottom of the stem upwards; others, for the sake of variety, have their stems bare; but far the greater number are surrounded with rose-trees, sweet-briar, honey-suckles, scarlet beans, nasturtiums, everlasting and sweet-scented peas', double-blossomed briar, and other odoriferous shrubs, which beautify the barren parts of the plant, and perfume the air.

Sometimes too their open groves are composed of lemon, orange, citron, pompelmoze, and myrtle-trees; which, as the climate varies, either grow in the earth, or in buried tubs and pots, that are removed to green-houses during the winter. They also have groves of all sorts of fine formed fruit-trees; which, when they blossom,

or



or when their fruit is ripe, are exceedingly beautiful: and to add to the luxuriance of these scenes, the Chinese Artists plant vines of different coloured grapes near many of the trees, which climb up their stems, and afterwards hang in festoons from one tree to another.

In all their open groves are kept young broods of pheasants, partridges, pea-fowls, turkies, and all kinds of handsome domestic birds, who flock thither, at certain times of the day, to be fed: they also retain in them, by the same method, squirrels, pe-che-li cats, small monkies, cockatoos, parrots, hog deer, spotted capritos, lambs, Guinea pigs, and many other little beautiful birds and animals.

The trees which the Chinese Gardeners use in their open groves, and also for detached trees, or groupes of two, three, or four together, are the mountain-cedar, the spruce, silver, and balm of Gilead firs, the larix, the smooth stemmed pine, the arbor vitæ, and cypress; the weeping willow, the u-kyew-mu\*, the birch, the ash, the maple,

\* The tallow-tree, which somewhat resembles the birch.



the western walnut, arbeal, tulip, acacia, oak, elm, and all others that grow in picturesque forms: and whenever they loose their natural shape, either by too quick vegetation, or other accidents, they endeavour to reduce them to an agreeable form, by lopping off their exuberances; or by forcing them into other directions. The Indian, or horse-chefnut, the lime, and some others of a stiff, formal growth, they never use detached; but find them, on account of their rich verdure, their blossom, and abundant foliage, very fit for thickets, woods and avenues.

They have particular plants for the dressed gay parts of the Garden; others in their wilds and scenes of horror; and others appropriated to monuments and ruins; or to accompany buildings of various sorts; according as their properties fit them for these different purposes.

In planting, they are nicely attentive to the natural size of their plants; placing such as are of humble growth in the front; and those that are higher, gradually inwards:



inwards: that all may be exposed to view at the same time. They appropriate certain plants to low moist situations; and others to those that are dry and lofty; strictly attending therein to Nature: for though a willow, say they, may grow upon a mountain, or an oak in a bog, yet are not these by any means natural situations for either.

When the patron is rich, they consider nothing but perfection in their plantations: but when he is poor, they have also an eye to œconomy; introducing such plants, trees and buildings, into their design, as are not only beautiful, but useful. Instead of lawns, they have meadows and fields, covered with sheep and other cattle; or lands planted with rice and cotton, or sowed with corn, turneps, beans, pease, hemp, and other things that produce flowers, or variegated pieces of colouring. The groves are composed of all useful kinds of fruit-trees; such as apple, pear, cherry, mulberry, plumb, apricot, pomegranate, fig, olive, and filbert, with the tse-tse, li-chi, long-yew, tfin-lan, and many others, peculiar to  
China.



China. The woods are full of the tong-shu\*, the wha-tsyau †, the tsi-shu ‡ and pela-shu §, with the tye-li-mu ||, the nang-mu\*\*, the tse-tang ††, and other common timber-trees, useful for fuel or building; which also produce chesnuts, walnuts, acorns, and many profitable fruits or feeds: both the woods and groves abound with game of all forts.

The shrubberies consist of song-lo, vu-i, and mau-cha ‡‡, dwarf mulberry, cotton, rose, raspberry, bramble; currant, lavender, vine and gooseberry bushes; with barberry, elder, peach, nectarine and almond trees. All the walks are narrow, and carried under the drip of the trees, or skirts of the plantation, that they may occupy no useful ground: and of the buildings, part are barns for grain or hay; part stables for horses and oxen; some are dairies, with their cow-houses and calf-pens; some cottages for the husbandmen, with sheds for implements

\* A species of the walnut-tree. † The pepper-tree. ‡ The varnish-tree. § The wax-tree. || Iron wood. \*\* The Chinese cedar, said never to decay. †† The rose-tree. ‡‡ Different species of the tea shrub.



of husbandry; others again are dove-houses; menageries for breeding poultry; or stoves and green-houses, for raising early rare fruits, vegetables and flowers: all judiciously placed, and designed with taste, though in a rustic style.

The lakes and rivers are well stored with fish and water-fowl; all the vessels are contrived for fishing, hunting, and other sports that are profitable as well as entertaining; and in their borders they plant, instead of flowers, sweet herbs, celery, carrots, potatoes, strawberries, scarlet beans, nasturtiums, endive, cucumbers, melons, pine-apples, or other handsome fruits and vegetables; while all the less sightly productions for the kitchen, are carefully hid behind espaliers of fruit-trees. And thus, they say, every farmer may have a Garden without expence; and, that if all land-holders were men of taste, the world might be formed into one continued Garden, without difficulty.

Such is the substance of what I have hitherto collected relative to the Gardens of the Chinese. My endeavour,



in the present Publication, has been to give the general outline of their style of Gardening, without entering into trifling particulars, and without enumerating many little rules of which their Artists occasionally avail themselves; being persuaded that, to men of genius, such minute discriminations are always unnecessary, and often prejudicial, as they burden the memory, and clog the imagination with superfluous restrictions.

The dispositions and different artifices mentioned in the preceding pages, are those which are chiefly practised in China, and such as best characterize their style of Gardening. But the Artists of that country are so inventive, and so various in their combinations, that no two of their compositions are ever alike: they never copy nor imitate each other; they do not even repeat their own productions; saying, that what has once been seen, operates feebly at a second inspection; and that whatever bears even a distant resemblance to a known object, seldom excites a new idea. The reader is therefore not to imagine that what has been related is all that exists; on  
the



the contrary, a considerable number of other examples might have been produced: but those that have been offered, will probably be sufficient; more especially as most of them are like certain compositions in musick, which, though simple in themselves, suggest, to a fertile imagination, an endless succession of complicated variations.

To the generality of Europeans, many of the foregoing descriptions may seem improbable; and the execution of what has been described, in some measure impracticable: but those who are better acquainted with the East, know that nothing is too great for Eastern magnificence to attempt; and there can be few impossibilities, where treasures are inexhaustible, where power is unlimited, and where munificence has no bounds.

European artists must not always hope to rival Oriental grandeur: they will seldom find islands for ostriches, or forests for elephants, where property is much divided, where power is confined, and wealth rare: men of genius



may often conceive more than it is practicable to execute; yet let them always boldly look up to the sun, and copy as much of its lustre as they can: circumstances will frequently obstruct them in their course, and they may be prevented from soaring high; but their attention should constantly be fixed on great objects, and their productions always demonstrate, that they knew the road to perfection, had they been enabled to proceed on the journey.

Where twining serpentine walks, digging holes and crooked ditches for earth to raise mole-hills, scattering shrubs, and ringing never-ceasing changes on lawns, groves and thickets, is called Gardening; artists will have few opportunities of displaying their talents; it matters little there who are the Gardeners; a cabbage planter may rival a Claude, and a clown outwine a Pouffin: the meanest may do the little there is to be done, and the best could reach no farther. But wherever a better style is adopted, and Gardens are to be natural, without resemblance to vulgar Nature, new without affectation,

and



and extraordinary without extravagance; where the spectator is to be amused, where his attention is constantly to be kept up, his curiosity excited, and his mind agitated by a great variety of opposite passions, there parts will be necessary; and Gardeners must be men of genius, of experience and judgement; quick in perception, rich in expedients, fertile in imagination, and thoroughly versed in all the affections of the human mind.

F I N I S.



and extraordinary without extravagance; where the  
 spectator is to be amused, where his attention is con-  
 stantly to be kept up, his curiosity excited, and his  
 mind agitated by a great variety of opposite passions,  
 these parts will be necessary; and Gardens must be  
 men of genius, of experience and judgement; quick in  
 perception, rich in expedients, fertile in imagination,  
 and thoroughly versed in all the affections of the human  
 mind.

*[The following text is extremely faint and largely illegible due to fading and bleed-through from the reverse side of the page. It appears to be a continuation of the author's discussion on garden design and the qualities of the gardener.]*



A N  
EXPLANATORY DISCOURSE,

BY  
T A N C H E T - Q U A,

OF  
Quang-Chew-fu, Gent. FRSS, MRAAP;

A L S O,  
MIAAF, TRA, CGHMW and ATTQ.

WHEREIN  
The PRINCIPLES laid down in the Foregoing  
DISSERTATION, are illustrated and  
applied to PRACTICE.



AN  
EXPLANATORY DISCOURSE,

BY  
TAN CHEE-TU,

OF  
Quang-Chew-fu, Gent. F.R.S., M.R.A.S.,

ALSO,  
MIAAR, TRA, CGHMW and ATTQ.

WHEREIN  
The Principles laid down in the foregoing  
Dissertation, are illustrated and  
applied to Practice.



---

## P R E F A C E.

**E**VERY new system naturally meets with opposition; when the monster Novelty appears, all parties, alarmed at the danger, unite to raise a clamour: each cavils at what it doth not like, or doth not comprehend, till the whole project is pulled to pieces, and the projector stands plumed of every feather; not only robbed of the praise due to his labour and good intentions, but, like a common enemy, branded with scorn and abuse. In the first hurry of criticism, every deviation is accounted an error; every singularity an extravagance; every difficulty a visionary's dream: warm with resentment, biassed by interests and prejudices, the angry champions of the old, rarely show mercy to the new; which is almost always invidiously considered, and too often unjustly condemned.

Sensible



Sensible of these difficulties, the Author of the foregoing Dissertation, written in direct opposition to the stream of fashion, harboured no sanguine hopes of fame from his Publication: far from expecting at the first, either applause or encouragement, he even judged artifice necessary to screen him from resentment; and cloathed truth in the garb of fiction, to secure it a patient hearing.

The success of his little work, however, in one sense, far exceeded expectation: at its first appearance here, it found not only a patient, but a very indulgent reception; and it has since been equally fortunate in France, and other parts of Europe; where Monsieur Delarochette's elegant translation has made it known.

Yet flattering as this extensive suffrage may seem, it is in reality rather mortifying to the Author; who finds, from the nature of the encomiums bestowed upon his Performance, that it has been more generally liked than understood; and that, whilst a few have honoured it

with



with a deliberate reading, and separated the substance from the vehicle in which it was contained, far the greater number have mistaken the mask for the reality, and considered it simply as a pleasing tale; as the mere recital of a traveller's observation; or, as the luxuriant effusions of a fertile imagination, a splendid picture of visionary excellence.

Whether these misapprehensions arose from want of perspicuity in the writer, or want of attention in the readers, admits of no dispute; the former was most probably the case. The Author therefore, who wishes to be perfectly understood, and is more ambitious of being useful than entertaining, humbly begs leave to offer, at the end of this second edition, such reasons and explanations as seem necessary, either to remove doubts, or clear obscurities; he flatters himself they will be found sufficient, and serve to place the work in its true, its most advantageous light.

Of these illustrations he saw the necessity some time ago, and framed them into a Discourse supposed to be



pronounced by Chet-qua, then in England; judging it, at that time, a sort of propriety to put in the mouth of a Chinese, what farther information was wanted relative to his country.

But as there is now no longer any necessity for disguise, both the Dissertation and Explanatory Discourse ought certainly to appear in their natural dress. To new-model them, however, would require more time than the Author can possibly spare; he therefore has republished the Dissertation, in its original form, and the Discourse as it was originally written; hoping the indulgent reader will pardon these defects, and gather the fruit, if there be any to gather, without minding the trees on which it grows.



---

---

## *Introduction.*

ALL the world knew Chet-qua, and how he was born at Quang-chew-fu, in the fourth moon of the year twenty-eight; also how he was bred a face-maker, and had three wives, two of whom he careffed very much; the third but feldom, for ſhe was a virago, and had large feet. He dressed well, often in thick fattin; wore nine whiskers and four long nails, with ſilk boots, callico breeches, and every other ornament that Mandarins are wont to wear; equalling therein the prime macarones, and ſçavoir vivres, not only of Quang-chew, but even of Kyang-ning, or Shun-tien-fu. Of his ſize; he was

*Quang-chew-fu—Canton. For ſhe was a virago, and had large feet—Both which are accounted great defects in China. Nine whiskers, &c.—All beaus wear whiskers in China; and all gentlemen long nails, to ſhew that they are idle. Kyang-ning, or Nang-king—Capital of Kyang-nang. Shun-tien-fu—Peking.*



a well-spoken portly man, for a Chinese; a pretty general scholar; and, for a heathen, a very compleat gentleman. He composed a tieh-tse, or billet-doux, at pleasure; recited verses, either in Mantchou or Chinese, and sung love-songs in many languages. He likewise danced a fandango, after the newest taste of Macao, played divinely upon the bag-pipe, and made excellent remarks; which, when he lodged at Mr. Marr's, in the Strand, he would repeat to his friends over a pipe, as often as they pleased; for he was fond of smoaking, provided the tobacco was good; and, upon these occasions, was always vastly pleasant, and very communicative.

Amongst his favourite topics were painting, music, architecture and gardening; to the last of which he seemed most affected, often disserting thereon till he was tired, and the audience fast asleep; for the tone of his voice was like opium to the hearers; his method was diffuse, and the subject, though a good one, not generally interesting.



One day he launched out into a long description of the Eastern Gardens, especially those of his own country, to which he was exceedingly partial; and, in the conclusion, compared them to a splendid feast, at which there were pleasures for every sense, and food for every fancy; whilst our Gardens, he said, were like Spartan broth, which was disgustful to all but Spartan palates; or like the partial niggardly treats of the fable, adapted only to organs of a peculiar construction: he advanced many other odd positions, spoke very freely, as well of our Gardeners, as Gardens, and ended recommending the Chinese taste, in preference to all others.

We were diverted with the discourse, from its singularity, and the variety of new ideas in which it abounded; yet as it ran in direct opposition to the general opinion and usage of England, and recommended a system which appeared to us rather visionary than practicable, we animadverted upon all its parts with the utmost freedom; neither sparing the speech nor speaker in any particular.



The severity of our criticism at first disconcerted poor Chet-qua, who remained silent, and in apparent confusion; but, after a short pause, he reassumed his usual good humour, his countenance cleared up, he arose, bowed to the company, and stroking his nine whiskers, began the following discourse.

## DISCOURSE, &c.

*Tan lou ty tchan yué,      Ou yun king tai pan*  
*Ko ou, pou ko choué.      Fou fou teou lo ty*

IF, in the hurry and warmth of speaking, Chet-qua has used expressions that seemed disrespectful, or inadvertently started notions that appeared extravagant, as you, Gentlemen, are pleased to assert, it is more than he intended;

*Tan lou ty tchan yué, &c.*—The motto which Chet-qua has made choice of, is part of a poem written by Kien-long, reigning emperor of China, in praise of drinking tea: and published, by his imperial edict, bearing date the twelfth day, of the ninth moon, of the thirteenth year of his reign; in thirty-two different types, or characters; under the inspection of Yun-lou, and Houng-yen,



his sole aim at this meeting, has been to point out a style of Gardening preferable to your's; and to shew how much more may be done in that Art, than has hitherto been thought on, by your or any other European nation :

to

yen, princes, by the title of Tsin-ouang; Fouheng, grandee, by the title of Taypao; Count, by the title of Valiant; and first president of almost all the great tribunals of the empire : whose deputies were Akdoun and Tsing-pou, grandees, by the title of Tay-tsee Chaopao; and these were again assisted by Ifan, Fouki, Elguingue, Tetchi, Mingté, Tfungmin, Tchangyu, Tounmin, and about a dozen other mandarines of rank and reputation; so that there is no doubt but the work is perfectly correct. Here follows the exact copy of it, with an English translation, for the entertainment and instruction of the curious in poetry. There is a French translation of the same work, by Father Amiot, published at Paris, in 1770, from which the present Publication is in a great measure taken; the Editor having found it easier to translate from the French copy, than from the Chinese original.

Mei-hoa ché pou yao	Yué ngueou po sien jou,	LankuTchao-tcheou ngan
Fo-cheou hiang tse kié,	Tan lou ty tchan yué,	Pó fiao Yu-tchouan kiu
Soung-che ouei fang ny;	Ou yun king tai pan	Han fiao ting sing leou
San pin tchou tsing kûé;	Ko;ou, pou ko choué.	Kou yué kan hiuen tsué,
Pong y tché kio tang,	Fou fou teou lo ty	Joan pao tchen ki yu
Outché tcheng koang hiué	Ho ho yun kiang tché	Tfiao king sing ou kié,
Houo heou pjen yu hié,	Ou-tsuen y ko tsan	Kien-long ping-yn
Ting yen y cheng mié.	Lin-fou chang ché pié.	Siao, tchun yu ty.

TRANSLATION.



to enumerate impossibilities, or amuse an audience with golden dreams and glittering shadows, would answer no useful purposes; and could, therefore, neither be the business nor intention of Chet-qua, who speaks not for  
the

#### TRANSLATION.

The colours of the Mei-hoa are never brilliant, yet is the flower always pleasing: in fragrance or neatness the fo-cheou has no equal: the fruit of the pine is aromatick, its odour inviting. In gratifying at once the sight, the smell and the taste, nothing exceeds these three things: and if, at the same time, you put, upon a gentle fire, an old pot, with three legs, grown black and battered with length of service, after having first filled it with the limpid water of melted snow; and if, when the water is heated to a degree that will boil a fish, or redden a lobster, you pour it directly into a cup made of the earth of yué, upon the tender leaves of superfine tea; and if you let it rest there, till the vapours which rises at first in great abundance, forming thick clouds, dissipate by degrees, and at last appear merely as a slight mist upon the surface; and if then you gently sip this delicious beverage, it is labouring effectually to remove the five causes of discontent which usually disturb our quiet: you may feel, you may taste, but it is impossible to describe the sweet tranquillity which a liquor, thus prepared, procures.

Retired, for some space of time, from the tumults of business, I sit alone in my tent, at liberty to enjoy myself unmolested: in one hand holding a fo-cheou, which I bring nearer to my nose, or put it farther off, at pleasure; in the other hand holding my dish of tea, upon which some pretty curling vapours still appear: I taste, by intervals the liquor; by intervals, I consider  
the



the pleasure of speaking, nor with a desire of tickling the ear, but with the hope of being serviceable; he laments his want of perspicuity, to which alone your

the mei-hoa—I give a fillip to my imagination, and my thoughts are naturally turned towards the fages of antiquity.—I figure to myself the famous Ou-tsuen, whose only nourishment was the fruit of the pine; he enjoyed himself in quiet, amidst this rigid frugality! I envy, and wish to imitate him.—I put a few of the kernels into my mouth; I find them delicious.

Sometimes, methinks, I see the virtuous Lin-fou, bending into form, with his own hands, the branches of the mei-hoa-chou. It was thus, say I to myself, that he relieved his mind, after the fatigues of profound meditation, on the most interesting subjects. Then I take a look at my shrub, and it seems as if I were assisting Lin-fou, in bending its branches into a new form.—I skip from Lin-fou to Tchao-tcheon, or to Yu-tchouan; and see the first in the middle of a vast many tea-cups, filled with all kinds of tea, of which he sometimes tastes one, sometimes another; thus varying incessantly his potation: while the second drinks, with the profoundest indifference, the best tea, and scarcely distinguishes it from the vilest stuff.—My taste is not their's; why should I attempt to imitate them?——

But I hear the sound of the evening bell; the freshness of the night is augmented; already the rays of the moon strike through the windows of my tent, and with their lustre brighten the few moveables with which it is adorned. I find myself neither uneasy nor fatigued; my stomach is empty, and I may, without fear, go to rest.—It is thus that, with my poor abilities, I have made these verses, in the little spring of the tenth moon of the year Ping-yn, of my reign Kien-long.



misapprehensions must be imputed; and begs leave to trespass on your patience a few moments longer, to explain himself more clearly, and endeavour to remove your prejudices against him.

He is sorry to have been under a necessity of censuring, even in a distant manner, what seemed to him imperfect amongst you; but whoever would be instrumental in the advancement of science, must declare his mind freely, and sometimes enforce his precepts by examples that exist: his observations have been as general as the subject would permit; for it is never his inclination to give offence; yet where truth is to be investigated, the truth must necessarily be told; else little or no progress can ever be made: where men play the sycophants, and tacitly suffer, or meanly applaud, what they do not approve; no amendment can ever be expected.

It is true, that dissentions in opinion, however well meant, will often bear an invidious aspect, and always must offend some interested individuals; yet, to the  
community,



community, they are generally advantageous, and should always be favourably received, as they give birth to new discoveries, and ultimately point out the highest perfection: had no man ever ventured to dissent from his neighbour, our age would be as dark as were those of Fo-hii, Shing tong, or Whoang-tii; and I am firmly persuaded, that your English Gardening would now have been much more perfect, had any one ever dared to dispute its excellence: but to dissent, is an unthankful business; a dangerous task, that few have spirits to undertake, particularly where party-rage is violent, as it now and then seems to be amongst you.---But I come to the point.

In China, our large Gardens are obtained at an almost incredible expence, and attended with many inconveniencys: amongst you, whose policy, whose manners are totally different from ours, they might often be had at a moderate charge, and without much trouble; for

*Fo-hii, Shing-tong, or Whoang-tii*—Some of the first emperors of China; who invented the eight qua's, together with the kay-tse, and created colaus.



formidable as they may at first appear, it is certain that most of their scenery is easily executed, when proper opportunities occur, which is frequently the case in Europe, particularly in England; where your illustrious families have large domains; where agriculture is neater and more various than in other countries; and where the face of nature is in general more luxuriant; as well as better contrasted.

It is natural enough for a stranger to be dazzled with the splendor of our Oriental plantations; upon a cursory inspection, to conclude them too vast, too magnificent, too expensive for European imitation; and that, in your part of the world, the greatest princes should not be indulged with such articles of luxury, calculated, as they seem, to exhaust their treasures, waste their lands, rob and oppress their subjects: but a more attentive examination will probably give birth to more favourable opinions, and serve to prove, that not only your princes, but even your private gentlemen, may emulate us in this particular very safely; and that our style of Gardening may be adopted  
amongst



amongst you, even in its whole extent, without being attended with any of the inconveniences just now recited.

It is not the fence that constitutes the Garden; Cobham, Stourton, Blenheim, would still be what they are, though the pales or walls by which they are enclosed were taken away: neither is privacy necessary to the essence of a Garden; for Richmond and Kew are surely the same, when open to all the world, as when they are only accessible to the Royal Family; nor is useful or profitable culture incompatible with the idea, either of our Chinese, or your English Gardening.

Any tract of land, therefore, whose characteristick expressions have been strengthened by art, and in which the spontaneous arrangements of nature have been corrected, improved and adorned by the hand of taste, ought to be considered as a Garden, though only fenced with common hedges, and although the roads or paths passing through it be publick, and the grounds of which it is composed cultivated to the utmost advantage.



There remains then no obstacle to your rivalling the Chinese, either in the grandeur or extent of their Gardens: in which, you seem to fix, the insuperable difficulties of the imitation; since you have parks, forests, manors and royalties, some even in private hands, more extensive than is necessary; and since these may be so improved, and converted into gardens upon the plan now mentioned, without waste of land, without invasion of property, without annoyance or seclusion of the public, and certainly with less damage or expence to the owner, than are usually incurred in the article of your common Gardening; as no chargeable keeping or fencing would be necessary, no grounds unprofitably employed, no considerable assistance from art wanted: for the features of real nature, being in themselves generally more perfect, as well as greater than the finest imitations, require very few helps; seldom any that are expensive.

Every artist, therefore, who has the fortune to meet with patrons of large possessions, and liberal sentiments, may give full scope to his imagination, and boldly apply  
 whatever



whatever he has seen, heard, or his own fancy may have suggested, that is great, extraordinary, or surprising: instead of confining his views to a few acres, to form a trifling composition, scarcely superior to the desert at a festival; and which, insignificant as it would be, none but the healthful and vigorous could ever see; he may convert a whole province into a Garden; where the spectator, instead of toiling on foot, as usual, to see a few nothings, and performing more revolutions than a horse in a mill, may wander over a whole country at his ease, in ships or in barges, in carriages or on horse-back, feasting the sight with scenes of the boldest dimensions, and contemplating the luxuriant varied productions of Nature, improved and nobly enriched by Art.

And permit me to say, that Gardens of this sort, would not only be more magnificent, but also much more beautiful and perfect in every respect, than any even amongst the best of your artificial performances. In the great style of Gardening, neatness is not only superfluous, but destructive of the principal intent: the

common



common roads, bridleways and paths, of a country, however wild, are always preferable to the stiff, formal, made walks of a Garden; they are, in themselves, grander, more natural, and may, with a very little assistance; a few accompaniments, be made as commodious, as rich, as varied, and as pleasant.

Fields covered with corn, turneps, beans, potatoes, hemp, or productions of a similar nature; meadows, pasture lands, hop grounds, orchards, and other parts of English culture; interwoven with common hedges, or blended with accidental plantations, require little, if any assistance from Art, to be more picturesque than lawns the most curiously dotted with clumps; and villages, country churches, farm-houses or cottages, when placed with judgement, and designed with taste, enrich and adorn a landscape as well as more expensive structures.

The rivers of Nature flow in forms that Art can never equal: their natural modifications, particularly in mountainous places, are sufficiently numerous; a little  
management



management heightens or diminishes all their expressions, varies their appearances, and adapts them to scenes of any character: their banks are soon adorned, even in the richest manner; for roses, a thousand other shrubs, and most perennial flowers, will grow as easily, and with as little culture, as primroses and briars do. A few of these, a little planting properly employed, and blended with rural buildings, bridges, ruins, monumental urns, and other trifling decorations, spread over the whole an appearance that equals, even surpasses the most elaborate cultivation.

In every large tract of land, there generally are some places abundantly supplied with water, which often flows through uncouth marshy bottoms of little use or value to the owner: by raising heads at their extremities, these are easily overflowed; and lakes of very considerable dimensions may thus be obtained, often without much trouble, always with great advantages, as well in point of profit as of pleasure; and wherever it may be necessary to dig, in order to give a proper depth to the water, the



earth may be raised into islands of various shapes, which serve to complicate the forms, to enrich and beautify the scenery.

Though woods, from various causes, are now more rare than heretofore amongst you, yet are there, in most parts, some still remaining; their natural beauties are many, and little more is left for art to do in them, than to form roads, to thin or thicken them occasionally; where it may be wanting, to intersperse, amongst the plantations, a few proper shrubs and flowers; to open recesses, and to decorate them with objects; this done, they will be infinitely superior, in every respect, to any of the gaudy trifling confused plantations with which all your English-made Gardens are so crowded.

England abounds with commons and wilds, dreary, barren, and serving only to give an uncultivated appearance to the country, particularly near the metropolis: to beautify these vast tracts of land, is next to an impossibility; but they may easily be framed into scenes of

terror,



terror, converted into noble pictures of the sublimest cast, and, by an artful contrast, serve to enforce the effect of gayer and more luxuriant prospects.

On some of them are seen gibbets, with wretches hanging in terrorem upon them; on others, forges, collieries, mines, coal tracts, brick or lime kilns, glass-works, and different objects of the horrid kind: what little vegetation they have, is dismal; the animals that feed upon it, are half-famished to the artist's hands; and the cottagers, with the huts in which they dwell, want no additional touches, to indicate their misery: a few uncouth straggling trees, some ruins, caverns, rocks, torrents, abandoned villages, in part consumed by fire, solitary hermitages, and other similar objects, artfully introduced and blended with gloomy plantations, would compleat the aspect of desolation, and serve to fill the mind, where there was no possibility of gratifying the senses.

In prosecuting a plan of this extensive nature, many other opportunities would present themselves to the able



artist, of dignifying nature, and of heightening his compositions with all the force of novelty and grandeur; stone quarries, chalk pits, mines, might as easily be framed into vast amphitheatres, rustic arcades and perystiles, extensive subterraneous habitations, grottos, vaulted roads, and passages, as into other shapes; hills might, without much difficulty, be transformed into stupendous rocks, by partial incrustations of stone, judiciously mixed with turf, fern, wild shrubs and forest trees; gravel pits, or other similar excavations, might be converted into the most romantic scenery imaginable, by the addition of some planting, intermixed with ruins, fragments of sculpture, inscriptions, or any other little embellishments; and, in short, there would be no deviation, however trifling, from the usual march of nature, but what would suggest, to a fruitful imagination, some extraordinary arrangement, something to disguise her vulgarity, to rouse the attention of the spectator, and to excite in his mind a succession of strong and opposite sensations.

In presenting a plan of this extensive nature, many  
 It



It is thus that far the noblest part of our Chinese Gardens, and those which at first sight appear most impracticable, may be obtained even amongst the common dispositions of English nature; and the great might thus have pleasure-grounds, extensive and extraordinary as those of the East, without any very considerable expence: men of less note would naturally imitate their superiors, by embellishing their possessions in the same manner; and instead of spending large sums to fence and to lard a little field with twigs, to give it the name of a Garden, they would beautify their whole estate; which, by a proper attention to the œconomical precepts of our Chinese Gardeners, might be done in such a manner as to encrease its value, as well as improve its appearance.

By these means this whole kingdom might soon become one magnificent vast Garden, bounded only by the sea; the many noble seats and villas with which it abounds, would give uncommon consequence to the scenery; and it might still be rendered more splendid, if, instead of disfiguring your churches with monuments, our Chinese  
manner



manner of erecting mausoleums by the sides of the roads was introduced amongst you; and if all your public bridges were adorned with triumphal arches, rostral pillars, bas-reliefs, statues, and other indications of victory, and glorious achievements in war: an empire transformed into a splendid Garden, with the imperial mansion towering on an eminence in the center, and the palaces of the nobles scattered like pleasure-pavilions amongst the plantations, infinitely surpasses any thing that even the Chinese ever attempted: yet vast as the design appears, the execution is certainly within your reach.

Such, as far as I am able to judge, continued our Orator, is the true application of nature to horticulture; perhaps the only one that can be attempted with success: wherever she is made in little, or introduced upon a confined plan, the effect is always trifling and bad, as will appear to any man of real taste, who inspects the artificial scenery even of your most approved gardens: Nature

*An eminence in the center*—Meaning Windsor, probably.

admits



admits of no reduction in her dimensions ; trees will not grow in miniature ; nor are her bold movements to be expressed upon the surface of a few acres : and not to mention any of your performances, it is scarcely in the power of the most consummate art, to imitate nature perfectly ; nor were it possible, could the most skilful arrangements acquire their true effect, till after the expiration of many years : our children may see the perfection of what we plant ; we never can.

Our eastern artists, therefore, seldom attempt to create, but rather imitate the tonsor, the habit-maker, the posture-master, and all the other polishers of man ; who dispose, decorate, cleanse, clip, and add grace to what is already formed to their hands : to make nature, they say, is tedious and difficult beyond conception ; but she may soon be embellished, her redundancys suppressed, her faults corrected, her wants supplied, her beauties improved, and set to view.

The truth of these assertions is, I think, apparent in many of your famous plantations ; but the beauties of



improved natural scenery, the defects of artificial, are no where so strongly marked as at B\*\*\*\*\*m, the most magnificent seat I have yet seen in Europe. On our entrance into the Park, we were astonished at the sight of a stupendous palace, surrounded with one of the noblest scenes of nature that can be imagined; the extent is vast, the parts uncommonly large, the grounds naturally well contrasted, the transitions bold, the plantations in perfect maturity: what assistance was necessary from art, has hitherto been judiciously administered; the removal of some trees, has exposed to view beauties that seem before to have been concealed; the addition of some others, has enriched parts that were bare; and the trifling, though very judicious circumstance of raising a head at the end of a valley, has obtained a very considerable lake of water, which enriches and enlivens all the prospects; and which, by following the natural bent or windings of the valley, has taken, without any assistance from art, the most picturesque forms that could be desired: in short, the whole is now admirable; and, when improved to the utmost, according to the design of the munificent



munificent owner, will yet be more so. Ornaments to characterize the Garden more strongly, are yet wanting, and some masterly finishing touches still very necessary: one only little twining path, within ten cubits of the fence, is certainly not in character with the grandeur of the place; but the fence may be removed; and there is room, even now, on the declivity of the banks, and by the sides of the lake, for more considerable walks, with many recesses, which, when made and decorated, will add variety to grandeur, and render the whole as entertaining and splendid, as it is now great.

You enjoy the sight of this noble prospect for more than a mile; when the little path is suddenly turned into a little wood, whence, after having advanced a few paces, you behold a piece of scenery, all artificial, which I cannot venture to describe in this presence: some of you, Gentlemen, have seen what it is; and, with all your national partiality, must allow, either that it proves the impossibility of creating nature with any degree of success; or, that the ablest of your countrymen have



no talent that way; to create, or to improve, are indeed very different operations; the former of which requires infinitely the most skill: it is ten times more difficult to paint a picture, than to judge, or suggest improvements, in one already painted.

Hitherto I have only described of B\*\*\*\*\*m, what strangers usually see; but the whole park, above twelve miles in circumference, and several farms adjoining to it, are uncommonly beautiful, rich in old planting, in water, and in a great variety of picturesque sites and points of view; so that, with a very little dressing, with some assistance from the sister arts of architecture and sculpture, the whole might easily be converted into one large magnificent Garden.

And give me leave to observe, that these advantages are by no means peculiar to B\*\*\*\*\*m; England boasts at least a hundred other places, many as extensive, most of them as capable of improvement, in various ways; which, under the management of true artists, might soon

be



be made to rival the Tse-hiu and Chang-lin of ancient days, the Yven ming, the Tchang tchun yven, or any of the present splendid pleasure Gardens of our sublime Emperor, Kieng-long; the torch of the east, and true descendant of Tay-tsoy, the providence of Heaven, whom Jofs preserve in flesh and good spirits.

It must, however, be confessed, that there is an inconveniency subsisting amongst you, which will always retard, and often prevent the execution of this extensive plan of Gardening: it is the licentiousness of your youth and common people, who delight in destroying every extraordinary thing that comes in their way: if a great man plants trees to shade and beautify a road, the people cut them down; if statues, or other pieces of sculpture, are set to adorn places of public resort, the boys pelt at

*Tse-hiu and Chang-lin*—Two celebrated parks, which belonged to the emperors of the Ty.

*Yven-ming-yven, and Tchang-tchun-yven*—Are Gardens near Pe-king, belonging to the present Emperors of China.

*Jofs*—A corruption of Dios, God.



them with stones, till all their extremities are demolished: wherever there are buildings, or seats, even in your Royal Gardens, we see them constantly disfigured with scurrilous inscriptions, or obscene rhimes; and where there are any uncommon trees, they are divested of every branch within reach; the shrubs are robbed of their blossom; the flowers are trodden under foot; the birds and animals are destroyed: in short, no mischief, that drunken mirth or deliberate malevolence can suggest, is left undone. What pity that such destructive brutality should exist in a country so particularly favoured by Nature, and so capable of improvement in the highest degree; whilst, in every other part of the world, it is unknown, almost unheard of!

But there is a strong tincture of the rhubarb in all human compositions; and liberty, which has so many advantages, is, nevertheless, attended with some inconveniencies, of a very serious nature; amongst which, the ferocity of its lowest votaries is none of the least formidable. Since our arrival here last July, I have seen

at



at least twenty of their boisterous pranks ; in which, not to enumerate the broken windows, the bloody noses, the kicks, and the bastinadoes of other gentlemen, I have myself been a melancholy sufferer upon various occasions ; particularly at Portsmouth, where I was thrown into the sea, and narrowly escaped drowning, for the diversion of the company. Would to Heaven!---as I say to the mistress Chet-quas in a morning---would to Heaven, my ducks, we were well at Quang-chew-fu again, with all our long nails, and all our whiskers about us ! The rigours of an Emperor are less frightful to me, than the frolics of a savage mob, elevated to madness with songs of freedom, and tons of strong beer : it is easier to please a man with one good head, than a monster with ten thousand, all bad ones.

*Miao kao faan-quai      Tfat paat quai-tsai*

Pardon this digression, which the terrors of a disturbed imagination have drawn me into ; and permit your servant to re-assume the thread of his Discourse.

*Miao kao, &c.*—Muttering expressions from Hoang-fou-tse, or Confucius.

Wherever



Wherever the extent is considerable, and the lands properly formed for the purpose, the mode of natural Gardening, just recommended, ought certainly to be employed in preference to any other, as it surpasses all others in perfection, and is yet most easily executed: but in or near great cities, where property is much divided, on flats, where nature has no play, in all tame situations; the richer and more artificial manner of our Gardening is preferable: because it may contain much variety in a small compass, and corrects the natural defects of the ground more speedily, more effectually, with less charge than any other.

This manner is also properest for grounds that immediately surround elegant structures, where order and symmetry are absolutely necessary; and for many little enclosures, or resting-places of various kinds, that must always be dispersed in different parts of extensive plantations; where nicety of dress, and excessive decoration are in character; and where they may be conveniently secured with stronger fences, to guard them from public intrusion.



These choice pieces of cultivation are appropriated to the owner and his select friends; set aside for convivial pleasures, and enjoyments that can only be tasted in private: they may be considered as more spacious apartments, as habitations adapted to the milder seasons of the year, in which Art and Nature unite to furnish a variety of whatever is beautiful, elegant, extraordinary or entertaining; whilst the larger improvements are suited to the more open amusements of the owner, contrived upon a bolder system, for a more distant and cursory inspection: they are a noble indication of his consequence; a benevolent, as well as artful tribute to the community; which, whilst it serves to multiply the conveniencies, or promote the innocent amusements of the public, secures the popularity of the benefactor, and marks, in the strongest colours, his power, wealth and munificence. How these considerations operate in England, I, who am a stranger, cannot determine; but in the kingdoms of the East they have great weight.

Your connoisseurs will, I know, object to our artificial scenery; which they consider as unnatural, and



represent as too expensive for imitation. On the former of these points you have already heard my sentiments; I need not now repeat them: those who are not yet convinced, may still feed on crabs, and leave ananas to better heads.

Till my arrival in England, I never doubted but the appearance of art was admissible, even necessary to the essence of a splendid Garden: and I am more firmly of that opinion, after having seen your English Gardens; though the contrary is so violently maintained by your countrymen, in opposition to the rest of the world, to the practice of all other polished nations, all enlightened ages; and, as far as I am able to judge, in opposition to reason. But your people delight in extremes; and, whenever they get upon a new scent, pursue it with such rage, that they always overshoot the bounds. We admire Nature as much as you do; but being of a more phlegmatick disposition, our affections are somewhat better regulated: we consider how she may be employed, upon every occasion, to  
 most



most advantage; and do not always introduce her in the same garb; but show her in a variety of forms; sometimes naked, as you attempt to do; sometimes disguised; sometimes decorated, or assisted by art; scrupulously avoiding, in our most artless dispositions, all resemblance to the common face of the country, with which the Garden is immediately surrounded; being convinced, that a removal from one field to another, of the same appearance, can never afford any particular pleasure, nor ever excite powerful sensations of any kind.

If I must tell you my mind freely, Gentlemen, both your artists and connoisseurs seem to lay too much stress on nature and simplicity; they are the constant cry of every half-witted dabbler, the burthen of every song, the tune by which you are insensibly lulled into dullness and insipidity. If resemblance to nature were the measure of perfection, the waxen figures in Fleet-street, would be superior to all the works of the divine Buonarotti; the trouts and wood-cocks of Elmer, preferable to the cartoons of Raphael: but, believe me, too much

T

nature



nature is often as bad as too little, as may be deduced from many examples, obvious to every man conversant in polite knowledge. Whatever is familiar, is by no means calculated to excite the strongest feelings; and though a close resemblance to familiar objects may delight the ignorant, yet, to the skilful, it has but few charms, never any of the most elevated sort; and is sometimes even disgusting: without a little assistance from art, nature is seldom tolerable; she may be compared to certain viands, either tasteless, or unpleasant in themselves: which, nevertheless, with some seasoning, become palatable; or, when properly prepared, compose a most exquisite dish.

And with respect to simplicity, wherever more is admitted than may be requisite to constitute grandeur, or necessary to facilitate conception, it is always a fault. To the human mind, some exertion is always necessary: it must be occupied to be pleased; and is more satisfied with a treat, than with a frugal repast: for though it doth not delight in intricacies, yet, without a certain,  
even



even a considerable degree of complication, no grateful sensations can ever be excited. Excessive simplicity can only please the ignorant or weak, whose comprehensions are slow, and whose powers of combination are confined.

Simplicity must therefore be used with discretion, and the dose be adapted to the constitution of the patients, amongst savages and Hottentots; where arts are unknown, refinements unheard of, an abundant portion may be necessary; but wherever civilization has improved the mental faculties, a little, with proper management, will go a very great way: need I prove what the music, poetry, language, arts and manners, of every nation demonstrate, beyond the possibility of a doubt,

Another favourite word of your virtuosi, is purity; a word of which, being a stranger, I do not perhaps know the full value; nor exactly in what sense it is applied to the art in question. We are told, that in the purity of Gardening, you were never equalled by any nation; even that this boasted purity never appeared in any



country but England: it may be so; your Gardens have certainly been purged to the quick, freed of every encumbrance, and cleansed of every extrinseck redundancy; so that nothing now remains but the genuine carcass, in its native purity: yet whether this quality, which I apprehend is the only one that can positively be implied, is a perfection or a blemish, will always be disputed; for though pure wine is, without doubt, a delicious beverage, and preferable to that which is mixed, yet pure water is very insipid, and may be much mended, by the additions of arrack, lemon and sugar, to turn it into punch; and ninety-nine persons in a hundred will maintain, that your pure Gardens might be much improved by the addition of embellishments proper to produce variety, and set off the vegetation to advantage: for vary your trees and shrubs as much as possible, combine them in

*For though pure wine, &c.*—It is remarkable, that our Orator draws most of his similes and allusions either from the kitchen or the cellar; whether this particularity proceeded from any skill of his in the culenary art, from his affection for good living, or from any other hidden motive; or whether it was merely accidental, the Editor never could learn with any degree of certainty.

every



every imaginable arrangement, they are still but trees and shrubs; they can impress but a very few images upon the mind of the spectator, and only affect his senses with very slight perceptions.

That our artificial stile of Gardening is expensive, is doubtless true; yet certainly not ruinously so. In my former voyage, I knew an unfortunate prince, who, on a very moderate allowance from his relations, supported a court in splendour; and, with the surplus, formed one of the most extraordinary, as well as magnificent artificial Gardens I ever saw. It is surprizing what good management will do, where management is necessary; but you are too rich ever to need it in any thing. I have seen more money expended here, in digging an ugly pond, than would have compleated a whole Garden elsewhere; yet, after all, the pond would never hold water. But, to proceed---You have all seen what the French have done at Versailles, Marli, Trianon, Saint Cloud, Liancourt, and Chanilly; the Italians near Rome, at Tivoli, at Fiescati, and in many other parts of Italy: I  
do



do not here enter into the merit of these works; but they are certainly as costly, perhaps more so, than any of ours; yet these were done by foreigners, of different denominations; all without the least help of magick: you are richer than they; you may, with some trouble, acquire their skill; it is hoped you have already more than their spirit: be not, therefore, afraid to attempt, what they have already long since accomplished.

I have formerly told you what sort of art we employ in our Chinese Gardening; I now recommend it to your imitation; and though in general your European artificial manner appears not to me perfect, yet doth it contain many things highly deserving notice, which you have imprudently laid aside, without substituting any equivalent.

To instance the Gardens of France; they are, I will allow, sufficiently extravagant: you hear of nothing but islands of love, or halls of festivity; every recess is the retreat of a God, every prospect a scene of enchantment:  
 like



like their petit maitres, they are all out of nature, all affectation; yet it is an affectation often delightful, and absurdity generally overflowing with taste and fancy: in their best works there is such a mysterious, pleasing intricacy in the disposition, such variety in the objects, so much splendour and animation in the scenery, and so much skill apparent in the execution of every part, that the attention of the spectator never flags; the succession is so rapid, that he is hurried on from one exhibition to another, with his mind constantly upon the stretch: he has only time to be pleased; there is no leisure to reflect, none to be disgusted with the extravagance of what he sees. If their Gardens are less rational than yours, they are certainly much more entertaining; and though, upon the whole, they can by no means be proposed as models for imitation, yet are there many things to be borrowed from them, which might be adopted by you with considerable advantage.

I may say the same with regard to the Italian Gardens, of which the style is less affected, less extravagant than



in those of France: the heat of the climate obliges the inhabitants to seek for shade; the walks are sheltered, the plantations close, whence their compositions have a gloom, and an air of solitude that are exceedingly awful. There is a grandeur of manner in all their works, seldom to be met with elsewhere; which, about Rome, and in some other parts of Italy, is greatly heightened by the majestic face of Nature, framed upon a larger scale, and broken into nobler forms, than in most other countries. Their vegetation too is uncommonly picturesque; the abundance of water with which they are every where supplied, enables them to form a thousand pleasing combinations; and the venerable vestiges of ancient structures, which rear their decaying heads above the plantations, add surprizingly to the dignity of the scenery.

At every step, the admiration of the spectator is excited by statues, therms, bas-reliefs, sarcophagi urns, vases, and other remains of ancient splendour; or he is delighted with the productions of modern artists, ingeniously



niously imagined, well executed, and skilfully disposed. It is not easy to conceive any thing more entertaining, to a man of taste, than an Italian Garden; in which, amidst a profusion of pleasing objects, the same elegance of choice, the same elevation of style so conspicuous in the sculpture and painting of the great Italian schools, is every where prevalent.

To branch out into farther descriptions of your continental Gardens, is perhaps superfluous, and may be thought foreign to the present purpose; as some of them differ very little from those just mentioned; and others are too trifling, or imperfect, to deserve any notice: yet permit me, before I finish, to give a slight sketch of the Dutch Gardening; from which I am apt to believe your ideas of the artificial style are chiefly collected, and your extraordinary aversion to it principally owing.

In Holland, parterres, embroidered in box, brick-duft, sea-coal, and broken porcelain, are every where admired. No Garden is perfect, that is not surrounded with a wet  
 U ditch,



ditch, and many *lusthouses* hanging over it, for smoking tobacco; nor is there any elegance, without some tons of lead, transformed into skating Dutchmen, Harlequins, and fluting Shepherdesſes, all richly painted, in proper colours: azure flower-pots, with gilt handles, are ſeen in every corner; and golden mercury are perched, like birds, upon every pinnacle: every paſs is guarded by paſteboard Grenadiers; and Fame, ſtraddling over the entrance, diſplays a Dutch label to the paſſenger, telling the name and beauties of the place, the virtues and moral opinions of the proprietor. Theſe particularities, with all the formal abſurd parts of the French Gardening, make an Eden in Holland; a thing too ridiculous to be out of humour with any where; 'tis a pity it has had ſo ſerious an effect upon you. You are a wiſe people; yet, in the reformation of Gardening, you have followed the beaten road of ignorance: to avoid one fault, you have run headlong into another, its oppoſite: becauſe, in the Old Gardening, art, order and variety, were carried to an extravagant exceſs, you have, in the New, almoſt totally excluded them all three: to mend an exuberant,

fantaiſtick



fantastick dress, you have stripped stark naked: and, to heal a distempered limb, you have, like some famous surgeons of our day, chopped it entirely off.

All connoisseurs amongst you, and even amongst us, agree in despising our enchanted, or supernatural scenery; which, they say, is trifling, absurd, extravagant, abounding in conceits and boyish tricks; that operating chiefly by surprize, it has little or no effect, after a first or second inspection, and consequently can afford no pleasure to the owner: yet our best Artists, who have no excessive reverence for the decrees of connoisseurs\*, and who think the owner is not the only person to be entertained, often introduce it; either where the plan is extensive, and admits of many changes; or, where the ground is barren of natural varieties: saying, in their vindication, that it serves as an interlude between more serious expo-

\* In China they have an innumerable multitude of connoisseurs and criticks; who, with a very superficial knowledge, a few general maxims, and some hard words, boldly decide on subjects they do not understand: hence the whole fraternity is fallen into disrepute. They have, indeed, like us, some real connoisseurs amongst them; but these are very rare in China.



fitions; that, at a treat, there should be meats for every palate; in a shop of general resort, goods for every fancy; in a Garden, designed for publick inspection, exhibitions of every kind; that all may find something to their liking, and none go away disappointed or dissatisfied: and, as at a feast, men eat of what they best relish, without mumbling the rest of the dishes, but leave them untainted for others to feed upon, so, in a Garden, if a man be too wise to laugh, or be pleased with trifles, he may pass them over unnoticed: amongst the multitude, there are many fancies to gratify; children, old women, eunuchs, and pleasure-misses, ought to be diverted, as well as sages, mandarines, or connoisseurs. It is not every one, say they, that enjoys the force or fierceness of grand compositions; to some they are even terrifying: weak minds delight in little objects, which are easiest adapted to their confined comprehensions; as children are better pleased with a puppet-show, than with more serious or noble performances.

Thus they reason; and say moreover, that, as the principal parts of this supernatural Gardening consists in a



display of many surprizing phœnomena, and extraordinary effects, produced by air, fire, water, motion, light, and gravitation, they may be considered as a collection of philosophical experiments, exhibited in a better manner, upon a larger scale, and more forcibly than is common: in that light they think, even men of sense may venture to look at them, without impeachment of their understanding; to admire what is ingenious, new or extraordinary; and stare at what they do not comprehend. Whether the connoisseurs or the artists are most in the wrong, I will not decide; you, Gentlemen, must determine for yourselves.

Some free expressions, relative to your Gardeners, constitute a heavy part of the charge exhibited against me: it seems therefore necessary, in alleviation of this high offence, to declare, that whatever has been said on that subject, was with an eye to the general character of the fraternity; and by no means levelled at yon stately gentleman in the black perriwig, as he has been pleased to maintain. It could not be my business to mark out individuals, either by excessive praise, which was perhaps  
 expected,



expected, or by more poignant censure: such conduct must have been fawning in one instance, invidious in both; for there is no exalting one phenomenon, without proportionably degrading the rest: as in a draw-well, one bucket can never rise, but when the other sinks. If a man far outstrips his brothers, he will of course be distinguished; if only a little, his safest station is in the croud. And really it is odd that any one should officiously have stepped out of the ranks, insisting, like master Dogberry in the play, upon his exclusive title; where nothing partial was even distantly hinted at, no names mentioned, nor any thing said, that was not full as applicable to the brotherhood in general, as to the sagacious claimant in particular: but

*Man lup jao kai*

*Tai kup tao hai.*

There is reason to believe, from various hints which have been dropped by Gentlemen here present, that the veracity of Chet-qua's description is doubted; nay, that the Gardens described, are supposed to have no existence but in Chet-qua's brain: be it so, my friends; I shall not seek to refute what you seem so strongly disposed to



believe; it is not at present material: for the end of all that I have said, was rather as an Artist, to set before you a new style of Gardening; than as a Traveller, to relate what I have really seen: and, notwithstanding your strictures, you all seemed satisfied, even entertained with the description: there is no doubt, but the reality, like all other realities, would affect you still more strongly than the picture. I have endeavoured to shew, how that may be obtained: the rest is left to those it most concerns; the ingenious, the wealthy, and the great; who have power and inclinations to execute what I attempt to plan: my part is done, as far as I am able to do it; theirs may begin when they think fit.

And although they may at first be embarrassed in the execution of a system so much more complicated and dependant on genius, on skill, and on nice judgement, than that which has hitherto been pursued; yet there is no doubt, but practice and perseverance will, by degrees, dispel every difficulty: it is at least glorious to hazard arduous attempts; and more honourable even to fail in  
manly



manly pursuits, than to succeed in trifling, childish enterprizes. Let the timid or the feeble meanly creep upon the earth, with uniform, sluggish pace; but the towering spirit must attempt a nobler flight, and climb the paths that lead to fame: now gayly sporting on the slippery surface, as doth the gentle, graceful lizard; now thundering up the precipice, with the tremendous dragon's stride; now soaring to the top, stately and splendid as the imperial bird; when, with his glittering crest and twelve irradiant wings, he comes upon the morning's light, while myriads of the warbling tribes, at awful distance, crowd the vaulted air, adore their King, and, with loud songs of frantick joy, shake the firm earth, and all yon starry heaven.

From the whole tenour of this Discourse, and indeed from the substance of the first Dissertation, it is evident,

*The imperial bird, or foungh-hoang, is a fabulous being, of the nature of the phœnix; by the Chinese poets, accounted the emperor of birds, as the dragon is of all the scaly tribe: he is said never to appear, but in great pomp, attended by a numerous train of all the most brilliant and extraordinary of the volatile race.*

Gentlemen,



Gentlemen, that your fervant Chet-qua has no averfion to natural Gardening ; but is, on the contrary, a zealous advocate in its favour, wherever there is room to expand, and work upon a great fcale, or where it can conveniently, and with propriety be introduced. The ftyle which in England has been adopted, preferable to others, is not what appears to him reprehenfible ; but he laments the little ufe you have made of your adoption, and apprehends your partiality is too exceffive, while you obftinately refufe the affiftance of almoft every extraneous embellifhment, and perfift in an indifcriminate application of the fame manner, upon all occafions, however oppofite, or ill adapted ; and often where no probability of fuccefs appears. Natural Gardening, when treated upon an extenfive plan, when employed with judgement, and conducted with art, is perhaps as fuperior to all other forts of culture, as heroick verfe is to every other fpecies of writing ; but there are many occafions, where neither the one nor the other can, with the leaft propriety, be employed ; where they would only ferve to give a ridicule to the whole



composition; and where different or less elevated modes of expression are, on all accounts, preferable. Artists of other professions, vary their manners of applying to the human affections; suiting them to the circumstances or nature of the subjects before them; and they are ofteneft indebted to these variations for their success; why then should Gardeners always confine themselves to the same tract, and torture all dispositions to adapt them to the same method, like that tyrant of old, who stretched or mutilated every guest, till he fitted a particular bed? Can they hope to succeed by means, which others have found ineffectual; or is it reasonable to suppose, that Nature will change her course to please their fancy? Variety is a powerful agent, without the assistance of which, little can be effected; it captivates even with trifles; and, when united to perfection, has charms which nothing can resist: the most exquisite pictures of nature, receive additional beauties from a judicious opposition of art; and the confined, uniform, tasteless walk of imitation, which you have unfortunately fallen into, must have many helps to make it even tolerable; a thousand enlivening additions, to animate its native dulness.



Thus I have considered every part of my first Discourse, and offered in its vindication, what immediately occurs to me: perhaps, with more leisure, I might have contrived a better Speech, and a stronger Defence; but the hurry of Face-making is such, that there is scarcely time to eat rice, or drink brandy, much less to think: I never frequent my wives but by night; I have only heard one of them scold, and seen the others by twilight, these six months: judge then, what can be expected from Chet-qua; the little knowledge he has, or thinks he has, is freely communicated to his neighbours; he wishes it were more and better; yet such as it is, he flatters himself it will be kindly received; and that his neighbours will use what may be useful, without kicking too violently at the rest.

*Hurry of face-making*—The Chinese call portrait-painting, or modelling portraits in coloured clay, which was Chet-qua's particular profession, face-making.

*Eat rice or drink brandy*—The Chinese call dining, eating rice; and their common liquors, at meals, are spirits, of various sorts.

F I N I S.



Thus I have considered every part of my life. I  
 have, and often in its vindication, what immediately  
 occur to me: perhaps, with modesty, I might have  
 conceived a better speech, and a stronger defence; but  
 the hour of face-making is such, that there is scarcely  
 time to the hope or drink brandy, much less to think:  
 I never frequent my wives but by night; I have only  
 heard one of them scold, and seen the others by twilight,  
 these six months: judge then, what can be expected from  
 Chet-pa; the little knowledge he has, or thinks he  
 has, is freely communicated to his neighbour; he wishes  
 it were more and better; yet such as it is, he flatters  
 himself it will be kindly received; and that his neigh-  
 bours will use what may be useful, without kicking too  
 violently at the rest.

They of face-making—The Chinese call portrait-painting, or modelling por-  
 trait in colored clay, which was Chet-pa's particular profession, face-  
 making.

For rice or drink bread—The Chinese call dining, eating rice, and drink  
 common hours, at meals, are spirits of various sorts.

P I N I S



# DISSERTATION

SUR LE

## JARDINAGE DE L'ORIENT.

PAR

MR. DE CHAMBERS,

Chevalier de l'Étoile Polaire, Controlleur Général  
des Bâtimens du Roi, Architecte de la Reine,

*Trésorier de l'Académie Royale des Arts de Londres,  
Membre de la Société Royale des Sciences de Stockholm, de  
l'Académie Impériale des Arts de Florence, & de  
l'Académie Royale d'Architeſture de Paris.*

Ouvrage traduit de l'Anglais, avec pluſieurs additions  
fournies par l'Auteur.

---

A L O N D R E S :

Chez G. GRIFFIN, dans *Catharine-Street* ; T. DAVIES, dans *Ruffel-Street*,  
*Covent-Garden* ; J. DODSLEY, dans *Pall-Mall* ; WILSON & NICOL, &  
P. ELMSLEY, dans le *Strand* ; & J. WALTER, à *Charing-Croſs*.

M D C C L X X I I .



D I S S E R T A T I O N

S U R L E

J A R D I N A G E D E L O R I E N T

P A R

M. DE CHAMBERS,

Chevalier de l'Ordre Polonois, Contrôleur Général  
des Bâtimens du Roi, Architecte de la Reine,

Président de l'Académie Royale des Arts de Londres,  
Membre de la Société Royale des Sciences de Stockholm, de  
l'Académie Impériale des Arts de Pétersbourg, & de  
l'Académie Royale d'Architecte de Paris.

Ouvrage traduit de l'Anglais, avec plusieurs additions  
fournies par l'Auteur.

---

A L O N D R E S :

chez G. Goussier, dans Cour-Maison, T. D'Artois, dans Palais-National,  
chez Goussier, J. Dorez, dans Palais-National, Wilson & Neveu, au  
P. D'Artois, dans le Grand, & J. Warré, à Cour-Maison.

M D C C C X X I I I



# A U R O I.

SIRE,

J'OSE mettre aux pieds de VOTRE MAJESTÉ  
la Dissertation suivante sur un Art dont vous  
êtes le premier Juge ainsi que le plus généreux  
Protecteur.

VOTRE MAJESTÉ daigna recevoir il y a  
plusieurs années une esquisse de ce petit ouvrage, &  
sa Protection lui valut dans le monde un accueil  
favorable. Aujourd'hui que mon travail est plus  
étendu, je souhaiterais qu'il fût aussi plus parfait,  
& qu'ayant un titre plus légitime à Votre Indul-  
gence, il en méritât mieux le suffrage du Public.

Je suis avec un profond respect,

SIRE,

DE VOTRE MAJESTÉ

Le très humble

& très fidèle

Serviteur & Sujet,

GUILLAUME CHAMBERS.



J'OSE vous dire que j'ai lu votre MAJESTÉ  
la Dissertation sur le droit de  
c'est le premier Juge ainsi que le plus grand  
Patriote.

Votre MAJESTÉ a bien voulu recevoir il y a  
plusieurs années une épreuve de ce petit ouvrage, &  
sa Protection lui valut dans le monde un accueil  
favorable. Aujourd'hui que mon travail est plus  
étendu, je souhaiterais qu'il fut aussi plus parfait,  
& qu'ayant un titre plus légitime à l'oreille Indul-  
gente, il en méritât mieux le suffrage du Public.

Je suis avec un profond respect,

S I R E,

DE VOTRE MAJESTÉ

La très humble

& très fidèle

Secrétaire & Signé,

GUILLAUME CHAMBERS



---

---

## P R É F A C E.

**D**E tous les arts de décoration il n'en est aucun dont l'effet soit aussi étendu que celui du Jardinage. Les productions des autres arts ont leurs classes séparées d'admirateurs qui seuls y prennent plaisir, ou y attachent une grande valeur ; le reste du monde les regarde avec indifférence, quelquefois même avec dégoût. Un bâtiment ne cause d'autre plaisir à la plûpart des hommes que celui qui résulte de la grandeur de l'objet ou de la valeur de ses matériaux ; comme un tableau ne les affecte que par sa ressemblance à la nature : mille autres beautés d'un genre plus élevé sont totalement perdues pour eux ; car dans l'Architecture, dans la Peinture, & dans presque tous les arts, il faut apprendre avant de pouvoir admirer ; la sensation marche d'un pas égal avec le jugement, & ce n'est qu'en ayant beaucoup de connaissance qu'on a beaucoup de plaisir.

Mais le Jardinage est d'une nature différente : son domaine est général, ses effets sur l'esprit humain sont certains & invariables.



Sans aucune instruction préliminaire, & sans avoir été enseignés, tous les hommes sont agréablement frappés du tableau riant & pompeux de l'été, tous sont abbatués aux tristes apparences de l'automne. Les charmes de la culture se font sentir à l'ignorant comme au savant, & la grossièreté de la nature trop négligée déplaît également à l'un & à l'autre. Les gazons, les bois, les bosquets, les rivières, les montagnes les affectent tous deux de la même manière, & toutes les combinaisons de ces objets exciteront dans leur ame des sensations similaires.

Les productions de l'art du Jardinage ne sont pas moins permanentes que générales dans leurs effets. Les tableaux, les statues, les bâtimens rassasient bientôt la vue, & deviennent indifférens au spectateur; mais dans les Jardins il existe, pour ainsi dire, un état continuel de fluctuation qui ne laisse aucune prise à la satiété; le progrès de la végétation, les vicissitudes des saisons, les changemens de temps, les divers aspects du soleil, le passage des nuages, l'agitation & les sons produits par les vents, ainsi que l'intervention accidentelle des objets mouvans ou animés, toutes ces choses varient les apparences si fréquemment & d'une manière si marquée, qu'il est presque impossible que les mêmes points de vue parviennent à nous dégoûter.

N'est-il donc pas singulier qu'un art avec lequel une partie considérable de nos jouissances se trouve si universellement liée, n'ait aucun professeur dans notre partie du monde? Sur le Continent c'est



une branche collatérale de celui de l'Architecte, qui plongé dans l'étude & distrait par les occupations de son état, n'a point de loisir pour d'autres recherches. Dans notre Isle il est abandonné aux Jardiniers-potagers, fort experts sans doute dans la culture des salades, mais très peu versés dans les principes du Jardinage de décoration. Il ne faut pas s'attendre que des hommes sans éducation, & condamnés par leur condition même à s'épuiser dans un travail grossier, puissent jamais aller bien loin dans la poursuite d'un art qui demande des connaissances difficiles & un goût très épuré.

On ne rendrait pas raison de ce manque de professeurs, mais on pourrait dire qu'il est la cause, en grande partie, que les Jardins parfaits sont si rares. En effet dans la portion du globe que nous habitons, vous n'en trouverez qu'un très petit nombre dans lesquels l'art mis en usage avec une intelligence supérieure, ait su tirer de la nature le parti le plus avantageux. Les Jardins de l'Italie, de la France, de l'Allemagne, de l'Espagne & de toutes les contrées où l'ancien genre prévaut encor, ne sont en général que des villes de verdure. Les allées, semblables à des rues tirées au cordeau, partent régulièrement de différens espaces découverts qui ressemblent à des places publiques; & les palissades dont on a soin de les border, s'élevant à l'imitation des murailles, sont ornées de pilastres, de niches, de portes & de fenêtres, ou taillées en colonnades, en arcades & en portiques. Tous les arbres détachés sont découpés en obelisques,



en pyramides & en vases : toutes les retraites ménagées dans l'épaisseur des bosquets ont le nom & la forme de théâtre ou d'amphithéâtre, de salle de bal ou de festin, de cabinet & de salon. Les places & les rues sont bien garnies de statues de marbre ou de plomb bordant la haye aussi régulièrement que des soldats à une procession, & qui, pour que la vérité soit plus frappante, sont quelquefois colorées comme la nature ou magnifiquement dorées. Les lacs & les rivières emprisonnés dans des quais de pierres de taille ont appris à couler dans un ordre géométrique, & vous voyez les cascades descendre des hauteurs, à pas comptés, par un escalier de marbre. La plus petite branche n'a pas la permission de croître au gré de la nature, & nulle forme n'est admise qui n'ait l'empreinte de la science, & qu'on ne puisse déterminer au niveau & au compas.

En Angleterre le goût dominant est opposé à celui de l'Europe entière : l'ancien genre est en horreur, & nous avons universellement adopté une manière nouvelle dans laquelle on a proscrié jusqu'à l'apparence même de l'art ; en sorte que la plupart de nos Jardins diffèrent très peu des champs ordinaires, tant la nature vulgaire y est servilement copiée. On y trouve en général si peu de variété dans les objets, une si grande sécheresse d'imagination dans l'invention, un art si borné dans l'ordonnance, que ces compositions paraissent plutôt l'œuvre du hazard que la production d'un dessein réfléchi. Un étranger est souvent embarrassé de savoir s'il se promène dans une prairie



prairie, ou dans un Jardin de plaifance planté & entretenu à grands fraix. Il ne voit rien qui l'amufe, rien qui excite fa curiosité ; il n'apperçoit aucun objet qui puiſſe foutenir fon attention. A peine eſt-il entré qu'on le régale de la vue d'une grande pièce verte \*, fur laquelle quelques arbres éparpillés ſemblent ſe fuir les uns les autres, & dont le pourtour eſt une bordure confuſément chargée de fleurs & de petits arbriffeaux. En avançant un peu plus loin, il trouve un petit ſentier tortueux qui par des eſſes régulières ſerpente autour des arbriffeaux de la bordure ; il doit tournoyer dans ce ſentier, pour voir d'un côté ce qu'il a déjà vu, la grande pièce verte, & de l'autre la muraille du Jardin qui n'eſt jamais qu'à quelques toiſes de lui, & ne ceſſe d'importuner ſes regards. De tems en tems il apperçoit une petite loge ou un petit temple collés contre la muraille ; charmé de cette découverte il ſ'aſſied, repoſe ſes membres fatigués, & enfuite ſe remet à tourner, en maudiffant la *ligne de beauté* † ; mais bientôt accablé de laſſitude, à demi-brûlé par le ſoleil, car il n'y a jamais d'ombrage à eſpérer, & prêt à périr d'ennui, il prend le parti de n'en

\* Le goût de ces pièces vertes commence à ſ'introduire dans le Continent ; je connais même un païs, où l'on place, au milieu de la pièce verte, une corbeille verte d'une capacité énorme dans laquelle ſont entaſſées toutes les fleurs imaginables. Des moutons ornés de rubans couleur de roſe, avec une bergère habillée comme celles de l'opéra, ſe promènent ſur la pièce verte, & cela ſ'appelle un Jardin à l'Anglaiſe.

† Tout le monde connaît la ligne ondoyante de Mr. Hogarth & ſes admirables propriétés.



pas voir d'avantage : vaine resolution ! Il n'y a qu'un seul & unique sentier ; il sera obligé de s'y traîner jusqu'à la fin, ou de retourner sur ses pas par l'ennuyeux chemin qu'il a déjà parcouru.

Tel est le plan favori de tous nos Jardins d'une médiocre étendue, & les plus vastes ne sont qu'une répétition de ceux-ci. Vous y verrez plus de pièces vertes, & plus d'arbrisseaux entassés, & plus d'allées serpentine, & plus de petites loges. Figurez-vous le repas de ce bourgeois qui n'était autre chose que la répétition multipliée de son diner particulier, c'est-à-dire, trois gigots de mouton aux navets, trois oyes roties, & trois tartes de pommes bien beurrées.

On conçoit facilement que le genre tout artificiel, & la manière toute simple dont on vient de parler ne sont ni justes ni raisonnables. L'un s'écarte de la nature d'une façon trop extravagante, l'autre s'en rapproche avec une précision trop scrupuleuse. Si le premier genre est absurde, le second est insipide & trivial ; leur mélange judicieusement combiné ferait assurément plus parfait que l'un ou l'autre.

Mais on ne fait pas trop comment cette union peut s'effectuer ; les partisans de l'art & les amis de la nature défendent avec une égale vivacité le système qu'ils favorisent, & , comme tous les gens à parti, ils ont une répugnance extrême à céder la moindre chose, quelque déraisonnable qu'elle puisse être.



Il ne faut donc point s'attendre ici à une réunion de cette nature : quiconque serait assez hardi pour la tenter, pourrait très bien encourir la censure des deux partis, & ne convertir personne ; il se nuirait à lui-même sans que l'art en profitât.

Mais quoiqu'il parût peu convenable & même inutile de proposer un nouveau système de son invention, il n'y aurait cependant rien de déplacé, ni d'absolument infructueux, à publier le système des autres, sur tout s'il venait d'un peuple auquel son intelligence dans le Jardinage a souvent mérité nos éloges, & dont la manière a été proclamée parmi nous comme le modèle à suivre, sans que jamais on ait bien défini ce qu'elle était. On dit ordinairement qu'il n'est rien de si mauvais dont on ne puisse tirer quelque chose de bon ; ce que je vais écrire pourrait être au dessous de ce qui est déjà connu, mais j'oserai croire qu'on en retirera toujours quelques idées utiles.

Je peux donc, sans inconvénient pour moi-même, & sans crainte d'offenser personne, présenter le détail suivant de la Manière Chinoise en fait de Jardinage. C'est le recueil de mes propres observations à la Chine, des conversations que j'ai eues avec les Artistes Chinois, & des remarques qui m'ont été transmises en différens tems par les voyageurs. Il y a quelques années qu'on publia l'esquisse que j'essaye de finir aujourd'hui, & l'accueil favorable dont cette petite production fut honorée, m'engagea dès lors à rassembler les matériaux qui composent l'ouvrage actuel.



Je ne dois point entrer en matière sans me justifier en quelque sorte des libertés que j'ai prises en parlant de nos Jardins Anglais. On en citerait plusieurs qui certainement n'appartinrent jamais à ma description. Quelques uns sont l'ouvrage de leurs propriétaires qui excellent dans le Jardinage, ainsi que dans toutes les connaissances de goût & d'agrément; les autres doivent à la nature leurs principaux avantages; & à tout prendre, l'art n'a presque point contribué à les embellir. Si ses travaux ont rendu quelques unes de leurs beautés plus faillantes, en revanche ils ont trouvé le moyen d'en dérober un plus grand nombre.

Ce serait une chose ennuyeuse que l'énumération de toutes les erreurs enfantées par le faux goût: mais on se rappellera toujours avec indignation le ravage qu'il a causé dans les Jardins plantés par nos pères. La hache a souvent exterminé dans un jour le produit de plusieurs siècles. Des milliers de tiges vénérables, des forêts entières ont été balayées pour faire place à un peu de gazon & à quelques méchantes herbes d'Amérique. Depuis le *Land's-end* jusqu'à la *Tweed*, nos *Virtuosos* ont à peine laissé un arpent d'ombrage, ou trois arbres plantés sur la même ligne; & si leur manie de dévaster dure encor quelque tems avec la même violence, on ne laissera pas sur pied un seul arbre de haute-futaie dans tout le royaume.

DISSERTATION



---

---

## D I S S E R T A T I O N.

**P**ARMI les Chinois le Jardinage est beaucoup plus estimé qu'en Europe, & tout ouvrage accompli dans ce genre est mis au nombre des grandes productions de l'intelligence humaine; ils prétendent même qu'aucun des arts ne surpasse le Jardinage dans la puissance d'émouvoir les passions.

Leurs Jardiniers ne sont pas seulement Botanistes, ils sont encore Peintres & Philosophes; ils ont une connaissance profonde du cœur humain, ainsi que des arts par lesquels on excite ses plus vives sensations. Ce n'est point à la Chine, comme en Italie & en France où chaque petit Architecte est Jardinier; ce n'est point non plus comme dans une autre contrée fameuse où des rustres sortent tout-à-coup d'une melonière pour devenir professeurs; à peu près comme Sganarelle faiseur de fagots quitta sa coignée pour se métamorphoser en médecin. A la Chine, le Jardinage est une profession distincte qui exige une étude très étendue & dans laquelle peu arrivent à la perfection. Là les Jardiniers, loin d'être ignorans & non lettrés, sont des hommes du plus grand talent qui doués naturellement d'un bon esprit ont su



l'ornement de tout ce qu'on peut acquérir par l'étude, les voyages & une longue expérience. Ce n'est jamais que quand ces qualités sont bien reconnues qu'on leur permet d'exercer leur profession ; car chez les Chinois le goût du Jardinage de décoration est un des objets de l'attention du législateur ; on imagine que ce goût influe sur la culture générale, & par conséquent sur la beauté de tout le pays. On observe encore que les méprises en matière de Jardinage sont trop importantes pour être souffertes : elles se trouvent trop exposées à la vue, & il est d'autant plus difficile de les réparer, qu'il faut souvent l'espace d'un siècle pour corriger les sottises d'une heure.

Les Jardiniers Chinois prennent la nature pour modèle, & leur but est d'imiter toutes ses belles irrégularités. Ce qu'ils considèrent d'abord, c'est la nature du terrain sur lequel ils doivent travailler : s'il est de niveau ou en pente ; si ce sont des coteaux ou des montagnes ; s'il est d'une étendue médiocre ou considérable, abondant en sources & en rivières, ou privé d'eau dans toutes ses parties ; si c'est un terrain nud ou couvert de bois, raboteux ou uni, aride ou fécond ; si les transitions sont brusques & le site sublime, sauvage, ou terrible ; ou si les gradations se trouvent observées, le caractère général est tranquille, sombre, ou riant. Ils observent toutes ces circonstances avec la plus grande attention, & dans les dispositions qu'ils imaginent, la préférence est toujours pour celles qui adaptées d'une manière piquante au terrain, savent cacher ses défauts.



défauts en mettant les beautés dans tout leur jour, & qu'on peut exécuter promptement fans faire une grande dépenfe.

Les Jardiniers Chinois fe réglent encor fur les facultés du propriétaire qui les employe, fur fon opulence comme fur la médiocrité de fa fortune ; ils ont égard à fon âge, à fes infirmités & à fon caractère ; à fon genre d'amufemens, de liaifons ou d'affaires ; à fa manière de vivre, & enfin à la faifon de l'année dans laquelle fon Jardin jouira plus fréquemment de fa préfence. C'est d'après fon état & fes moyens que leur compofition heureufement imaginée pourvoit à fes befoins & à fes plaifirs. Leur talent confifte à lutter contre les défauts & les imperfections de la nature ; il doit échaper à toutes les entraves & produire, malgré tous les obstacles, des ouvrages auffi rares qu'accomplis dans leur genre.

Quoique la nature foit le grand modèle des Artiftes Chinois, ils n'y font pas tellement attachés que l'art n'ait jamais la permiffion de fe montrer avec elle ; ils pensent au contraire que dans plufieurs occafions l'étalage faftueux de leurs travaux devient une chofe néceffaire. La nature, difent-ils, ne nous a pas donné beaucoup de matériaux à employer. Le terrain, l'eau & les plantes, voilà fes productions : à la vérité l'arrangement & la forme de ces objets peuvent fe diversifier à l'infini, mais ils n'ont par eux-mêmes qu'un petit nombre de variétés frappantes ; les autres font de la même nature que les



changemens alternatifs d'une sonnerie dont la différence, toute réelle qu'elle soit, n'empêche pas qu'on ne les prenne pour une monotonie continue, parceque leur variation est si légère qu'elle devient imperceptible.

Il faut par conséquent que l'art supplée à l'insuffisance de la nature, qu'il serve à donner de la variété, & qu'il produise encor de la nouveauté & de l'effet. Dans les champs les plus ordinaires la simple nature a tout arrangé jusqu'à un certain degré de perfection, mais le spectateur trop habitué à ces combinaisons ne peut éprouver en les voyant ni une forte sensation, ni un plaisir bien vif.

Il est vrai qu'on peut parvenir à la nouveauté & à la variété, en transportant dans un país les choses qui sont particulières à une autre région : en introduisant dans les plaines des cataractes, des rochers hérissés de forêts prêtes à se détacher de leurs cimes, & d'autres objets également pittoresques ; en prodiguant les eaux dans les lieux arides, & les champs applanis par la culture au milieu des montagnes les plus sauvages : mais cette ressource, quelque abondante qu'elle paraîsse, est bientôt épuisée, & d'ailleurs il est très rare qu'on puisse l'employer sans se jeter dans une grande dépense.

Les Chinois ne sont donc point ennemis des lignes droites, ils savent qu'en général on ne parvient point à la magnificence sans leur secours



secours; ils n'ont pareillement aucune aversion pour les figures régulières de Géométrie. Ces figures sont belles en elles-même & s'adaptent parfaitement aux petites compositions dans lesquelles les profusions irrégulières de la nature pourraient gêner ou couvrir les parties qu'elles doivent embellir. Ils pensent aussi qu'elles conviennent aux Jardins-fleuristes & à toutes les autres compositions qui manifestent beaucoup d'art dans la culture, & où par conséquent il n'en faut point omettre dans la forme.

Leurs bâtimens réguliers sont communément environnés de terrasses artificielles, de talus & de plusieurs rampes d'escalier. Les angles des perrons sont ornés de groupes de Sculpture & de vases entremêlés de fontaines jaillissantes, qui se liant à l'Architecture la rendent plus imposante, & ajoutent à la vivacité, à la splendeur & au fracas du tableau.

Autour de l'habitation principale & de tous les édifices décorés, le terrain régulièrement aligné est entretenu & distribué avec le plus grand soin. On ne souffre aucune tige qui puisse intercepter la vue des bâtimens, aucune ligne qui ne serve d'accompagnement à l'Architecture & ne contribue au bon effet de l'ensemble. Ils croient que rien n'est plus absurde que d'entourer une fabrique élégante, de l'image grossière & désordonnée de la végétation: cette méthode qui ne présente à l'esprit que l'idée d'un travail imparfait, ils la comparent à un diamant enchassé dans du plomb. Si les bâtimens sont

rustiques



rustiques, la scène qui les environne est sauvage: s'ils ont de la grandeur, elle est grave & sombre; s'ils sont rians, on y voit l'aménité, la grace & la fécondité. Les Chinois enfin conservent scrupuleusement le même caractère dans toutes les parties de la composition, & c'est une des grandes causes de cette variété surprenante qui abonde dans leurs ouvrages.

Les statues, les bustes, les bas-reliefs & toutes les productions du ciseau ne sont point bornés aux alentours des bâtimens, on les introduit aussi dans les autres parties des Jardins. Ils servent non seulement à les décorer, ils rappellent encore la mémoire des événemens passés & des personnages célèbres; & c'est par eux que l'esprit agréablement excité à la contemplation se retrace avec intérêt les siècles les plus reculés de l'antiquité. A ces ornemens les Chinois ajoutent des inscriptions antiques, des vers & des sentences qui tantôt sont gravés sur de grandes pierres à moitié détruites, ou sur des colonnes de marbre, tantôt sur les arbres & les rochers. La situation qu'ils choisissent est toujours celle qui correspond d'avantage au sens de ces inscriptions, de manière qu'en acquérant plus de force elles puissent donner plus de vigueur au tableau.

Toutes ces décorations leur paraissent d'autant plus nécessaires pour distinguer & caractériser les différentes parties de leurs compositions, que sans cet heureux secours, ils pourraient difficilement les  
 préserver



préserver d'une ennuyeuse ressemblance. Quand on leur objecte que plusieurs de ces choses ne sont pas naturelles & que par conséquent on ne devrait pas les souffrir, ils répondent que la plupart des choses perfectionnées sont aussi peu naturelles & qu'on leur permet cependant d'exister comme telles : non seulement on les tolère, mais encor on les admire. Nos vêtemens ne sont point de cuir tanné, ni semblables à notre peau; ils sont faits de soyes précieuses & de broderie : nos maisons & nos palais n'ont aucune ressemblance aux cavernes des rochers qui paraissent les seules habitations naturelles; & notre musique n'est ni comme le tonnerre, ni comme les sifflemens des aquilons qui composent toute l'harmonie de la nature. La nature ne nous apprête aucune viande, & cependant nous ne mangeons point de la chair crue; elle ne nous a point donné d'autres instrumens que les dents & les mains, & cependant nous avons des scies, des marteaux, des haches & mille autres ustenciles. Enfin on citerait à peine une seule chose à laquelle l'art n'ait point touché; & pourquoi ferait-il exclus du Jardinage? Si les poètes & les peintres, lorsqu'ils veulent donner de l'énergie à leurs compositions, prennent leur vol au dessus de la nature, le même privilège sera-t-il refusé aux Jardiniers? La nature simple & inanimée est trop insipide pour l'objet que nous avons à remplir; l'art fait la rendre plus piquante, & puisqu'on attend beaucoup de nos talens, nous avons besoin de tous les secours qu'on peut tirer de l'une & de l'autre. Le tableau d'un Jardin doit différer de la simplicité vulgaire de la nature.



ture autant qu'un poëme héroïque diffère d'un discours en prose ; & les Jardiniers, semblables aux poëtes, doivent donner carrière à leur imagination, s'élaner même au delà des bornes du vrai, toutes les fois qu'il est nécessaire d'élever, d'embellir, d'animer leur sujet, ou d'y répandre le charme de la nouveauté.

La méthode ordinaire de distribuer les Jardins à la Chine, consiste à trouver la plus grande variété possible de tableaux, qui doivent se présenter sous certains points de vue, & où sont placés des édifices adaptés respectivement aux jouissances de l'esprit ou des sens. La perfection de ces Jardins dépend du nombre & de la diversité des sites qui les composent, ainsi que de la savante combinaison de leurs parties. Le grand art est de les disposer de manière qu'envisagés séparément ils se déploient sous l'aspect le plus avantageux, & que considérés dans leur réunion ils forment un ensemble aussi élégant que magnifique.

Lorsque l'emplacement a beaucoup d'étendue & qu'on peut y introduire un grand nombre de tableaux, chacun d'eux s'adapte ordinairement à un seul point de vue : mais quand le terrain est borné, & que la variété ne saurait avoir lieu, on dispose les objets de telle sorte, qu'étant aperçus de différens points ils produisent des représentations différentes qui n'ont souvent aucune ressemblance entre elles. On s'attache aussi à placer les scènes de la composition dans des directions telles que se montrant toutes à la fois, elles présentent à l'œil  
étonné



étonné un spectacle ravissant par sa richesse, sa variété & son étendue. On tire tout le parti possible des objets extérieurs, & pour dérober à la vue les bornes de l'emplacement, rien n'est oublié de ce qui peut former son union apparente avec les bois, les champs & les rivières plus éloignés. Si l'on a sous les yeux des villes, des châteaux, des tours ou d'autres objets considérables, on tâche de les présenter sous tous les points de vue & dans toutes les directions possibles. La même chose s'observe à l'égard des fleuves, des grands chemins, des sentiers, des moulins & de tous les objets mouvans qui animent & varient le païsage.

En Europe on fait masquer les bornes des Jardins par des clairevoies qu'on nomme *ba ba*, & par des fossés qui cachent une muraille. Les Chinois connaissent ces deux méthodes, & en ont plusieurs autres dont l'invention n'est pas moins heureuse. Dans les terrains plats, où les objets extérieurs n'offrent aucun point de vue, leurs Jardins sont enveloppés de terrasses artificielles sur lesquelles on monte par des glacis. Ces terrasses forment des allées & sont bordées intérieurement de grands arbres & de taillis. Des arbrisseaux plantés au dehors, & qui ne s'élèvent jamais assez pour dérober la vue des champs, les font paraître une continuation d'autant plus naturelle du Jardin, que le mur de clôture est soigneusement caché dans les buissons qui recouvrent toutes les pentes extérieures.



Si le Jardin se trouve plus élevé que la campagne, son circuit est dessiné par des rivières artificielles dont les bords opposés recèlent l'enceinte dans les arbres & les brouffailles. Quelquefois on fait usage d'un fort treillis de fil d'archal peint en verd ; on l'attache aux tiges qui bordent l'emplacement, & ses sinuosités irrégulières, joint à la petitesse de ses parties, empêchent qu'on ne le distingue, même à une distance très médiocre. Quand on veut employer les claires-voies, on a soin de remplir l'excavation de ronees & d'autres plantes épineuses ; c'est un moyen très simple d'assurer la clôture, & de sauver l'effet désagréable que les dehors des murailles présentent au spectateur.

Dans les grands Jardins on imagine des tableaux différens pour les différentes parties du jour. Pour cet effet, aux points de vue principaux, on place des bâtimens qui d'eux-mêmes indiquent l'heure à laquelle la perspective qu'on y découvre se montre avec toutes ses beautés. Dans les Jardins de médiocre grandeur, où (comme on l'a déjà dit) plusieurs représentations sont le résultat d'une seule combinaison, on fait usage du même artifice. Les Chinois ont encore des tableaux décorés pour chaque saison de l'année. Ceux d'hiver sont communément exposés au midi ; des pins, des sapins & des cèdres, des chênes-verds, des filarias, des houx, des ifs & d'autres arbres toujours verds en composent le fond que l'on enrichit de lauriers-thim & de plusieurs sortes de lauriers, d'arboisiers & de diverses plantes qui croissent & fleurissent



& fleurissent dans ce tems de l'année. Pour varier d'une manière gracieuse ces sombres productions, on y mêle adroitement les fleurs ainsi que les arbres & les arbuſtes les plus rares de la zône torride. Les plants de ces espèces ſont aſſujettis à des figures régulières qu'on diviſe par des allées; on les couvre pendant l'hiver de chaffis de verre auxquels on donne la forme d'un temple ou d'une autre fabrique élégante, & qui prennent le nom de Conſervatoires. Des feux ſouterreins y entretiennent une chaleur douce & modérée qui vous appelle dans ces retraites, lorſque la froidure ne permet pas de ſe promener en plein air. Toutes les espèces d'oifeaux remarquables par la beauté de leur plumage ou la douceur de leur chant, y volent en liberté, & l'on y voit nager les poiſſons dorés & argentés dans des jattes immenſes de porcelaine placées ſur des rochers artificiels & ornées de plantes & de fleurs aquatiques. Dans ces conſervatoires les Jardiniers Chinois ſont mûrir des framboiſes, des ceriſes, des figues, des raifins, des abricots & des pêches; les arbres qui les produiſent couvrent la charpente des chaffis, & joignent ainſi l'utilité à la décoration.

Les ſcènes de printems, également abondantes en arbres toujours verds, ſont entremêlées de lilas de toute eſpèce, de cytiſes, de tilleuls, de mélèſes, d'aubépines à fleurs doubles, d'amandiers & de pêchers; on y ajoute des églantiers odorans, des roſes printanières & des chevre-feuilles. Les bordures & l'intérieur des boſquets ſont ornés de jacintes ſauvages, de giroflées jaunes, de narciffes, de violettes & de primevères, de



polyanthes, de crocus, de pâquerettes, de perceneiges, de plusieurs sortes d'iris & de la plûpart des fleurs qui paraissent dans les mois de Mars & d'Avril. Mais les tableaux de cette saison n'ayant par eux-mêmes qu'un fond médiocre de productions, on y distribue des ménageries remplies d'animaux sauvages & privés, & d'oiseaux de proie de toute espèce; des volières & des bocages dans lesquels on réunit tout ce qui est nécessaire pour élever les oiseaux domestiques; des laiteries décorées; des bâtimens pour s'exercer à la lutte & au pugilat, pour les combats de cailles & les autres jeux connus à la Chine. On ménage aussi, dans l'intérieur des bois, de grands espaces découverts qui sont destinés à l'escrime, au manège, & à la course; à voltiger, à tirer de l'arc & à tous les exercices militaires.

Les scènes d'été composent la partie la plus magnifique & la plus recherchée des Jardins Chinois. Les lacs, les rivières & les pièces d'eau prodigués sous toutes les formes, y sont couverts de vaisseaux aussi variés dans leur construction que dans leurs usages. Les uns vont à la voile, les autres sont des bâtimens à rames; une partie doit servir à la pêche, l'autre à la chasse des oiseaux aquatiques, quelques-uns seront employés aux combats. Dans les bois qui décorent ces tableaux on distingue le chêne, le hêtre, le marronnier d'indè, l'orme, le frêne, le platane, le ficomore, l'érable, plusieurs espèces de peuplier & beaucoup d'arbres particuliers à la Chine. Les bosquets sont formés de tous les beaux arbres qui perdent leurs feuilles

de



de toutes les plantes & de tous les arbuſtes qui fleuriffent en été; & leur judicieux affemblage réunit la plus belle verdure à l'harmonie du coloris le plus brillant. Les bâtimens font ſpacieux, magnifiques & nombreux; on en voit un ou deux dans chaque tableau. Ce font des ſalles de feſtin, de bal, de concert ou d'exercices académiques; des ſalles de ſpectacle, des jeux pour les danſes ſur la corde & les tours de ſoupleſſe: les uns renferment des bains & des réſervoirs où l'on s'exerce à nager; les autres font conſacrés à la lecture, au ſommeil & à la méditation.

Dans le centre des Jardins d'été on réſerve preſque toujours un emplacement conſidérable que les Chinois conſacrent au myſtère & à la volupté. Une multitude d'allées étroites, de colonnades & de paſſages dérobes, égarent & confondent par leurs détours ceux qui pénètrent dans cet azile. Tantôt des boſquets de taillis, mêlés de quelques grands arbres, en forment la diviſion; tantôt elle eſt marquée par des plants de haute-tige, ou par des touffes de roſiers & d'autres arbriffeaux à fleurs. C'eſt un labyrinthe délicieux dont la décoration eſt compoſée des productions les plus ſuaves & les plus éblouiſſantes. Les faifans d'or & d'argent, les paons, les perdrix, les poules de Bantam, les cailles & le gibier de toute eſpèce fourmillent dans ſes bois; les tourterelles, les roſſignols & mille oiſeaux mélodieux ſont perchés ſur ſes arbres; les dâims, les antilopes, les buffles mouchetés, les moutons, les chevaux tartares bondiffent dans ſes plaines. Chaque allée vous conduit à quelque



quelque objet ravissant; à des bocages d'orangers & de mirtes; à des ruisseaux dont les bords sont tapissés de roses, de chevrefeuilles & de jasmins; à des fontaines qui murmurent parmi les statues des nymphes endormies & celles des dieux aquatiques; à des cabinets de verdure avec des couches d'herbes & de fleurs aromatiques; à des grottes taillées dans le roc & ornées d'incrustations de corail, de coquilles, de minéraux, de pierres précieuses & de cristallisations; des rigoles d'eau parfumée les arrosent, & le souffle odoriférant d'un zéphyre artificiel y rafraîchit l'air qu'il embaûme.

Dans l'épaisseur des bosquets qui séparent les allées, sont ménagés plusieurs réduits secrets où l'on renferme des bâtimens d'une structure élégante; ce sont autant de pavillons composés d'un grand appartement avec ses offices & les logemens nécessaires aux eunuques & aux filles esclaves. Des femmes de la plus rare beauté les habitent pendant l'été, & chacune de ces favorites avec toute sa suite occupe un pavillon séparé.

L'appartement principal est composé d'un ou de plusieurs grands salons, de deux cabinets ou chambres de toilette, d'une bibliothèque, de deux chambres à coucher & d'autant d'antichambres, d'un cabinet de bain & de plusieurs garde-robes. Toutes ces pièces sont magnifiquement meublées; on les garnit de livres amusans, de tableaux galans, d'instrumens de musique & de tous ceux qui servent à jouer, à écrire,



à écrire, à dessiner, à peindre ou à broder. On y place aussi des lits, des chaises-longues, & des sièges de toutes les formes & pour toutes les postures dans lesquelles on peut s'asseoir ou se coucher.

Les salons ont vue pour l'ordinaire sur de petites cours fermées autour desquelles on met en parade des pots de porcelaine, de marbre ou de cuivre, diversement contournés & remplis des fleurs les plus rares dans leur espèce & dans la saison : l'extrémité de ces cours est presque toujours terminée, soit par une volière, ou par un rocher artificiel avec une fontaine & un bassin pour les poissons dorés ; soit par une cascade, par un berceau de bambou ou de vigne entrelacés dans des arbrisseaux à fleurs ; & en général par quelque ingénieuse décoration de cette espèce.

Indépendamment des habitations séparées où les femmes reçoivent les visites de leur maître, toutes les fois qu'il juge à propos de les voir en particulier, on élève, dans l'intérieur des grands bosquets, d'autres bâtimens plus spacieux & plus magnifiques. C'est là que toutes les femmes se rassemblent à certaines heures du jour pour manger à la même table & boire leur thé en société ; pour converser, se baigner ou nager ; pour travailler ou pour jouer à la moure & à d'autres jeux Chinois : ou encor pour amuser leur maître par des concerts, des chansons & des danses voluptueuses, par des comédies ou des pantomimes : & il faut avouer qu'en général elles s'acquittent de toutes ces choses avec un art singulier.



Dans le nombre de ces bâtimens quelques-uns sont entièrement ouverts ; alors le toit est soutenu par des colonnes de cèdre ou de bois de rose, avec des bases de jaspe de Corée, ou par des piliers de bois, à l'imitation des arbres de bambou & de platane : des guirlandes de fleurs & de fruits artistement ciselés entourent ces piliers ; elles sont peintes au naturel & couvertes d'un vernis précieux. Les bâtimens fermés consistent souvent en une seule salle très spacieuse, & quelquefois en plusieurs salons aussi variés dans leurs contours que dans leurs dimensions. Les uns sont triangulaires, carrés & ovales ; les autres, exagones, octogones, circulaires ou d'une forme irrégulière & bizarre : tous sont incrustés de marbre ou de bois précieux, d'or, d'argent & de nacre de perle ; on y voit aussi une profusion de glaces & de porcelaine antique, beaucoup de ciselure & de dorure, avec des peintures de lacque de toutes les couleurs.

Les portes d'entrée sont circulaires & polygones aussi bien que rectangles. Les fenêtres ont la forme d'oiseaux, d'animaux, de poissons & d'insectes, ou sont découpées en éventails, en feuillages & en fleurs : on les garnit d'un vitrage peint ou de différentes gazes colorées, pour donner une teinte à la lumière & de la chaleur à tous les objets qui décorent l'appartement.

Dans tous ces bâtimens on accumule non seulement les meubles nécessaires, mais encor les tableaux & les sculptures, les broderies  
& les



& les bijoux auxquels on joint des ouvrages d'horlogerie du plus grand prix : on voit de ces derniers qui sont très considérables & dont les nombreux mouvemens ont l'effet le plus ingénieux ; ils sont enrichis de divers ornemens d'or mêlés de perles & de diamans, de rubis, d'émeraudes & d'autres pierres précieuses.

Les bâtimens qu'on vient de décrire ne sont pas les seuls que les Chinois introduisent dans leurs Jardins d'été. Ils en ont plusieurs sous la forme de tentes perfannes, quelques-uns construits de tiges sans branches & de racines assemblées avec beaucoup de goût, d'autres enfin qu'ils nomment Miau-Ting, ou Salles de la Lune, & dont la dimension est prodigieuse. Ceux-ci sont composés d'une seule chambre voûtée en forme d'hémisphère ; la partie concave peinte avec art, pour imiter un ciel de nuit, est percée d'une infinité de petites fenêtres qui par leur découpeure représentent la lune & les étoiles. Du verre coloré garnit ces différentes ouvertures & n'admet que la quantité nécessaire de lumière pour répandre dans tout l'intérieur ce sombre si touchant d'une belle nuit d'été.

Le plein-pied de ces salles est quelquefois distribué en parterres de fleurs dans lesquels on arrange des bancs champêtres faits de branches de la plus belle forme & vernissées en rouge, pour représenter du corail ; mais plus souvent il est creusé en bassin & rempli d'une eau vive & limpide qui ruiselle de toutes les parties d'un rocher placé



dans le centre. Plusieurs petites isles flottantes y tournent au gré du courant ; les unes sont couvertes de tables pour le festin ou de bancs pour les musiciens, les autres de berceaux qui contiennent des lits de repos, des sofas, des sièges & d'autres meubles servant à d'autres usages.

C'est dans ces salles de la lune que les princes Chinois se retirent avec leurs favorites, toutes les fois que la chaleur & la trop vive lumière d'un jour d'été leur deviennent incommodes. C'est là qu'ils jouissent des plaisirs de la table, & qu'ils se livrent sans réserve à tout ce que la volupté leur inspire.

Il faut en convenir, aucune nation n'égala jamais les Chinois dans le nombre & la splendeur des édifices de Jardin. Le Pere Attiret parlant d'un des Jardins de l'empereur situé auprès de Peking & nommé Yven Ming Yven, dit qu'outre le palais qui est lui-même une ville, on y compte quatre cents pavillons dont l'architecture est si opposée que chacun d'eux paraît l'ouvrage d'un pays différent ; il en cite un qui avait coûté plus de deux cents mille livres sterling, sans y comprendre les meubles, un autre qui contenait cent chambres, & il ajoute que la plupart de ces pavillons sont assez vastes pour loger le plus grand seigneur d'Europe avec toute sa suite. Le même Jardin renferme encor une ville fortifiée avec son port, ses rues, ses places publiques, ses temples, ses marchés, ses boutiques & ses tribunaux de justice,



en un mot avec tout ce qui se trouve à Peking ; de manière que c'est la capitale de l'empire en abrégé.

Les empereurs de la Chine étant trop esclaves de leur grandeur pour se montrer à leurs sujets, & l'usage ayant défendu à leurs femmes de paraître en public, on leur donne dans cette ville le spectacle de la capitale entière, de la multitude qui l'habite, de sa confusion, de ses embarras. Ce divertissement est exécuté plusieurs fois dans l'année par les eunuques du palais ; les uns sont négocians, les autres artistes, marchands, soldats, officiers, crocheteurs, ouvriers ; on y voit jusqu'à des voleurs & des filoux. Au jour marqué chacun endosse l'habit de sa profession, les vaisseaux arrivent dans le port, on ouvre les boutiques, on expose les marchandises en vente ; les cabarets, les auberges, les maisons où l'on boit du thé reçoivent les allans & les venans ; on crie dans les rues des fruits & des rafraîchissemens de toutes les sortes, les marchands vous tourmentent pour vous faire acheter ce qu'ils ont à vendre, toute espèce de liberté est permise, on n'admet aucune distinction de personnes, l'empereur lui-même est confondu dans la foule. On se querelle, on se bat, le guet arrête les combattans, on les mène devant le juge ; celui-ci examine la dispute & condamne le coupable qui souvent reçoit une bastonnade des plus rudes ; le tout pour récréer sa majesté impériale & les dames de sa cour.



On pense bien que dans ces fêtes les fripons & les escrocs ne sont point oubliés ; ce rôle intéressant est confié ordinairement aux eunuques les plus adroits qui, comme les jeunes guerriers de l'ancienne Lacédémone, reçoivent des punitions ou des applaudissemens selon qu'ils ont bien ou mal réussi.

Dans les Jardins consacrés à l'automne les Chinois plantent diverses sortes de chênes, de hêtres & d'autres arbres qui conservent longtems leur feuillage & présentent dans son déclin la plus riche variété de couleurs. On y mêle quelques arbres toujours-verds & un petit nombre d'arbres fruitiers, avec le peu de plantes & d'arbrisseaux qui fleurissent dans l'arrière-saison : vous y voyez aussi des troncs de saule dépouillés de leurs branches, des fouches mortes & des arbres dépéris ; ils se montrent sous les formes les plus pittoresques & sont couverts de mousse & de lierre.

Les bâtimens qui décorent ces tableaux d'automne sont tels pour l'ordinaire qu'ils offrent l'image de la décadence ; ce sont autant de souvenirs qu'on a dessein de rappeler au spectateur. Il rencontre des hermitages & des aziles dédiés à la bienfaisance où de fidèles serviteurs passent leurs vieux jours en paix, au milieu des tombeaux de leurs prédécesseurs ensevelis autour de ces habitations. Tantôt ce sont des ruines de châteaux, de palais, de temples, & de maisons religieuses abandonnées ; des arcs de triomphe & des mausolées à demi-enterrés

avec



avec des inscriptions mutilées qui jadis célébrèrent la mémoire de quelque héros : tantôt des sépulcres consacrés aux ancêtres de la famille, ou des caveaux & des cimetières pour les animaux qu'on a chéris. On rassemble enfin dans ces Jardins tout ce qui peut retracer la fragilité des choses humaines, leur instabilité & leur dissolution. Ces objets s'unissant à l'aspect lugubre de la nature en automne & aux inclémences de l'air, remplissent l'ame de mélancolie & la disposent aux réflexions les plus sérieuses.

Telle est la décoration ordinaire des Jardins Chinois partout où le terrain n'a point de tendance frappante à un caractère particulier. Lorsqu'il est marqué d'une manière plus forte, l'Artiste ne manque jamais de faire valoir ses singularités. Remuer l'ame du spectateur par des impressions vives & variées, c'est toujours la fin qu'il se propose, & son imagination fertile, sans cesse à la poursuite de la nouveauté, lui fournit mille moyens ingénieux d'arriver à ce but.

Les tableaux que j'ai décrits jusqu'à présent sont principalement dans le genre agréable ; mais les Jardiniers Chinois en ont de plusieurs sortes qu'ils employent selon la diversité des circonstances ; ils en font trois classes séparées, & les distinguent par les appellations d'Agréable, de Terrible, & de Surprenant.

Le premier genre est composé des productions les plus magnifiques & les plus achevées du règne végétal qu'on mélange de rivières, de



lacs, de cascades, de fontaines & de toutes sortes d'eaux jaillissantes. Ces objets sont disposés & combinés sous toutes les formes pittoresques que l'art ou la nature peuvent suggérer. Les bâtimens, les sculptures & les peintures donnent autant de splendeur que de variété à la composition, & pour ajouter à sa vivacité, on y rassemble les plus rares productions du règne animal. Enfin rien n'est oublié de ce qui peut réjouir l'esprit, flatter les sens ou piquer l'imagination.

Les tableaux du genre terrible sont composés de sombres forêts, de vallées profondes inaccessibles aux rayons du soleil, de rochers arides prêts de s'écrouler, de noires cavernes & de cataractes impétueuses qui se précipitent de toutes les parties des montagnes. Les arbres ont une forme hideuse, on les a forcés de quitter leur direction naturelle & ils paraissent déchirés par l'effort des tempêtes; les uns sont renversés, ils arrêtent le cours du torrent; vous croyez que les autres ont été noircis & fracassés par la foudre. Les bâtimens sont en ruines, ou à demi-consumés par le feu ou emportés par la fureur des eaux; rien d'entier ne subsiste sinon quelques chétives cabanes dispersées dans les montagnes, qui ne vous apprennent l'existence des habitans que pour vous montrer leur misère. Les chauvesouris, les vautours & tous les oiseaux de rapine voltigent dans les halliers; les loups, les tigres & les jakals hurlent dans les forêts, des animaux affamés sont errans dans les plaines. Du milieu des routes on voit

des



des gibets, des croix, des roues & tout l'appareil de la torture ; & dans les plus affreux enfoncemens des bois où les chemins sont raboutés & couverts d'herbes nuisibles, où chaque objet porte les marques de la dépopulation, vous trouvez des temples dédiés à la vengeance & à la mort, des cavernes profondes dans les rochers, des descentes qui, à travers les broussailles & les ronces, conduisent à des habitations souterraines. Près de là sont placés des piliers de pierre avec les tristes descriptions d'événemens tragiques, & l'horrible récit des cruautés sans nombre commises dans ces lieux même par les proscrits & les brigands des anciens tems : & pour ajouter à la sublime horreur de ces tableaux, des cavités pratiquées au sommet des plus hautes montagnes, recèlent quelquefois des fonderies, des fours-à-chaux & des verreries d'où s'élancent d'immenses tourbillons de flamme & des flots continuels d'une épaisse fumée qui donnent à ces montagnes l'apparence de volcans.

Les tableaux que les Chinois nomment surprenans ou surnaturels sont du genre pittoresque & abondent dans le merveilleux. Leur objet est d'exciter dans l'ame du spectateur une succession vive de sensations violentes & opposées. Tantôt il est entraîné rapidement, par une descente étroite & escarpée, dans des caveaux souterrains divisés en appartemens où, à la lueur faible & mourante des lampes, il découvre les pâles images des rois & des héros de l'ancien âge couchés sur des lits de parade ; leurs têtes sont couronnées de guirlandes d'étoiles, &

dans.



dans leurs mains font des tablettes remplies de sentences. Des flûtes & des orgues d'une harmonie douce & tendre, dont le jeu est produit par des eaux souterraines, interrompent par intervalles le silence de ces lieux, & y font retentir les sons les plus majestueux.

Tantôt le voyageur, après avoir erré dans l'obscurité de la forêt, se trouve ébloui par le grand jour sur le bord des précipices ; il voit autour de lui les cataractes tomber des montagnes, & à ses pieds des torrens en furie dans la profondeur des abîmes. D'autres fois il est transporté sous des rochers qui paraissent suspendus dans les airs, dans de noires vallées surchargées de forêts, ou près d'un fleuve dont les eaux dormantes baignent lentement des rives couvertes de monumens funéraires sous l'ombrage des faûles, des lauriers & des arbres consacrés à Mancheou le Génie de la douleur.

Une nouvelle scène va s'ouvrir, on le conduit par des passages ténébreux taillés dans le rocher : des figures colossales de dragons, d'esprits infernaux & d'autres objets effroyables occupent les renfoncemens pratiqués des deux côtés ; elles tiennent dans leurs serres monstrueuses des sentences mystérieuses & cabalistiques écrites sur des tables d'airain avec des préparations qui produisent une flamme continue servant à la fois à guider & à étonner le voyageur. De tems en tems on le surprend par des secousses répétées de l'impulsion électrique, par des ondées de pluie artificielle, des tourbillons de vent impétueux



impétueux & des explosions de feu dont la durée est celle d'un instant. La terre tremble sous ses pas par l'action de l'air resserré, & ses oreilles sont frappées successivement de sons différens que le même moyen fait produire: les uns ressemblent aux cris des malheureux dans les angoisses de la torture, les autres aux mugissemens des taureaux & aux hurlemens des bêtes féroces; on y distingue le cri des chiens & la voix des chasseurs. Ceux-ci sont comme les croassemens confus des oiseaux carnassiers; plus loin ils imitent le tonnerre qui gronde, le bruit de la mer courroucée, l'explosion des canons, le son des trompettes & tout le bruyant fracas de la guerre.

Delà le voyageur poursuit sa route au milieu des bois de haute-futaie où rampent les serpens & les lézards des espèces les plus brillantes; une multitude innombrable de singes, de chats & de perroquets grimpent sur les arbres & l'intimident à son passage. Ou bien il traverse des bocages fleuris dans lesquels son oreille est enchantée par le ramage des oiseaux, l'harmonie des flûtes & le concert des instrumens les plus doux. Quelquefois aussi ces écarts pittoresques le conduisent dans des réduits délicieux qu'entourent des berceaux de jasmins, de vigne & de roses; dans des pavillons transparens artistement peints en Architecture & illuminés par le soleil; dans des palais d'eau élevés avec art en colonnes, en arcades & en cabinets découverts, sur des fonds de métaux diversément colorés ou devant des lampes innombrables qui variant les nuances du fluide donnent



à toute la fabrique l'apparence des diamans & des saphyrs, des émeraudes, des rubis, des améthistes & des topases. Là de belles filles Tartares vêtues de robes transparentes & légères qui voltigent au moindre soufflé, lui présentent des vins exquis dans des coupes d'agate ; des mangostans, des ananas & des fruits de Quangfi, dans des corbeilles de filigrane d'or ; elles le couronnent de guirlandes de fleurs, & l'invitent à goûter les douceurs de la retraite sur des tapis de Perse, des peaux de lapins de Sibérie & des lits de duvet de Camufathkin.

Les eaux jaillissantes abondent toujours dans ces scènes enchantées & y sont disposées de manière qu'en produisant des effets surprenans, elles deviennent de magnifiques décorations. L'air est employé avec le même succès dans plusieurs occasions, non seulement pour les objets dont on a déjà parlé, mais aussi pour former des échos compliqués : on en trouve qui répètent le bruit causé par le mouvement des pieds, d'autres celui que font les habits quand on les froisse ou qu'ils sont légèrement agités ; quelques-uns qui imitant la voix humaine en varient les tons & les accens, & tous sont imaginés pour embarasser, pour surprendre ou pour épouvanter le spectateur à mesure qu'il avance.

On fait usage également des illusions d'optique de toute espèce, telles que ces peintures, sur des surfaces préparées, qui varient les représentations.



présentations aussi souvent que le spectateur change de place. Sous un point de vue elles présentent des groupes de personnages, sous un autre des combats d'animaux ; ici des rochers, des cascades, des arbres & des montagnes, là des temples, des colonnades & la plus grande variété de sujets agréables. On imagine aussi, pour le pavé des appartemens & l'incrustation de leurs murailles, des mosaïques composées d'une infinité de morceaux de marbre ; au premier coup d'œil ils paraissent entassés sans ordre & sans dessein, mais quand on les regarde d'un certain point de vue, leur réunion compose des représentations exactes & brillantes d'hommes, d'animaux, de bâtimens & de paysages. Souvent l'Artiste y fait entrer des morceaux d'Architecture, & même des vues entières en perspective qui se forment en introduisant des temples, des ponts, des vaisseaux ou d'autres objets fixes diminués à mesure qu'ils s'éloignent des points, de vue, en couchant des teintes grises sur les lointains de la composition, & en y plantant des arbres d'une couleur plus pâle & d'une portée plus médiocre que ceux qui paraissent sur le devant du paysage. C'est ainsi qu'il fait donner à une bagatelle l'apparence d'une chose considérable.

Les Chinois rassemblent dans ces scènes enchantées des fenestives & toutes les sortes, des arbres & des fleurs extraordinaires ; ils y renferment une variété surprenante d'oiseaux monstrueux, de reptiles & d'animaux amenés des pais éloignés, ou qu'ils se procurent



en croisant les races : on les apprivoise à force d'industrie, & la garde en est confiée à des dogues énormes du Tibet, & à des géants Africains habillés en magiciens.

Ils ont pareillement dans leurs Jardins des cabinets où sont amassées toutes les productions extraordinaires des trois règnes avec des peintures, des sculptures, des médailles, des antiques, & les inventions les plus ingénieuses des arts mécaniques. C'est pour eux une nouvelle source d'amusemens, lorsque le mauvais tems ou la chaleur trop brûlante ne leur permettent pas de prendre l'air.

On communique aux différentes scènes & aux autres parties des Jardins Chinois par des allées, des chemins, des sentiers pour les gens de pied & pour ceux qui sont à cheval, des rivières navigables, des lacs & des canaux. Partout l'Artiste introduit la plus grande variété possible dans les formes & les dimensions, aussi bien que dans la décoration, & partout il évite les absurdités dont fourmille l'ancienne manière de Jardinage en Europe.

“ Je n'ignore pas, disait un Artiste Chinois, que vos Jardiniers  
 “ Européans croyant la nature insuffisante dans ses combinaisons,  
 “ ou peut-être se trouvant dégoûtés des objets naturels devenus trop  
 “ familiers & trop vulgaires à leurs yeux, introduisent des formes  
 “ artificielles dans leurs compositions ; qu'ils taillent leurs arbres en  
 “ façon



“ façon de pyramides, de pots-de-fleurs, d’hommes, de poissons &  
 “ d’animaux. On m’a fait la description de colonnades & de palais  
 “ entiers formés par des arbres, & taillés aussi précisément que s’ils  
 “ avaient été bâtis de pierre ; j’ai même ouï parler d’une chasse  
 “ toute entière où les hommes, les chevaux & les chiens sculptés  
 “ dans une palissade d’ifs y poursuivaient un sanglier de la même  
 “ matière fuyant à toutes jambes ; mais cela s’appelle acheter la va-  
 “ riété aux dépens de la raison : on ne doit jamais souffrir ces sortes  
 “ d’extravagances, hormis dans les scènes enchantées, ou même elles  
 “ ne doivent paraître que bien rarement, puisqu’elles sont aussi  
 “ dénuées de beauté que de convenance. Si le Jardinier a voyagé,  
 “ s’il a fait des observations, il n’aura jamais besoin de pareils secours  
 “ pour introduire de la variété. Les grands chemins des pays qu’il  
 “ a parcourus suffiront pour rappeler à sa mémoire mille effets  
 “ pleins de beautés qu’il peut faire entrer avec bien plus de succès.”

Les routes, les allées & les avenues des Chinois sont tracées, ou  
 par une seule ligne droite, ou par une ligne tortueuse, ou par des  
*zic-zacs* composées de diverses lignes droites qui changent de di-  
 rection à certains points. Ils observent qu’il est peu d’objets plus  
 grands & plus frappans qu’une route spacieuse plantée de grands  
 arbres, & prolongée en droite ligne à perte de vue : & ils n’en con-  
 naissent point qui fournissent des amusemens aussi variés qu’un  
 chemin tortueux dont la continuité se déployant aux yeux par gra-  
 dations



dations leur découvre à chaque pas une nouvelle combinaison. Si ce dernier ne cause aucune émotion violente, il occasionne cependant de fortes impressions de surprise & d'étonnement, en présentant inopinément des choses grandes ou extraordinaires : & cet effet est d'autant plus senti qu'il est plus opposé au plaisir tranquille que le voyageur éprouve dans les parties bornées & resserrées du chemin. Les Chinois trouvent la ligne tortueuse infiniment utile dans les petites compositions ; avec elle l'Artiste multipliant les détours des ses allées, peut dérober la médiocrité de l'emplacement & donner l'idée d'une grande étendue.

Ils sont d'opinion que les routes tracées par une répétition de lignes droites dont les directions changent à certains points, ont tous les avantages & des chemins alignés & des chemins tournans, avec d'autres propriétés qui leur sont particulières. La variété & les combinaisons nouvelles des objets qui se présentent à tous les changemens de direction tiennent l'ame agréablement occupée, & leur brusque apparence occasionne une surprise qui, pour peu que l'étendue soit vaste & les répétitions fréquentes, devient bientôt de l'étonnement & de l'admiration. D'ailleurs l'incertitude où l'on se trouve sur le terme & la durée de ces répétitions, & l'anxiété du spectateur à mesure qu'il approche des périodes, font elles-mêmes des impressions assez vives pour prévenir cet état de langueur où l'ame tombe naturellement en s'arrêtant longtems sur les mêmes objets.

C'est



C'est d'après tous ces effets que les directions par lignes droites, & particulièrement les *zic-zacs*, conviennent à merveille aux avenues ou aux grandes routes qui conduisent à des villes, à des palais, des ponts ou des arcs de triomphe ; à des châteaux ou à des prisons pour les criminels ; à des mausolées & enfin à tous les édifices dont le but est d'inspirer l'horreur, la vénération ou l'étonnement. Quant aux objets de moindre importance la ligne ondoyante est d'autant plus convenable pour y arriver, que l'exiguité de leurs parties empêche qu'on ne les distingue dans l'éloignement ; comme ils font d'ailleurs peu considérables en eux-mêmes, ils plaisent davantage quand on les apperçoit sans s'y attendre, & du point de vue où les petites beautés qui leur sont propres se montrent dans tout leur éclat.

En distribuant les allées de ses Jardins l'Artiste Chinois a grand soin de les conduire successivement à tous les édifices principaux, aux points de vue les plus importants, & aux autres parties intéressantes de la composition ; de manière que le spectateur soit amené insensiblement, & comme par accident, à chaque objet digne de sa curiosité ; & cela sans retourner sur ses pas, ou paraître s'écarter de son chemin.

Ces allées, soit tournantes, soit en ligne droite, sont quelquefois placées à une distance considérable l'une de l'autre. On les sépare par des bosquets d'un plant fort ferré qui cachant tous les objets extérieurs,



térieurs, tiennent l'esprit en suspens sur l'étendue qu'on parcourt, & répandent dans l'ame cette sombre sensation qui gagne naturellement tout homme errant dans les détours d'une forêt solitaire. Ailleurs les allées se rapprochent, & le plant des bosquets, rendu par gradations plus clair & moins profond, donne passage à la voix de ceux qui se promènent dans les allées adjacentes ; l'œil y démêle confusément leurs personnes entre les tiges & le feuillage des arbres : insensiblement les bois s'étendent & s'obscurcissent, les objets disparaissent, les voix expirent en murmures confus, lorsque tout à coup les allées repliées débouchant dans la même clairière, les différentes compagnies sont agréablement surprises de se rencontrer dans un lieu où elles peuvent se considérer mutuellement & satisfaire leur curiosité sans obstacle.

Les Jardiniers Chinois, soigneux d'éviter tout ce qui peut tromper désagréablement le spectateur, finissent rarement leurs allées en *impasses* ; mais si la nature du lieu les y contraint, ils les terminent toujours par quelque objet intéressant qui vous dédommageant de votre attente frustrée, ôte en même tems toute idée d'imagination puérile.

Jamais non plus ils ne conduisent une allée autour des extrémités d'un terrain dont le milieu est laissé entièrement découvert, comme on le pratique si souvent parmi nous. Quoique cette méthode puisse rendre le premier coup-d'œil noble & frappant, ils pensent que le plaisir  
ferait



ferait de courte durée, & le spectateur trop faiblement amusé une promenade de quelques milles, pendant laquelle les mêmes objets ne cesseraient d'importuner ses regards. Si le terrain sur lequel ils doivent travailler est de peu d'étendue, & qu'ils aient dessein d'y représenter un grand tableau, pour être vu de l'habitation principale ou de quelque autre point capital, ils laissent à découvert une grande portion de l'emplacement; mais toujours avec la précaution de se ménager un bosquet de bonne épaisseur qui rentrant, fréquemment & par grosses masses, dans cette esplanade en dérobe plusieurs parties à l'œil du spectateur.

Ces avances ou faillies produisent de la variété, par le changement qu'elles opèrent à chaque point de vue dans la figure apparente de l'esplanade; & l'interception continuelle des parties masquées par leur épaisseur, répand un air de mystère qui excite la curiosité de tous ceux que la promenade y attire: elles occasionnent aussi de grandes profondeurs de bosquet dont on fait usage, soit pour placer des pavillons, des loges ou d'autres objets, soit pour les grands replis des principales allées & des traverses qui partent de celles-ci. Toutes ces choses ôtant l'idée de bornes & de limites, rendent la promenade d'autant plus amusante: ajoutez encor que la difficulté de suivre les détours multipliés des sentiers & des allées de côté, laisse toujours quelque chose à désirer, & toujours assez pour exercer l'imagination.

F

Dans



Dans les allées tournantes les Chinois évitent avec le plus grand soin tous les détours brusques ou peu naturels, mais surtout les courbes régulières qu'on appelle serpentines, & dont nos Jardiniers Anglais sont si amoureux. Ils observent que ces lignes ondoyantes éternellement uniformes sont, de toutes les choses, les plus opposées à la nature, les plus affectées, & assurément les plus ennuyeuses à parcourir. Ayant toujours la nature en vue, ils détournent rarement leurs allées sans le prétexte apparent de quelques obstacles à éviter, soit qu'ils existent naturellement, soit que l'art les ait imaginés pour ajouter à la décoration. Une montagne, un précipice, une vallée profonde, un marais, un emplacement raboteux, un édifice ou quelque arbre vénérable par ses années, leur paraissent une raison de se détourner, visible à tous les yeux. S'ils rencontrent la mer, une rivière, un lac de grande étendue, une terrasse d'où l'on découvre quelque belle perspective, rien ne leur semble plus judicieux que de suivre ces objets dans toutes leurs sinuosités, & de manière à prolonger la jouissance qu'ils procurent: mais dans un lieu uni, soit découvert, soit ombragé de bosquets, où l'on n'est forcé par aucun obstacle, ni engagé par aucun mouvement de curiosité à suivre un sentier tortueux, ils regardent tous ces replis comme une absurdité. Un chemin, disent-ils, doit avoir été fait par les mains de l'art, ou frayé par les passans; & dans l'un ou l'autre cas on ne saurait supposer que les hommes iront par une ligne tortueuse au point où ils peuvent arriver par une ligne droite. Ce raisonnement rend les Jardiniers Chinois



fort avares de sinuosités, & celles qu'ils emploient, toujours faciles & naturelles, font conduites de manière qu'on n'apperçoit jamais plus d'une courbe à la fois.

Ils prennent garde encor d'éviter l'exact parallélisme de ces allées, tant à l'égard des arbres qui les bordent, que du terrain qu'elles occupent. Leur largeur ordinaire est de huit à vingt & même trente pieds, selon l'étendue du Jardin; mais les arbres des côtés, plus éloignés par intervalles, y forment des esplanades que l'on couvre de fougère, de genêts, de ronces & de buissons, ou d'un tapis de verdure émaillé de fleurs sauvages.

Le terre-plein est de gazon ou de gravier; les bords n'en font point exactement terminés, mais de chaque côté ils s'enfoncent un peu dans les brouffailles & les bosquets, afin d'imiter la nature de plus près, & d'ôter cette raideur & cette affectation si désagréables que l'usage contraire occasionne dans nos Jardins d'Europe.

Dans les chemins ou allées en droite ligne, les Artistes Chinois, quand leur emplacement est vaste, observent exactement l'ordre & la symmétrie. L'art, vous diront-ils, n'a rien de choquant dans les ouvrages qui tiennent du prodige; il fait naître des réflexions agréables & sublimes; il transmet aux races futures des monumens de la magnificence & de la grandeur de celles qui les ont précédées. Les routes impériales



font des ouvrages étonnans dans ce genre. Elles font composées de triples avenues ornées de quatre rangs d'arbres d'une grosseur démesurée. On choisit ordinairement des marroniers d'inde, des pins, des cèdres de montagne, & d'autres arbres d'une forme décidée ; ou des chênes, des ormes, des tulipiers, & ceux qui comme eux acquièrent les plus vastes dimensions. Ces arbres plantés à des distances égales, s'étendent en droite ligne & sur un terrain de niveau, à deux ou trois cents & même quatre cents milles. L'allée du centre a depuis cent cinquante jusqu'à deux cents pieds de large, & les contre-allées ont généralement de quarante à cinquante pieds. Les branches y forment un couvert à l'abri duquel le voyageur poursuit sa route, à toutes les heures du jour, sans être incommodé des rayons ni de la chaleur du soleil.

Quelquefois des passages voûtés d'une hauteur immense conduisent ces routes à travers les rochers & les montagnes ; des chaussées & des ponts les transportent sur des lacs, des torrens & des bras de mer : plus loin, entre les précipices, des chaînes de fer les tiennent suspendues dans les airs, & par des piliers & des rangées d'arcades elles sont portées au dessus des villages, des pagodes & des cités. Pour tout dire enfin, on n'eut jamais égard aux difficultés quand il falut les construire, & tous les obstacles ont été vaincus avec une industrie étonnante, & avec une dépense incroyable.

On



On trouve dans plusieurs parties de la Chine divers ouvrages de l'espèce qu'on vient de décrire ; mais le Passage de King-tong, les Ponts de Fo-cheu & de Lo-yang, & le Cientao dans la province de Xenfi, sont regardés comme les plus considérables.

Le premier sert de communication entre deux précipices. Il est composé de vingt chaînes de fer d'une énorme grosseur & qui ont chacune deux cents pieds de long : les planches & la terre qui les recouvrent forment le chemin.

Le second, entre Fo-cheu & le fauxbourg de Nan-ti, est un pont de cent arches, chacune d'une dimension suffisante pour le passage des vaisseaux à la voile. Il est bâti de grandes pierres de taille, & entouré d'une magnifique balustrade de marbre dont les piédestaux supportent les colosses artistement sculptés de deux cents lions de la même matière.

Le Pont de Lo-yang est dans la province de Fokien. C'est l'ouvrage le plus vaste & le plus surprenant dans ce genre dont on ait ouï parler jusqu'à présent. Trois cents massifs de marbre noir, joints l'un à l'autre par des blocs de la même matière, composent toute la structure : le chemin est assis sur ces blocs, & son parapet est une balustrade de marbre dont les piédestaux sont ornés de lions & d'autres ouvrages de sculpture. La longueur totale du pont est de seize mille deux.



deux cents pieds, ou au delà de trois milles d'Angleterre ; sa largeur est de quarante-deux pieds ; les blocs dont il est composé ont chacun cinquante-quatre pieds de long & six pieds d'épaisseur.

Le Cientao, ou le chemin des piliers, est une autre communication bâtie entre plusieurs précipices pour abrégér la route qui conduit à Pekin. La longueur de ce passage est d'environ quatre milles, sur une largeur considérable ; il est porté au dessus des vallées par des piles & des arches d'une hauteur effrayante.

Dans les montagnes qui se trouvent de chaque côté de ces routes impériales, on élève quantité de bâtimens ornés de statues colossales & de sculptures dont la vue ne cesse de récréer le voyageur. Ce sont les tombeaux des sages, des guerriers & des saints personnages ; ils sont construits aux fraix de l'état, & leurs inscriptions énergiques retracent la vie & les actions de ceux auxquels on les a consacrés. Ces édifices renferment souvent des cours spacieuses & des appartemens très vastes ; plusieurs approchent des palais par leur magnificence & leur étendue.

Les allées du centre présentent quelquefois, au lieu de chemin, des canaux qui ont depuis cent pieds jusqu'à cent cinquante de large, avec une profondeur suffisante pour les galères & les petits vaisseaux : de chaque côté sont pratiquées des levées pour la facilité des chevaux qui  
doivent



doivent traîner les bâtimens contre le vent ou le courant. L'empereur & les mandarins se promènent souvent sur ces canaux dans de grandes & magnifiques berges ou Sampans qui portent des fallons superbement décorés. Ils ont un nombreux cortège de moindres bâtimens de diverses constructions & ornés de dragons, de banderoles, de lanternes de soye peinte & de décorations sans nombre : le tout ensemble compose un spectacle aussi pompeux qu'amusant.

Toutes les forêts impériales, outre les grands chemins qui les traversent, ont plusieurs avenues spacieuses tracées dans l'épaisseur du bois. Ces avenues, semblables aux rayons des étoiles, sont tirées de différens centres & aboutissent aux temples des idoles, à des tours, à des châteaux & à tous les objets intéressans des environs. Les centres sont de figure circulaire ou octogone avec huit percés, ou simplement en demi-cercle avec une patte-d'oye qui n'a que trois branches. Pour l'ordinaire ils occupent un grand emplacement, & leur milieu est décoré d'un arc de triomphe, d'une pagode, d'une superbe fontaine ou de quelque autre monument considérable.

Toutes les fois que l'étendue est plus vaste, chaque avenue dans son cours, présente une ou plusieurs esplanades d'où partent un grand nombre de moindres percés, qui se terminent à des bâtimens élevés dans les bois pour différens usages. La multitude des alignemens ajoute à la variété comme aux enchaînemens de ces compositions, & sans y pro-

duire



duire la plus légère confusion, y donne encor une apparence d'immenfité dont on ne peut se former l'idée à moins de les avoir vues. Lorsqu'une vallée profonde, une large rivière ou un bras de mer viennent croiser & interrompre l'avenue, on a soin, pour la faire paraître plus confidérable, de prolonger les plants d'arbres sur le bord opposé.

Dans les routes alignées & d'une dimension médiocre, on imite avec beaucoup d'art les irrégularités qui caractérisent la nature. La direction générale a beau se trouver en ligne droite, les Chinois y évitent facilement toute apparence de contrainte ou d'affectation. Ils plantent quelques arbres hors de la ligne commune, en jettent quelques autres hors de l'à-plomb, ou bien ils font usage de différentes espèces qu'on dispose par intervalles inégaux, tantôt en laissant les troncs entièrement nuds, tantôt en les couvrant de chèvrefeuilles & d'églantiers odorans, quelquefois en les entourant de buissons. Leur manière de tailler & de disposer les branches n'est pas moins variée. Les unes ont la liberté de s'étendre pour couvrir & ombrager les allées, tandis que les autres sont élaguées pour donner passage au soleil. Le terrain est lui-même composé de hauts & de bas, & les bords des allées ayant en certains endroits une élévation confidérable, forment des chemins creux dont le dessus est souvent couvert de buissons, & de troncs d'arbres abbatus. Souvent aussi l'allée est interrompue par un grand chêne, par un orme ou par un tulipier



tulipier, placés dans son milieu ; ou encor par une rangée d'arbres qui traversant toute sa largeur, produit le plus agréable contraste, lorsque d'un côté de ce rideau l'allée découverte se trouve éclairée par le soleil, & que du côté opposé les arbres épais & ferrés y répandent de l'obscurité.

J'ai vu plus d'une fois à la Chine des berceaux ou cabinets de verdure, non pas de treillage, comme en France, mais de bambous, de coudriers & d'ormeaux, dont les branches entrelacées par le haut, formaient un ceintre très agréable à la vue, & infiniment utile dans les chaleurs de l'été. Pour donner plus d'agrément à ces délicieux aziles de la fraîcheur, leur dehors était entouré de jasmins, de phaséoles à fleurs rouges & de pois de senteur, avec des grenadilles de plusieurs fortes, des capucines & des grands-lisferons, qui perçant de toutes parts, émaillaient des plus riches couleurs les parois & les arceaux.

J'ai remarqué aussi dans les Jardins Chinois, des allées bordées de palissades d'ifs ou d'ormes, si communes dans la plupart de nos païs d'Europe : les Chinois les introduisent quelquefois, pour jetter de la variété, mais jamais on ne leur voit cet air raide & guindé qui choque dans les nôtres. Ils n'emploient les ciseaux qu'avec réserve & circonspection. Les montans, ou branches supérieures, ont toujours la liberté de s'étendre sans être inquiétés ; & même dans les parties tondues, on apperçoit des arbres qui percent par grosses touffes, comme



des tycomores, des figuiers, des vignes, & quelques autres dont le feuillage & la verdure font les plus opposés à ceux de la palissade.

La largeur donnée par les Chinois aux allées, ainsi qu'aux avenues alignées, varie non seulement en raison de leur usage & de leur destination, elle diffère encor, jusqu'à un certain degré, en raison de leur longueur. Les routes ou les avenues qui mènent à des objets considérables, sont composées en général de trois allées parallèles, comme on l'a déjà observé. La largeur de l'allée du milieu est depuis trente jusqu'à cent cinquante & même deux cents pieds; celle des contre-allées est de quinze à quarante pieds. Dans les Jardins la largeur des allées principales en droite ligne, n'est jamais au dessous de vingt pieds, & rarement au dessus de quarante-cinq ou cinquante; & celle des plus petites allées du même genre, est au moins de douze pieds. Trente ou trente-six pieds sont censés une largeur suffisante pour une longueur de cent toises; quarante à cinquante pieds, pour une de deux cents; soixante, pour une de trois cents, & soixante-dix, pour une de quatre cents toises. Quand la longueur excède cette dernière dimension, l'Artiste n'est plus assujetti à aucune proportion; il augmente sa largeur autant qu'il lui est possible, observant néanmoins de ne jamais aller au delà de cent cinquante ou deux cents pieds. Cette mesure lui paraît la plus grande largeur qu'on puisse donner à une allée, sans qu'il y ait de disproportion marquée avec les arbres dont elle est bordée.



Les Jardiniers Chinois ont autant d'expérience que de sagesse dans la confection des routes & des allées. Ils ne les tracent jamais au pied des montagnes ou des éminences, fans ménager des conduits pour les eaux supérieures qu'ils versent dans la plaine par des issues voûtées sous le grand chemin : ces écoulemens forment une infinité de petites cascades qui dans la saison des pluies, donnent un nouveau relief à toute la décoration. Les chemins destinés aux voitures, sont faits aussi de niveau qu'il est possible : on leur donne un fond solide, & leur profil est bombé de manière à rejeter promptement toutes les eaux de pluie. Pour éviter la dépense on se sert, autant qu'on peut, des matériaux qui sont le plus à portée ; & les constructeurs savent employer judicieusement diverses terres, pour former des mélanges qui ne deviennent jamais durs ou glissans, qui conservent leur liaison dans la sécheresse, & où l'on n'enfoncé point lorsqu'ils sont mouillés : ces mélanges se réduisent difficilement en poussière, & ne forment jamais une surface hérissée de cailloux, sur laquelle les chevaux qu'ils blessent ont peine à se mouvoir.

Les allées Chinoises sont de gazon, ou de gravier, ou de pierrailles recouvertes d'une petite quantité de gros sable de rivière. Celles de la première sorte, trop exposées à être gâtées dans les endroits publics, sont presque toujours réservées pour les Jardins particuliers : leur tapis est formé du gazon le plus fin & le plus pur, qu'on puisse trouver dans les communes ou sur les côteaux pelés ; on l'entretient



en le fauchant très souvent, & en y roulant de gros cylindres de fer qui arrasent sa surface. Pour les allées de la seconde sorte on se contente, quand le terrain est sec, d'une simple couche de gravier consolidé, d'environ six pouces d'épaisseur ; mais lorsqu'il est humide ou marécageux, on le couvre d'abord d'un lit de tuileaux ou de cailloux, & d'autres matières dures les plus aisées à se procurer : le sol compact de ces allées est tenu dans toute sa beauté par le fréquent usage du rouleau. Les allées de pierrailles sont composées de galets entassés à la hauteur d'un pied, & battus jusqu'à ce qu'ils ayent acquis une consistance ferme & une surface régulière : on les recouvre alors d'une quantité suffisante de sable de rivière, pour remplir tous les interstices ; après quoi le tout est mouillé, & bien battu une seconde fois.

Dans les routes comme dans les allées, les Chinois sont très soigneux de pratiquer des égoûts, avec les conduits & les puisards nécessaires à l'écoulement des eaux après les grandes pluies. Quant aux allées qui sont sur un plan incliné, ils ne leur donnent jamais plus d'un demi-pouce de pente par pied, pour prévenir le dommage que les ravines pourraient y causer.

La Chine étant sujette à des chaleurs excessives pendant l'été, même dans les provinces septentrionales, on y emploie beaucoup d'eau dans les Jardins. Ceux de médiocre grandeur, quand la situation le permet, sont mis sous l'eau presque en entier ; on y laisse  
seulement



seulement quelques îlots & quelques rochers. Dans les grandes compositions chaque vallon a son ruisseau, qui après avoir serpenté au pied des collines, vient se jeter dans les lacs & les rivières. Les Artistes Chinois sont convaincus que sans cet élément, distribué sous plusieurs formes, aucun Jardin ne peut être parfait, surtout dans un grand emplacement. C'est lui qui rafraîchit les sens, qui les flatte & les égaye dans la saison où la scène champêtre est le plus fréquentée ; il est la source principale de la variété, autant par les formes & les changemens dont il est susceptible, que par la multitude des combinaisons qui peuvent l'unir aux autres objets ; les impressions qu'il cause se multiplient, en même tems qu'elles opèrent avec une force singulière. Enfin par ses modifications variées à l'infini, il met l'Artiste en état de prononcer plus fortement le caractère de chaque composition ; d'accroître la tranquillité d'une scène paisible, d'ajouter du sombre à la mélancolie, de la gaité au gracieux, du sublime au grand, & de l'horreur au terrible.

Ces mêmes Artistes observent que les jeux & les exercices sur l'eau, tels que nager, ramer ou voguer, pêcher, chasser ou combattre, deviennent une source inépuisable d'amusemens. Les habitans des eaux, poissons ou volatiles, sont eux-mêmes un objet continuel de récréation, surtout pour les naturalistes. Les barques & les vaisseaux, tantôt poussés par la tempête, tantôt glissant légèrement sur le crystal de l'onde aplani, forment par leurs combinaisons, mille tableaux  
momentanés



momentanés qui animent & embellissent chaque point de vue. Ils comparent un lac transparent, dans le calme d'un beau jour de soleil, à un riche morceau de peinture, où tous les objets environnans sont représentés dans la plus haute perfection : & pour me servir de leur expression, vous diriez que c'est une ouverture percée dans l'univers, au travers de laquelle on voit un autre monde, un autre soleil & un autre ciel.

Les Chinois sont persuadés que la beauté de la nature végétante, dépend en grande partie de l'abondance des eaux qui l'arrosent. Les eaux produisent du contraste & de la variété dans les scènes, elles enrichissent la verdure des pelouses, elles portent la santé & la vigueur dans les plantations.

Leurs lacs sont aussi vastes que l'emplacement le permet, & l'on en voit qui ont une circonférence de plusieurs milles. Ils sont dessinés de manière que d'aucun point de vue particulier toutes leurs terminaisons ne pouvant être aperçues, le spectateur ignore toujours l'étendue de ces pièces d'eau. On y entremêle plusieurs îles, tant pour compliquer la forme générale, que pour masquer les limites, & donner de la richesse au tableau. Les unes n'occupent que l'espace suffisant pour contenir un ou deux arbres à branches pendantes, comme les faules-pleureurs, les bouleaux, les cytises & les mélèses, dont les rameaux inclinés paraissent tomber dans les eaux. Les autres



autres beaucoup plus grandes font cultivées avec art, & ornées de pelouses, d'arbrisseaux en bosquet, de taillis & d'édifices. Quelques-unes présentent une surface rude & montagneuse ; elles sont environnées d'écueils & de bas-fonds, couvertes de fougère & de hautes herbes, avec quelques arbres épars dans les vallées : & souvent on y voit errer lentement l'éléphant, le rhinocéros, le dromadaire, l'autruche, le Tin-Hynng, ou l'homme-ours, le Man-lu, ou Chevalcerf, & le Sin-fin, ou singe noir de stature gigantesque.

Vous trouvez d'autres îles qu'on a élevées à une hauteur considérable, & dont l'ensemble est une succession de terrasses qui se communiquent par des rampes & de magnifiques perrons. Aux angles de ces terrasses & sur les côtés des escaliers, sont placés des trépieds d'airain où fume l'encens le plus pur. Sur la plateforme dominante on élève ordinairement, soit une tour majestueuse pour les observations astronomiques, soit un temple de structure élégante, rempli d'idoles, soit la statue colossale d'une divinité, ou quelque autre ouvrage distingué qui serve à la fois d'ornement au Jardin, & de perspective à toute la contrée.

On introduit aussi dans ces lacs de grands rochers artificiels bâtis d'une pierre de la plus belle couleur, qui se trouve sur les côtes de la Chine ; ils sont modelés avec goût, & percés d'ouvertures à travers lesquelles on aperçoit plusieurs lointains. Ils renferment de profondes cavernes, réceptacle des crocodiles, des tortues de Whang-

Chew-



Chew-fu des serpens d'eau & d'autres monstres énormes; des volières pour les oiseaux aquatiques des grottes avec des appartemens tout brillans de productions marines & de pierres précieuses. On y voit végéter des herbes de toutes les espèces; des plantes rampantes & des arbuſtes qui croiſſent ſur les rochers, tels que la mouſſe, le lierre terreſtre, la fougère, le pain d'oifeau & les différentes ſortes de joubarbe; le geranium, le buiſſinain, le ciſte & le genêt, avec quelques arbres enracinés dans les crêvaſſes. Leur ſommet eſt couronné d'hermitages & de temples, où vous conduit un eſcalier tournant dont les degrés raboteux ſont taillés dans le roc.

Mais de toutes les conſtructions aquatiques des Chinois, les plus extraordinaires, & en même tems les plus agréables, ſont celles qu'ils nomment Hoie-ta, ou Habitations Submergées. Des fallons & des cabinets bâtis entièrement ſous l'eau, compoſent ces édifices; leurs murailles ſont incruſtées des plus beaux coquillages, mêlés de branches de corail & de plantes marines, auſſi variées dans leurs formes que ſingulières dans leurs eſpèces. Ces décorations tapiffent des niches bizarres dans leſquelles ſont placées, chacune à ſon rang, les ſtatues de Fung-Shan dieu des vents, & de Bong-Hoie monarque de la mer; de Shue-Kong dieu des eaux, de Fong-Hoi Long Wong roi de l'océan oriental, & celles de toutes les divinités inférieures de l'humide élément. Des compartimens de jaſpe, d'agate, & des plus curieufes madrépores de Haynan, forment le plancher des appartemens. Le plafond

compoſé



composé de glaces, admet la lumière au travers de l'eau qui le couvre, ainsi que la fabrique entière, à la hauteur de plusieurs pieds. Ces glaces brillantes de mille couleurs, sont jointes avec solidité, & ont assez de force pour résister à la pesanteur du fluide qui presse toute leur surface. C'est une singularité fort amusante d'observer, à travers le crystal du lambris, l'agitation de l'eau, le passage des navires, & les jeux des oiseaux aquatiques ou des poissons qui nagent au dessus du spectateur. Les habitations submergées servent au même usage que les Miau-Ting dont nous avons déjà parlé; on y prend le frais pendant la chaleur du jour, & les mandarins en font des retraites voluptueuses, consacrées aux festins & à l'amour.

Sur les bords des lacs on élève des galeries très étendues & plusieurs bâtimens détachés, de formes & de dimensions différentes. Ils sont entourés de plantations, & l'on y voit des ports de mer avec des vaisseaux & des flottes entières mouillés à leur embouchure, des forts avec leurs drapeaux flottans, & leurs canons en batterie. Ailleurs ce sont des bosquets d'arbrisseaux à fleurs, des prairies couvertes de bétail, des terres à blé, des plantations de cannes de sucre & de cotonniers, des vergers remplis d'arbres fruitiers, & des rizières avancées dans le lac, au milieu desquelles sont ménagés des passages pour les barques. Plus loin la bordure est un bois de haute-futaie, avec des ances ou des fleuves qui reçoivent les vaisseaux : vous trouvez les rives couvertes d'herbages & de roseaux; les branches des arbres bizarrement

H

étendues



étendues, y forment des berceaux ferrés & obscurs sous lesquels passent les navires. On a pratiqué dans les bois plusieurs enfilades qui du centre de ces berceaux, vous découvrent des villes, des ponts & des temples; mille autres objets dans l'éloignement se présentent successivement à la vue, & remplissent l'ame de desir & d'impatience; lorsque tout-à-coup des rochers, de grosses branches & des arbres entiers, ont rendu tout progrès impraticable. Entre les vuides qui les séparent, on apperçoit la rivière poursuivant son cours, & plusieurs isles sur lesquelles, ainsi qu'au milieu des eaux, paraissent les débris d'anciens édifices avec des inscriptions funéraires & des fragmens de sculpture. Ces objets aiguissent la curiosité du spectateur; & ajoutent au regret qu'il éprouve en se voyant frustré dans son attente.

Quelquefois aussi, au lieu d'être arrêtés dans leur course, le vaisseau & le fleuve lui-même sont entraînés, par la direction impétueuse du courant, dans des cavernes ombragées de bois épais. Le voyageur est poussé pendant quelques momens sous ce couvert ténébreux; mais bientôt rendu à la lumière, il se retrouve sur des lacs environnés de hautes forêts penchées dans les airs, de montagnes qui étalent les plus riches perspectives, & de temples majestueux dédiés à Tien-ho & aux esprits célestes.

Sur ces lacs les Chinois donnent des combats, des courses & des processions de vaisseaux; quelquefois des feux d'artifice avec des illuminations,



minations, deux genres de spectacle dans lesquels ils sont infiniment supérieurs aux Européens, tant pour l'habileté, que pour la magnificence. En certaines occasions, non seulement les lacs & les rivières, mais aussi les pavillons & toutes les parties du Jardin, sont illuminés d'un nombre incroyable de lanternes, sous mille formes différentes & mêlées de lampions, de torches, de pots-à-feu & de fusées. Ce coup d'œil est au dessus de tout ce qu'on peut imaginer. La Girandole & l'illumination de Saint Pierre du Vatican, qui sont les plus magnifiques spectacles de cette espèce que nous ayons en Europe, deviennent elles-mêmes des bagatelles, quand on les compare aux illuminations des Chinois.

Dans une fête particulière qui prend le nom de Fête des Lanternes, la Chine entière est illuminée pendant trois jours, & l'on dirait alors que tout l'empire est en feu. Chacun allume des lanternes de papier, de corne, de verre, de nacre de perle; ou de bois sculpté, avec du vernis & des dorures: ces dernières sont entourées d'une étoffe de soie mince & bien tendue, sur laquelle on peint des fleurs, des oiseaux, des hommes, des animaux; le grand nombre de lumières qu'elles renferment, donne un brillant extraordinaire à ces différens objets. Dans les unes on fait paraître, sous des ombres colorées, des vaisseaux à la voile, des armées en marche, des chevaux qui galoppent & des oiseaux qui volent. Les autres sont remplies de marionnettes représentant des charlatans, des baladins, des danseurs, des lutteurs, des



gens qui se battent à coups de poing. On fait mouvoir chaque figure par des fils imperceptibles, & celui qui les met en jeu joignant sa voix à l'action, fait varier les tons d'une manière si conforme aux gestes & à la stature des personnages, qu'on croirait en effet qu'ils parlent.

Il y a des lanternes en forme de tigres, de dromadaires & de dragons monstrueux peints sur des transparens remplis de lumières. Des hommes renfermés au dedans de ces machines les promènent dans les rues, & ont l'adresse de leur faire imiter tous les mouvemens des animaux qu'elles représentent. On en voit d'autres flotter sur les rivières & les canaux, pareilles à des barques & à des vaisseaux de différentes constructions, ou que l'on prendrait pour des dauphins, des alligators & des marfouins qui nagent & bondissent sur les eaux. Plusieurs semblables à des oiseaux voltigent dans les airs ; elles seront suspendues dans les arbres, ou placées sur le haut des maisons & dans toutes les parties des Pay-fang \* & des Pau-ta †. Enfin il est presque impossible d'imaginer une forme sous laquelle on ne voye pas quelques-unes de ces lanternes. Elles sont exécutées avec autant de goût que de délicatesse, & leur dépense est si considérable qu'elle va quelquefois à mille Taels, qu'on évalue à trois cents cinquante livres sterling.

\* Arcs de triomphe. † Tours.



C'est pendant la fête des lanternes qu'on tire les plus beaux feux d'artifice: comme ils ressemblent en beaucoup de choses à ceux d'Europe, leur description particulière pourrait devenir ennuyeuse; mais on ne peut s'empêcher de citer ce qu'en rapporte un missionnaire: l'extrait est assez curieux pour servir d'échantillon au lecteur, & en même tems lui donner une idée de la supériorité des Chinois dans la Pyrotechnie.

“ Je fus singulièrement surpris, dit ce Pere, d'un feu d'artifice  
 “ qu'on me fit voir à Pé-king. Il représentait un berceau de vigne qui  
 “ brûla pendant fort longtems sans se consumer. Les grapes étaient  
 “ rouges, les feuilles vertes, & les tiges de couleurs variées comme  
 “ celles de la nature. Toutes les formes étaient représentées avec la  
 “ plus grande exactitude en feux de diverses couleurs. Le tout  
 “ exécuté avec un art admirable, eut l'effet le plus agréable que  
 “ j'aye jamais vu.”

Les rivières artificielles des Chinois sont rarement en ligne droite; elles font plusieurs détours, & leur cours est rompu par des irrégularités, à différens intervalles. Quelquefois elles sont étroites, bruyantes & rapides; quelquefois profondes, larges & paresseuses. Leurs rivages diversifiés à l'imitation de la nature, paraissent nus & sablonneux, ou couverts de bois jusqu'au bord du courant. Tantôt ils seront plats, & semés de fleurs & d'arbrisseaux; tantôt escarpés, chargés de roches, & formant



formant des cavernes profondes avec des replis tortueux où le ramier & les oiseaux aquatiques construisent leurs nids. Souvent ces rivages s'élèvent en plusieurs collines dont le penchant est couvert de bocages : les vallons sont arrosés de ruisseaux, & l'on y trouve des clairières ornées de maisons de plaisance, de cabanes & de temples rustiques, avec des troupeaux de chèvres & de moutons qui paissent dans leurs environs. L'Artiste cache toujours la terminaison des rivières, soit dans les bois, soit derrière des côteaux ou des bâtimens ; souvent il la détourne sous un pont, la dirige dans une caverne, ou la fait perdre dans les sables & les rochers.

Dans les lacs, comme dans les fleuves, on voit croître toutes sortes de roseaux, de plantes ou de fleurs aquatiques qui servent d'abri aux oiseaux & d'ornement à la composition. On y élève des moulins & des machines hydrauliques, toutes les fois que la situation le permet. On y rassemble aussi des vaisseaux magnifiques, construits d'après les formes de toutes les nations ; & des oiseaux de rivière qu'on choisit parmi les espèces les plus curieuses des régions étrangères.

Les Chinois n'ont pas moins de magnificence & de variété dans la construction de leurs ponts, que dans les autres décorations. Quelques-uns sont bâtis de bois & composés, tantôt de planches raboteuses qu'on arrange dans un goût rustique, sur de grosses racines ; tantôt de plusieurs troncs d'arbres jettés grossièrement au dessus du courant, & bordés



Bordés de branches dépériées dans lesquelles s'entrelacent des liserons ou campanettes, & des plantes rampantes de plusieurs espèces : d'autres sont formés par des arcades de charpente assemblées avec beaucoup d'adresse & de propreté. Ils ont aussi des ponts de pierre & de marbre, ornés de colonnades, d'arcs de triomphe, de tours, de belvédères, & de pavillons pour la pêche ; de statues, de bas-reliefs, de trépiéds d'airain & de vases de porcelaine. On construit les uns sur un plan courbe ou ondoyant ; on partage les autres en plusieurs branches qui ont chacune une direction particulière : ceux-ci sont en ligne droite, & ceux-là, placés au confluent des rivières & des canaux, ont une forme triangulaire, quadrilatère, ou circulaire, suivant que leur situation l'exige, avec des pavillons aux angles, & des bassins dans le centre, qui sont ornés de jets-d'eau & de fontaines.

Plusieurs sont entiers, & exécutés avec tout le goût & toute la délicatesse possibles : quelques-uns paraissent en ruines ; vous en voyez d'autres qu'on a laissés à moitié achevés ; ils sont environnés d'échafauds, de machines, & de tout l'appareil de la construction.

En lisant la description de tous ces ponts, des pavillons, des temples, des palais, & des autres fabriques dont on a déjà parlé & qui sont dispersées avec profusion dans les Jardins Chinois ; on imaginera naturellement que leur multitude dépouillant ces Jardins du caractère champêtre, les fait ressembler à des villes magnifiques, plutôt qu'à



qu'à des emplacements cultivés pour jouir du spectacle de la végétation. Mais l'Artiste fait y placer les édifices d'une manière si judicieuse, qu'ils donnent de la richesse & de la beauté aux points de vue particuliers, sans nuire à l'aspect général de la composition, dans laquelle on voit presque toujours la nature prédominer. On a beau remplir les Jardins de bâtimens & d'autres ouvrages de l'art, il s'y trouve toujours plusieurs points de vue d'où l'on n'apperçoit aucun édifice : d'ailleurs vous en découvrez rarement plus de deux ou trois à la fois, tant ils sont adroitement cachés dans des vallées, derrière des montagnes & des rochers, ou dans les bois & les bosquets.

Cependant pour offrir plus de variété, la plupart des Jardins Chinois ont quelques endroits particuliers consacrés à des tableaux d'une nature étrangère à cette règle. De ces emplacements choisis, tous les édifices ou du moins le plus grand nombre réunis sous un seul point de vue, s'élèvent en amphithéâtre les uns au dessus des autres; l'étendue qu'ils occupent est prodigieuse, & leurs combinaisons bizarres offrent aux yeux la plus magnifique confusion que l'on puisse imaginer. L'Artiste, sachant combien l'ame est remuée par le contraste, ne perd aucune occasion de pratiquer des transitions subites ou de présenter de fortes oppositions, aussi bien dans la nature des objets dont il compose son ensemble, que dans la manière de les modifier. Il vous conduira d'un point de vue limité, à une perspective étendue; d'un lieu qui inspire l'horreur, à des sites délicieux; du bord des lacs & des rivières,



vières, à des bois & à des peloufes ; enfin des plus simples arrangements de la nature, aux productions de l'art les plus compliquées. Il contraste les couleurs tristes & sombres, par des couleurs éclatantes, il oppose la lumière à l'obscurité, & rend ainsi ses productions non seulement distinctes dans les parties, mais encor singulièrement frappantes dans la totalité de leur effet.

Les cascades, que les Chinois introduisent toujours quand le terrain le permet, & que l'eau se trouve en quantité suffisante, sont quelquefois régulières, comme celles de Marli, de Frescati & de Tivoli ; mais plus fréquemment elles sont rudes & sauvages, comme les cataractes de Trolhetta, de Niagara, & du Nil. Vous verrez un fleuve entier se précipiter du haut de la montagne dans les vallées, où il écume & bouillonne parmi les rochers, jusqu'à ce que tombant du sommet d'un autre escarpement, il s'ensevelisse dans l'impénétrable obscurité des forêts. Ailleurs les eaux élancées rapidement de plusieurs vertures, deviennent autant de cascades en directions différentes, qui au moyen de divers obstacles, s'unissent bientôt pour former une nappe immense. Quelquefois la vue de la cascade est interceptée presque en entier par des branches pendantes ; quelquefois son passage est embarrassé par des arbres, & des amas de pierres énormes, que le torrent en fureur semble avoir entraînés. On jette souvent entre les rochers, des ponts de bois d'une structure grossière, qui traversent les parties les plus escarpées de la cataracte :



un sentier étroit & tortueux suit les bords du précipice ; & l'on voit suspendus au dessus des eaux, des cabanes & des moulins dont la situation dangereuse ajoute à l'horreur du tableau.

Dans le nombre de ces cascades on en trouve qui sont disposées de manière, qui tombant de la cime d'un rocher surplombé, en grandes nappes unies & régulières, elles forment des demi-arches d'une ouverture considérable. Des parterres de gazon occupent tout l'espace vuide, & leurs allées formées du plus beau cailloutage, sont enjolivées de plantes & de fleurs qui se plaisent dans les lieux humides. Les parois du rocher creusés à différentes hauteurs, renferment des grottes & des réduits qui se communiquent par des escaliers coupés également dans la pierre vive. De ces enfoncemens, la cascade lorsqu'elle est éclairée par le soleil, paraît comme une multitude d'arcs-en-ciel étincelans de mille couleurs ; & les arbres, les bâtimens, ou les autres objets que sa transparence laisse appercevoir, ajoutent l'effet le plus piquant à ce tableau pittoresque.

Les Chinois aimant l'eau avec tant de passion, on croit bien que pour s'en procurer leurs Jardiniers savent employer les ressources de l'art, toutes les fois qu'elle est refusée par la nature. Ils ont une infinité d'inventions pour ramasser les eaux, & quantité de machines très simples dans leur construction, qui à peu de frais, les élèvent presque à toutes les hauteurs. Pour inonder les vallons ils em-  
ploient



ploient la méthode usitée en Europe, en construisant à leurs extrémités, des levées de terre ou des batardeaux de maçonnerie. Quand le sol trop poreux laisse échapper l'eau, ils en glaifent le fond, comme on s'y prend parmi nous pour le rendre compact : & afin de prévenir les inconvéniens qu'occasionnent les eaux stagnantes, ils pratiquent toujours, même dans les endroits où la fourniture est modique, une décharge considérable que l'on exécute en rapportant dans un réservoir, & par des conduits souterrains, l'eau qui s'est écoulée : on l'élève avec des pompes & d'autres machines, pour la verser de nouveau dans le lac où elle répand le mouvement & la circulation. Leurs pièces d'eau n'ont jamais une profondeur médiocre ; ils leur donnent au moins cinq ou six pieds, pour empêcher l'écume de monter & les herbes de furnager : ils ont soin en même tems de les peupler de cignes & d'oiseaux aquatiques qui se nourrissant d'herbages en diminuent la propagation.

Quand les Chinois inondent ou desséchent un terrain, ils ménagent soigneusement tous les vieux arbres, & en détruisent le moins qu'ils peuvent, soit en ne mouillant point les racines outre mesure, soit en leur conservant toujours assez d'humidité. C'est, disent-ils, une perte irréparable que celle d'un bel arbre respectable par ses années ; elle altère la beauté des plantations voisines, & détruit souvent l'effet du tableau champêtre sous plusieurs points de vue dans l'éloignement. En formant leur terrain ils apportent la même précaution à l'égard des



anciens plants, observant de ne jamais enterrer les tiges, ni de mettre trop à découvert les racines des arbres qu'ils ont dessein de conserver.

L'Artiste Chinois n'imité point ces Jardiniers Européans qui plantent, sans choix & sans distinction, tout ce qu'ils trouvent sous la main. Il n'imagine pas non plus, comme certains ignorans de la même classe, que toute la perfection des plantations consiste dans la variété des arbres & des arbrisseaux qui les composent. Sa pratique au contraire est assujettie à plusieurs règles que la raison & de longues observations lui ont apprises, & dont il ne s'écarte presque jamais.

“ Il y a des arbres, des arbrisseaux, & des fleurs, dit Li-Tsong  
 “ auteur Chinois de la plus haute antiquité, qui réussissent dans les  
 “ lieux bas & humides ; d'autres que se plaisent sur les côtes & les  
 “ montagnes. Quelques-uns veulent un sol gras & nourissant ;  
 “ quelques autres croissent dans les terres glaises, dans le sable, sur  
 “ les rochers même & dans les eaux. A ceux-ci l'aspect du soleil est  
 “ nécessaire, à ceux-là l'ombre & le couvert conviennent davantage.  
 “ Il y a des plantes qui prospèrent dans des situations exposées, mais  
 “ en général il leur faut de l'abri. L'habile Jardinier à qui l'étude  
 “ & l'expérience ont enseigné ces différences, les consulte & les ap-  
 “ propre scrupuleusement dans ses opérations. Il fait que de leur  
 “ combinaison dépendent la croissance & la santé de ses plantes, &  
 “ par conséquent la beauté de ses plantations.”

A la



A la Chine, comme en Europe, les saisons ordinaires de planter sont l'automne & le printems ; quelques végétaux devant être plantés dans la première saison, quelques autres dans la seconde. Les Jardiniers Chinois s'abstiennent de planter, toutes les fois que la terre est assez humide pour faire craindre la pourriture des racines ; que les gelées sont assez voisines pour attaquer la plante avant qu'elle soit rétablie du choc occasionné par la transplantation, ou que l'air & l'eau ont trop de sécheresse pour lui fournir sa nourriture ; toutes les fois enfin que le tems est assez orageux pour la secouer & la renverser, pendant qu'elle est encor mal assurée, & qu'elle n'a point pris racine.

Ils observent que la perfection des arbres pour le Jardinage de décoration, consiste dans leur proportion, comme dans la beauté & la variété de leurs formes ; dans la couleur & le poli de leur écorce ; dans la quantité, la forme & la riche verdure de leur feuillage, auxquelles on ajoute sa précocité dans le printems & sa longue durée dans l'automne. Ils exigent encor, pour atteindre cette perfection, que les arbres croissent avec promptitude, qu'ils supportent vigoureusement tous les extrêmes du froid & du chaud, de la sécheresse & de l'humidité ; que pendant le printems & l'été ils ne salissent point les allées par la chute de leurs fleurs, & que leurs branches ayent assez de force pour résister à la violence des tempêtes sans être endommagées.

La



La perfection des arbrisseaux consiste non seulement dans toutes les propriétés qu'on vient de déduire, elle dépend aussi de la beauté, & de la durée, ou longue suite des fleurs qu'ils produisent, ainsi que de l'aspect plus ou moins agréable de chaque arbrisseau, ayant qu'il ait ces fleurs & après qu'il en est dépouillé.

“ Nous favons, disent les Jardiniers Chinois, qu'aucun arbre ne  
 “ possède toutes ces bonnes qualités, mais nous choisissons ceux  
 “ qui ont le moins de défauts, en renonçant à toutes les plantes  
 “ exotiques qui végètent difficilement dans nos climats. On a beau  
 “ nous dire qu'elles sont rares, il n'est pas possible qu'elles soyent  
 “ belles, puisqu'on les voit toujours languissantes & malades. Ayez,  
 “ tant qu'il vous plaira, pour satisfaire la curiosité du Botaniste, des  
 “ chambres chaudes & des serres fraîches destinées aux végétaux de  
 “ chaque région ; ce ne sera jamais que des infirmeries : ceux que  
 “ vous y tiendrez enfermés seront autant de plantes valétudinaires  
 “ privées de vigueur & de beauté, & n'existant qu'à force de soins,  
 “ de veilles & de médecine.”

Parmi les arbres favoris des Chinois, le faule-pleureur tient le premier rang. Ils cultivent cet arbre avec le plus grand soin, & plantent la grande espèce près des lacs, des rivières, des fontaines, & partout où son aspect n'est point déplacé : l'espèce naine est élevée dans des pots qui servent à décorer les appartemens. Plus d'une  
 fois



fois les poètes Chinois ont célébré les beautés du saule-pleureur. On connaît même un poëme entier à sa louange, qui a été traduit en Français, & dont la stance suivante pourra donner une légère idée.

*Lon li hhoang y te ku shi*

*Iao ine siou sha iao thao hhoa*

*I tiene shine hbene iou kiene hhoa*

*Ki toane giou hhoene pou soane ki*

*Neune sse pe theon ine iou ki*

*Hhoa moe chouang hiaa khi von szeu*

*Iu ho pou tai tebune tsane szeu*

*Je ie chi chi tzeu thon shi.*

“ A peine \* la saison du printems est venue, que le saule couvre  
 “ d’une robe verte la couleur jaune de son bois. Sa beauté fait  
 “ honte au pêcher, qui de dépit arrache les fleurs qui le parent, &  
 “ les répand sur la terre ; l’éclat des plus vives couleurs ne peut se  
 “ comparer aux graces simples & touchantes de cet arbre. Il pré-  
 “ vient le printems, & sans avoir besoin du vers-à-foye, il revêt  
 “ ses feuilles & ses branches d’un duvet velouté que cet insecte n’a  
 “ point filé.”

\* Cette traduction est tirée du mémoire de Mr. Freret sur la Poësie Chinoise. *Hisp. de l’Acad. Roy. des Inscriptions.*

Les



Les Chinois condamnent l'excessive variété dont quelques Jardiniers d'Europe font si amoureux dans leurs plantations. Ils se fondent sur ce qu'une diversité trop grande dans les couleurs & dans le feuillage, comme dans la direction des branches, doit créer de la confusion, & détruire toutes les masses, principe de l'effet & de la grandeur. Ils observent aussi que cette variété n'est point naturelle ; car dans la nature la plupart des arbres semant leurs propres graines, des forêts entières se trouvent généralement composées d'arbres de la même sorte. Ils admettent cependant une variété modérée, mais leurs arbres ne sont point choisis au hazard, pour être entassés pêle-mêle ; ils font une attention singulière à la couleur, à la forme, au feuillage de chaque arbre en particulier ; & mélangent seulement ceux qui vont ensemble, & qui s'assortissent d'une manière agréable.

Certains arbres ne conviennent qu'aux bosquets ; quelques-uns doivent toujours s'employer isolés ; il en est d'autres également adaptés à ces deux situations. Les Chinois regardent le cèdre de montagne, le pin, le sapin d'argent, & tous ceux dont les branches ont une direction horizontale, comme peu convenables aux bosquets, parceque ces branches rentrent les unes dans les autres & qu'en même tems elles tranchent durement sur les arbres de derrière. Jamais non plus ils ne mêlent ces arbres à branches horizontales, avec le cyprès, l'arbre-de-vie oriental & les arbres à branches verticales ; ni avec le mélèze, le faule-pleureur, le bouleau, le cytise & ceux qui ont les

branches



branches pendantes : les premiers par l'interfection de leurs branches formeraient un rézeau trop défagréable à la vue. Jamais vous ne verrez un Jardinier Chinois employer ensemble le catalpe & l'acacia, l'if & le faule, le platane & le fumac, ni aucun des autres dont les espèces font auffi hétérogènes. Mais dans les grandes forêts il réunit au contraire le chêne, l'orme, le hêtre, le tulipier, le fycomore, l'érable & le plane ; le marronier d'inde & le noyer d'occident ; le peuplier blanc, le tilleul, & tous ceux dont le feuillage touffus cache les branches & leur direction ; qui croiffent en masses arrondies, s'affortiffent les uns aux autres, & par l'harmonie de leurs teintes combinées forment un feul & grand massif de riche verdure.

Dans les plantations moins confidérables, on emploie des arbres d'une portée plus médiocre, mais toujourns dans les espèces concordantes. Ces arbres font bordés de lilas de Perfe, & d'obiers ou rofiers de Gueldres, avec des feringas & des coronilles de diverses espèces ; des framboifiers, des jafmins jaunes, des millepertuis, des filipendules, des mauves arborescentes & d'autres arbriffeaux fleuris, qu'on entremêle de plufieurs fortes de fleurs, & de mahalebs ou bois de Sainte Lucie : on y ajoute des sureaux, des cormiers, des acacias, de l'aubépine double, & quantité d'arbres à fleurs. Partout où le terrain eft nud, on le couvre de pervenches bleues, purpurines, blanches ou variées ; de petits-liferons, de juliennes, de violettes & de penfées, de primevères, & de différentes espèces de plantes rampantes, avec



fraisières, des petits-millepertuis, & du lierre qui montant le long des arbres en recouvre toutes les tiges.

Dans les bocages d'arbuttes & d'arbrisseaux, les Chinois suivent la même règle, autant qu'il est possible : ils observent seulement de ne planter dans les uns que ceux qui fleurissent en même tems, & dans les autres que les arbrisseaux dont les fleurs se succèdent. De ces deux méthodes la première est sans contredit la plus brillante, mais son effet est de courte durée ; & pour l'ordinaire le bocage paraît mesquin, dès que les fleurs sont tombées. Elle est donc très rarement employée, & l'on ne s'en sert que pour les tableaux dont la jouissance tient à certains périodes. En toute autre occasion, on préfère la seconde méthode, tant à cause de sa longue durée, que des agrémens qui restent au bosquet après la chute des fleurs.

Les Jardinier Chinois ne disperse pas ses fleurs indistinctement dans les bordures, suivant l'usage ridicule de certain païs de l'Europe. Il les arrange au contraire avec beaucoup de circonspection ; & l'on dirait, si l'expression était permise, qu'il peint ingénieusement le chemin des fleurs sur la lisière des plantations, & dans les autres endroits où il est besoin d'en introduire. Rejettant toutes les plantes qui font de grands écarts, qui sont dures dans les couleurs & maigres dans leur feuillage, il choisit toutes celles qui ayant une certaine

durée,



durée, présentent un volume considérable ; qui viennent par bouquets, sous une belle forme & bien feuillées, & dont les teintes sont d'accord avec les nuances du verd qui les entoure. Il évite toutes les transitions soudaines, tant dans la dimension que dans le coloris ; & s'élevant par degrés, des plus petites fleurs aux guimauves, aux pivoines, aux tournesols, aux gros pavots & aux plantes des plus hautes tiges, il varie ses nuances par gradations insensibles, du blanc & du jaune le plus pâle, du pourpre & de l'incarnat, aux bleux les plus foncés, aux plus brillans cramoisis, & à la couleur d'écarlate la plus vive. Quelquefois il entremêle plusieurs tiges dont les feuilles & les fleurs venant à s'unir, ne composent qu'une seule masse éblouissante par la richesse & l'harmonie de ses couleurs. Ce sont pour l'ordinaire des talaspics annuels blancs & pourprés, des pieds-d'alouete, des mauves de diverses couleurs, des pavots doubles, des lupins, des compagnons ou jacinthes de poëte, & des œillets ; auxquels il ajoute quantité d'autres fleurs qui se conviennent & pour la forme & pour les teintes. Le Jardinier fait usage de la même méthode à l'égard des arbrustes fleuris : il marie des roses blanches, rouges & diaprées, des lilas blancs & violets, des jasmins jaunes & blancs, des guimauves de diverses sortes ; en un mot toutes les plantes de cette espèce qui peuvent s'unir d'une manière convenable : ces mélanges répandent de nouveaux charmes dans la composition dont elles augmentent la variété.



Dans les grands Jardins les fleurs croissent ordinairement en pleine terre; mais dans les Jardins-fleuristes, & dans les autres parties dont l'entretien est plus recherché, elles sont cultivées dans des pots qu'on enfouit au milieu de la plattebande : on renouvelle ces pots à mesure que les fleurs tombent ; de manière que la succession est à-peu-près continue pour tous les mois de l'année, & qu'on ne voit jamais une fleur qu'avec tous ses agrémens & dans toute sa beauté.

Les bosquets découverts sont un des objets les plus intéressans des Jardins Chinois : comme les femmes y passent une grande partie de leur tems, on a soin de les placer dans la situation la plus agréable, & l'Artiste y prodigue toutes les espèces de beautés naturelles.

En général leur emplacement est inégal, mais sans être raboteux : on choisit une plaine interrompue par de petites éminences; ou la pente d'une montagne d'où l'on découvre de riches perspectives; ou quelques vallons entourés de bois, & arrosés de fontaines & de ruisseaux.

Ceux dont l'exposition est découverte, sont bordés pour l'ordinaire de prairies semées de fleurs, de champs de blé d'une vaste étendue, & de grands lacs; les Artistes Chinois ayant remarqué que le brillant & la gaité de ces objets contrastaient gracieusement avec le sombre du bosquet. Lorsqu'ils sont bornés à des taillis, ou à des bois fort ferrés, la plantation est ordonnée de manière que de quelque endroit qu'on y aborde



Y aborde, une partie du bosquet se trouve cachée ; & sa totalité ne se découvrant aux yeux que par degrés, excite & satisfait graduellement la curiosité du spectateur.

Plusieurs de ces bosquets sont composés d'arbres toujours verts, & principalement de forme pyramidale ; leur plant très éclairci est mêlé d'arbrisseaux à fleurs. Quelques-uns ne contiennent que des arbres de haute-futaie qui par leurs branches & leurs feuillages étendus présentent un abri contre la chaleur. Les arbres ne sont jamais trop ferrés ; on laisse entre chaque tige un espace suffisant pour se promener ou s'asseoir sur des gazons dont la verdure & la fraîcheur se conservent en tout tems sous l'ombrage : au renouveau ce tapis est orné d'une infinité de fleurs précoces ; de violettes, de crocus printaniers, de polyanthes & de primevères ; de jacinthes, de perceneiges, de narcisses & de marguerites. Parmi ces arbres on en voit dont les branches commencent au pied même du tronc ; d'autres ont leurs tiges entièrement nues ; mais la plupart sont entourés de rosiers, d'églantiers odorans, de chèvrefeuilles, de phaséoles à fleurs rouges & de capucines, avec des pois de senteur ou des gesses de différentes sortes, des églantiers doubles, & des arbrustes odoriférans qui parfument les airs, & dérobent à la vue les parties arides de l'arbre qu'ils embellissent.

Quelquefois les bosquets découverts sont composés de limoniers, d'orangers, de citronniers, de *pimpinouses* & de myrtes. Ces arbres



arbres croissent en pleine terre, ou dans des pots & des caisses qu'on enfouit dans le sol, pour les transporter dans des terres vertes pendant l'hiver, si le climat n'est pas assez doux. Les Chinois ont aussi des bosquets découverts formés de toutes sortes d'arbres fruitiers des plus beaux contours. Ceux-ci offrent le coup-d'œil le plus ravissant lorsqu'ils sont en fleur, ou que les fruits ont acquis leur maturité. Pour ajouter à la riche fécondité des tableaux de ce genre, on y plante des vignes dont les grappes sont de différentes couleurs, & qui s'entrelaçant autour des tiges, viennent retomber en festons d'un arbre à l'autre.

Dans tous ces bosquets on élève des couvées de faisans, de perdrix, de paons & de coqs d'inde, avec les plus belles espèces d'oiseaux domestiques, qui à certaines heures du jour y accourent en troupes pour recevoir leur nourriture. On y garde aussi, en se servant du même moyen, des écureuils, des sapajoux, des cakatuas & d'autres perroquets, des daims de l'île de Java, des chevreux mouchetés, des agneaux, des cochons d'inde, enfin tous les oiseaux ou animaux les plus jolis dans les petites espèces.

Les arbres dont se servent les Chinois dans leurs bosquets découverts, & qu'ils emploient également, soit isolés, soit en groupes de deux, trois ou quatre, sont le cèdre de montagne, le pin, le sapin d'argent & celui qui produit le baume de galaad; le mélèze, le cyprès,



eyprès, le thuia ou l'arbre de vie, celui que nous apellons pin de Weymouth & dont l'écorce est si unie; avec le faule pleureur, le frêne, l'érable, le noyer d'occident, le tulipier, l'acacia, le chêne, l'orme & tous ceux qui croissent sous des formes pittoresques. Quand ces arbres viennent à perdre leur figure naturelle, par une végétation trop prompte, ou par quelque autre accident, on tâche de les contourner d'une manière agréable, soit en élaguant leurs excroissances, soit en leur faisant prendre une nouvelle direction. Le marronnier d'inde, le tilleul & quelques autres dont l'uniformité régulière a quelque chose de contraint & d'affecté, ne s'emploient jamais ifolés; mais leur riche verdure, leurs fleurs & leur épais feuillage, les rendent très convenables aux bosquets, aux bois & aux avenues.

Les Chinois ont des arbres destinés spécialement aux parties riantes & décorées du Jardin; quelques-uns ne doivent se montrer que dans les endroits sauvages & les scènes d'horreur; d'autres sont pour les ruines & les tombeaux, ou pour accompagner les édifices: c'est toujours la différence des qualités qui établit celle de l'usage & des situations.

Dans tous les plants d'arbres, on se règle avec une attention scrupuleuse sur la dimension naturelle des tiges. Les arbres d'un portée médiocre composent les premiers rangs, & ceux dont la tige est plus haute, s'élèvent par gradations sur le derrière, de manière qu'on aperçoit



perçoit le tout ensemble, au premier coup d'œil. Imitateurs fidèles de la nature, les Chinois réservent certains arbres pour les terrains bas & humides, & d'autres pour les endroits secs & élevés. Quoiqu'un faule puisse croître sur une montagne, & un chêne dans un marais, cela n'empêche pas, vous disent-ils, que les situations ne foyent contre la nature & pour l'un & pour l'autre.

Quand le propriétaire est opulent, les Artistes n'ont en vue que la perfection dans les Jardins qu'ils composent; mais lorsque sa fortune est médiocre, leur ordonnance dictée par l'économie, n'admet que des plantes, des arbres & des bâtimens, qui joignent l'agrément à l'utilité. Au lieu de pelouses, ce sont des prairies ou des pâturages couverts de moutons & de bétail; des rizières & des plantations de cotonniers; des terres à blé, des chénevières, des champs de navets, de pois, de fèves, & d'autres grains ou légumes qui produisent des fleurs & présentent à la vue de grandes pièces de verdure nuancées de plusieurs couleurs. Les bosquets composés d'arbres fruitiers de toutes les sortes, rapportent des pommes, des pêches & des cerises, des mûres, des abricots, des figues, des olives, des noisettes, & une infinité de fruits particuliers à la Chine. Les bois sont plantés de grands arbres, qui servant à bâtir & à brûler, produisent encor du gland, des chataignes, des noix & plusieurs graines ou fruits profitables au cultivateur. Toutes les espèces de gibier abondent dans les bosquets ainsi que dans les bois.



Les buissons d'arbrisseaux se composent de rosiers & de groseillers rouges & blancs ; de framboisiers, de lavende, de vignes, de groseillers épineux, avec des sureaux, de l'épine-vinette, des pêchers de plusieurs sortes, & des amandiers. Toutes les allées sont étroites ; on les conduit sous l'ombrage des arbres & sur la lisière des plantations, pour qu'elles n'occupent aucune partie du terrain utile. Dans le nombre des bâtimens, les uns sont des granges pour ferrer les grains & les foins ; les autres, des écuries pour les chevaux & des étables pour les bœufs. On y voit des laiteries avec les étables à vaches, & leurs séparations pour les veaux ; des chaumières pour les laboureurs avec des hangars pour les instrumens du labourage. Tantôt ce sont des colombiers & des basses-cours où l'on élève la volaille ; tantôt des chambres chaudes pour les primeurs, & des serres vertes pour la culture des fruits rares & précoces, pour celle des légumes & des fleurs. Tous ces édifices sont disposés d'une manière judicieuse, & construits avec goût, quoique dans un style rustique.

Les lacs & les rivières sont peuplés de poisson, & d'oiseaux aquatiques ; les barques & les batteaux sont imaginés pour la chasse & la pêche, & pour d'autres exercices également amusans & profitables. Dans les bordures on plante, au lieu de fleurs, des fines herbes, du céleri, des carottes, des pommes de terre, des fraises, des phaséoles ou haricots à fleurs rouges, des capucines, de la chicorée, des concombres, des melons, des ananas, & d'autres fruits ou légumes de belle ap-



parence : quant aux productions potagères moins agréables à la vue, elles sont cachées soigneusement derrière des contrespaliers---C'est ainsi que chaque fermier peut avoir un Jardin, sans aucune dépense : & si tous les cultivateurs, ajoutent les Chinois, étaient des hommes de goût, on pourrait sans difficulté, faire un Jardin continuel de la terre entière.

Tel est en substance ce que j'ai recueilli jusqu'à présent sur les Jardins des Chinois. Je me suis attaché dans cet ouvrage à donner l'esquisse générale du style de ce peuple en matière de Jardinage ; & sans entrer dans les détails frivoles, j'ai passé sous silence beaucoup de petites règles que les Artistes pratiquent dans l'occasion. Les distinctions minutieuses sont toujours inutiles aux hommes de génie, & deviennent souvent nuisibles, parce qu'elles chargent la mémoire de restrictions superflues, & qu'elles donnent des entraves à l'imagination.

Les moyens ainsi que les arrangemens qu'on vient d'indiquer, sont ceux dont les Jardiniers Chinois font principalement usage, ceux qui caractérisent d'avantage leur style & leur manière. Mais ces Jardiniers ont tant d'invention, & savent tellement varier les combinaisons, que vous ne verrez jamais deux de leurs compositions qui se ressemblent. Bien loin de s'imiter & de se copier l'un l'autre, ils évitent même de se répéter dans leurs propres ouvrages. Ce qu'on a

déjà



déjà vu, disent-ils, opère faiblement à une seconde inspection ; & tout objet qui présente une ressemblance, même éloignée, à un objet connu, excite rarement une nouvelle idée. Il ne faut donc pas imaginer que les choses qu'on a décrites, soient toutes celles qui existent, car on pouvait apporter une infinité d'autres exemples : mais les exemples qu'on a choisis doivent paraître suffisans ; & avec d'autant plus de raison que la plûpart sont comme ces pièces de musique qui, bien que très simples en elles-mêmes, suggèrent à une imagination fertile un enchaînement de variations qui se succèdent à l'infini.

Les Européens en général regarderont comme improbables un grand nombre des descriptions précédentes, & l'exécution de ce qu'on a décrit leur paraîtra en quelque sorte impraticable : mais ceux qui connaissent l'Orient savent qu'il n'est rien au dessus des efforts de la magnificence orientale, & que bien peu de choses passent pour impossibles là où les trésors sont inépuisables, où le pouvoir est illimité, où la munificence n'a point de bornes.

Nos Artistes d'Europe ne doivent pas compter sur des occasions fréquentes de rivaliser ce luxe & cette grandeur Afiatiques : rarement trouveront-ils des isles pour les autruches, & des forêts pour les éléphans. Partout où les propriétés sont divisées entre beaucoup, où le pouvoir a des bornes, où l'opulence est le partage d'un très petit nombre, les hommes de génie peuvent souvent imaginer plus



de choses qu'il n'est possible d'en exécuter ; cependant qu'ils ayent toujours le courage de regarder le soleil, & de copier autant qu'ils pourront de son éclat & de sa splendeur. Ils verront naître les obstacles sous leurs pas, ils seront arrêtés dans leur course, on les empêchera de prendre un vol élevé ; mais que leur attention aux grands objets n'en soit ni plus faible ni moins constante. Que leurs productions témoignent toujours qu'ils connoissent le chemin de la perfection, & qu'ils manquèrent seulement des facilités nécessaires pour y arriver.

Dans les païs où l'on donnera le nom de Jardinage au métier d'entortiller des allées, de faire des trous & des fossés tortus, afin d'y prendre de la terre pour élever des taupinières, d'éparpiller des arbrisseaux, & de présenter une monotonie éternelle de pelouses, de bosquets & de buissons, comme ces carillonneurs qui n'ont que trois cloches ; les Artistes auront très peu d'occasions de manifester leurs talens, & il n'importera guère de quelle classe on tire les Jardiniers. Le premier rustre pourra facilement rivaliser un Claude-lorrain ; & le Pouffin lui-même se verrait éclipsé par des maraîchers. Le plus inepte exécutant sans peine tout ce qu'il y aurait à faire, l'homme de mérite n'aurait jamais la liberté d'aller au delà. Mais quand on adoptera un meilleur style, quand les Jardins seront naturels sans ressembler à la nature vulgaire, neufs sans affectation, extraordinaires sans extravagance ; quand on aura

pour



pour objet d'amuser le spectateur, de soutenir son attention, & d'exciter sa curiosité, en un mot de remuer l'ame par des impressions variées & opposées, alors les talens deviendront nécessaires ; on exigera que les Jardiniers soyent des hommes de génie, d'expérience & de jugement, aussi prompts à concevoir qu'à imaginer, féconds en ressources, & profondément versés dans la connaissance du cœur humain & de ses affections.

F I N.



Pour ce qui est de l'opérateur, de tout ce qui se fait  
 dans le monde, on ne peut se vanter de rien, car  
 tout est en Dieu, et il est le seul qui ait  
 la puissance de tout faire. C'est pourquoi  
 les hommes de bien, qui se veulent servir  
 de Dieu, ne se glorifient point en eux-mêmes,  
 mais en Dieu seul. Ils savent que tout  
 ce qu'ils font, c'est par la grâce de Dieu,  
 et qu'ils ne méritent rien de tout ce qu'ils  
 ont fait. C'est pourquoi ils se glorifient  
 en Dieu, et non en eux-mêmes.

C'est pourquoi les hommes de bien, qui se  
 veulent servir de Dieu, ne se glorifient  
 point en eux-mêmes, mais en Dieu seul.  
 Ils savent que tout ce qu'ils font, c'est  
 par la grâce de Dieu, et qu'ils ne  
 méritent rien de tout ce qu'ils ont fait.  
 C'est pourquoi ils se glorifient en Dieu,  
 et non en eux-mêmes.



# E R R A T A.

Pa. Lig.

12—14, prêtes à se détacher *lisez* près de se détacher.

14—17, d'avantage *lisez* davantage.

15— 2, parconséquent *lisez* par conséquent.

16—22, que se montrant toutes à la fois *lisez* que toutes se montrant à la fois.

30—13, forcés *lisez* forcé.

34— 6, corbeillées *lisez* corbeilles.

35—21, & toutes les sortes *lisez* de toutes les sortes.

41— 2, amusé une promenade *lisez* amusé dans une promenade.

56— 2, oiseaux aquatiques des grottes, &c. *lisez* oiseaux aquatiques, des grottes, &c.

— 6, paind'oiseau *lisez* pain-d'oiseau.

65—16, vertures *lisez* ouvertures.

70— 8, renoncant *lisez* renonçant.

74—15, les *lisez* le.



E R R A T A .

- 1-10. page 10 le mot "est" doit être supprimé.
- 1-11. page 11 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-12. page 12 le mot "et" doit être ajouté.
- 1-13. page 13 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-14. page 14 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-15. page 15 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-16. page 16 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-17. page 17 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-18. page 18 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-19. page 19 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-20. page 20 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-21. page 21 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-22. page 22 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-23. page 23 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-24. page 24 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-25. page 25 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-26. page 26 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-27. page 27 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-28. page 28 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-29. page 29 le mot "de" doit être ajouté.
- 1-30. page 30 le mot "de" doit être ajouté.



DISCOURS

SERVANT D'EXPLICATION,

PAR

TANCHET-QUA

DE

QUANG-CHEOU-FOU,

GENTILHOMME;

*Comme aussi*

MIAAF, TRA, CGHMW & ATTQ;

*Ci-devant*

ATHRH TP OW:

DANS LEQUEL

Les Principes établis dans la Differtation précédente se trouvent éclaircis & appliqués à la pratique.

---

---

A L O N D R E S,

Chez G. GRIFFIN, dans *Catherine-street*; T. DAVIS, dans *Ruffel-street, Covent-Garden*; WILSON & NICOL, & P. ELMSLEY, dans *le Strand*; & J. WALTER, à *Charing-Cross*.

M,DCC,LXXIII.



D I S C O U R S

SERVANT D'EXPLICATION,

P A R

T A N C H E T O U A

D E

QUANG-CHOU-FOU,

GENTILHOMME;

Chirurgien

MIAAF, TRA, CCHMW & ATTO,

Ci-devant

A V H R H P O W :

DANS LEQUEL

Les Principes établis dans la Dissertation précédente se  
trouvent étendus & appliqués à la pratique.

A L O N D R E S.

Chez G. GRIFFIN, dans Catherine-Street; T. DAVIS, dans Ruff-  
Street, Covent-Garden; WILSON & NICOL, & T. H. MAYER, dans  
le Strand; & J. WALTER, à Charing-Cross.

M. DCC. LXXIII.



---

---

## *Avertissement du Traducteur.*

L'AUTEUR de la Differtation sur le Jardinage de l'Orient ayant ajouté à la seconde édition anglaise de cet ouvrage, un Discours qui prouve sans réplique non seulement la possibilité de son systême, mais encor la facilité de l'exécuter en tout ou en partie, je devais naturellement ajoûter la traduction suivante à celle qu'on a déjà lue. On verra dans la préface de ce Discours le motif qui l'a fait composer, & dans le Discours même tous les éclaircissémens qu'on pouvait desirer, soit pour développer les préceptes énoncés antérieurement, soit pour détruire les préjugés qui les feraient mal comprendre ou dédaigner, soit enfin pour exciter les personnes dont on attend l'exemple, à secouer le joug de la mode & du mauvais goût.

M. de Chambers voudrait que sa patrie, que l'Europe, que la terre entière rendue semblable à la Chine fût comme elle un Jardin immense : ce vœu est celui de toutes les ames honnêtes & éclairées ; mais il n'appartient pas à tout le monde d'exposer avec agrément & précision les moyens de le remplir, & comme lui de semer des fleurs, même dans un livre de Jardinage. Les ennemis de son systême, & je ne parle que de ceux d'entr'eux qui l'ont compris, devaient au moins lui pardonner la hardiesse de ses vues en faveur des avantages qui



leur font particuliers ; & la bienveillance dont elles ont le caractère pouvait même leur mériter plus que de l'indulgence. Au lieu de l'accuser d'extravagance pour avoir hazardé des choses nouvelles, de le traiter de mauvais citoyen pour avoir attaqué la prééminence des Jardins de son pays, on aurait dû louer la justesse & l'étendue de ses idées. Il ne fallait pas moins de courage que de zèle pour les mettre au jour & braver la fureur de la mode, les cabales des Jardiniers en vogue, & le despotisme des *Virtuoses* puissans qui donnent le ton à toute la nation dont ils dirigent les connaissances.

Les Jardins de l'Orient tels que M. de Chambers les décrit, méritent certainement le nom de *Jardins épiques* que leur a donné un homme de génie, & quand on devrait m'accuser de la partialité tant reprochée aux traducteurs, je ne saurais m'empêcher de croire & de dire que le système oriental est celui de la bonne nature, du bon sens, & du bon goût.

Au reste le Chet-qua qui prononce le Discours suivant n'est pas un personnage imaginaire, comme on pourrait le croire ; c'est un Artiste de Canton qui excellait à modeler des ressemblances en terre colorée. Il vint à Londres en 1769, & y demeura jusqu'au commencement de 1772. C'était un homme d'un caractère extrêmement doux, il avait du jugement & plus de lumières que nous n'en supposons ordinairement aux Asiatiques.



---

---

# P R É F A C E.

TOUT nouveau système trouve naturellement de l'opposition. On croirait que la Nouveauté est un monstre, dès qu'elle vient à paraître tous les partis se réunissent pour exciter la plus forte clameur, chacun s'acharne contre ce qui n'est pas de son goût ou qu'il n'a pas compris ; bientôt l'ouvrage entier sera mis en pièces, l'Auteur restera dépouillé de toutes ses plumes ; les éloges dus à son travail, à l'honnêteté de ses intentions, non seulement lui seront dérobés, vous le verrez encor tel qu'un ennemi commun, flêtri par le mépris & par les injures. Dans le premier assaut de la critique chaque pas fait hors du sentier battu est compté pour une erreur, chaque singularité est regardée comme une extravagance, chaque difficulté comme le rêve d'un visionnaire. Echauffés par le ressentiment, subjugués par l'intérêt & le préjugé, les impitoyables champions de *l'Ancien* pardonnent rarement au *Nouveau* ; presque toujours ils regardent ce dernier avec les yeux de l'envie, & trop souvent ils le condamnent avec la voix de l'injustice.



Connaissant toutes ces difficultés l'Auteur de la Dissertation précédente sur le Jardinage, Dissertation écrite pour s'opposer de front au torrent de la mode, ne se livrait pas à des espérances fort vives sur la réputation qu'elle devait lui procurer. Bien éloigné de s'attendre à être d'abord applaudi ou encouragé, il crut même avoir besoin d'artifice pour se mettre à l'abri de l'inimitié, & la vérité reçut de ses mains le voile de la fiction afin qu'on entendit patiemment plaider sa cause.

Cependant le succès de cette petite production a dans un sens surpassé de beaucoup l'idée qu'on s'en était formée. A son début dans ce pays non seulement elle s'est vue accueillir avec toute la patience qu'elle pouvait exiger, on l'a même reçue avec bonté, & depuis ce moment une égale indulgence l'a suivie en France & dans les autres pays de l'Europe, où la traduction de M. Delarochette l'a fait connaître.

Mais quelque flatteur que puisse paraître un suffrage aussi étendu, il devient dans le fond une espèce de mortification pour l'Auteur. La nature des éloges donnés à son ouvrage, lui fait croire qu'en général il a été goûté beaucoup plus qu'il n'a été compris, & tandis que peu de personnes lui ont accordé l'honneur d'une lecture réfléchie & ont séparé la substance de l'enveloppe qui la contenait, le très grand nombre prenant le masque pour la réalité, n'a considéré l'en-

semble



P R É F A C E.

semble que comme un conte agréable, simple récit des observations d'un voyageur, ou comme les faillies pompeuses d'une imagination féconde, riche tableau d'une excellence chimérique.

Que ce défaut d'appréhension vienne du défaut même de perspicuité dans l'écrivain, ou d'un manque d'attention dans ceux qui l'ont lu, c'est ce qui ne souffre aucune dispute, & il est très probable qu'on doit s'en prendre au premier. Aussi l'Auteur qui voudrait qu'on l'entendît parfaitement & dont l'ambition est d'être utile plutôt qu'agréable, demande-t-il la permission d'exposer à la fin de cette seconde édition, les explications qui lui paraissent indispensables pour lever les doutes ou pour éclaircir les obscurités ; il se flatte qu'on les trouvera suffisantes & qu'elles serviront à placer l'ouvrage dans le jour le plus vrai & le plus avantageux.

Il y a quelque tems que la nécessité de ces éclaircissémens s'était fait sentir à son esprit ; il les avait renfermés dans un discours qu'il se fait tenir à *Chet-qua*, pour lors en Angleterre, & il croyait dans ce tems-là qu'il y avait une sorte de convenance à mettre dans la bouche d'un Chinois les instructions ultérieures dont on avait besoin relativement à son pays.

Mais comme il est maintenant inutile de recourir plus longtems au déguisement, la Dissertation aussi bien que le Discours qui lui  
 fert



sert d'explication, devraient se montrer sans doute dans leurs propres atours.

Les refondre en entier, c'est une entreprise de trop longue haleine ; l'Auteur prend donc le parti de publier de nouveau la Dissertation dans sa forme primitive, & d'y joindre le Discours tel qu'il fut composé originairement. Son espoir est que le lecteur indulgent lui pardonnant ces défauts recueillera le fruit, s'il s'en trouve à recueillir, sans faire attention aux arbres qui le produisent.

## DISCOURS



---

---

# DISCOURS

DE

## CHET-QUA.

TOUT le monde a connu Chet-qua; on fait qu'il était né à Quang-Cheou-Fou dans le petit printems de la quatrième lune de l'année vingt-huit, qu'il fut élevé dans la profession de *Faiseur de Visage*, & qu'il avait trois femmes: il caressait beaucoup les deux premières, mais fort rarement la troisième, car elle avait de gros pieds, & c'était une amazone. Chet-qua s'habillait très proprement, souvent même on le voyait en beau fatin; il portait neuf moustaches & quatre ongles des plus longs, avec des bottines de soie, des culottes de coton & tous les ornemens que les Mandarins ont coutûme de porter. Il se mettait avec autant de goût que la fleur des Elégans de

*Quang-Cheou-Fou, Canton.*

*Car elle avait de gros pieds, c'est un grand défaut à la Chine, & c'était une Amazone, [Virago] c'est-à-dire, une femme hardie & résolue qui avait les inclinations d'un homme, aimait à faire le coup de poing, & se plaisait aux combats d'ours &c. Voyez le Dictionnaire Anglais de Pardon.*

*Il portait neuf moustaches, tous les Elégans portent des moustaches à la Chine, & tous les Honnêtes-gens laissent croître leurs ongles pour montrer qu'ils vivent sans rien faire.*

Quang-



Quang-Cheou, & même que les gens du meilleur ton de Kyang-Ning ou de Shun-Tien-Fou. On lui trouvait l'air noble, & beaucoup d'éloquence pour un homme de sa taille ; il avait fait d'assez bonnes études pour un Chinois, & à tout prendre, c'était un fort joli homme pour un payen. Il tournait à merveille un Tieh-Tsé ou billet-doux, déclamaient également bien en Mantcheou & en Chinois, & savait des chansons tendres en plusieurs langues. Il dansait aussi le Fandango de la nouvelle mode de Macao, & jouait divinement de la mufette ; mais par dessus tout il faisait des remarques excellentes, & lorsqu'il demeurait chez Madame Marr la chapelière, il les répétait à ses amis aussi souvent qu'ils en avaient envie, le tout en fumant sa pipe, car il aimait à fumer quand le tabac était bon, & dans ces occasions on le trouvait toujours communicatif, toujours abondamment, & toujours plaisamment.

Les conversations de Chet-qua roulaient ordinairement sur la Peinture, la Musique, l'Architecture & le Jardinage, mais il paraissait plus épris de ce dernier article que d'aucun autre. Souvent même il parlait Jardinage jusqu'à tomber d'épuisement après avoir endormi tout de bon ses auditeurs : le ton de sa voix opérait à l'égal d'un somnifère sur tous ceux qui l'écoutaient, & puis sa méthode était diffuse, & le sujet, quoique bon en lui-même, n'était pas toujours intéressant.

*Kyang-Ning*, ou Nan-King, Capitale du Kyang-Nang.

*Shun-Tien-Fou*, Peking.



Un jour entr'autres, Chet-qua se jetta à corps perdu dans une description immense des Jardins de l'Orient, & notamment des Jardins de son pays pour lesquels il affichait une partialité excessive. Dans sa péroraison il ne manqua pas de les comparer à un banquet somptueux où l'on trouvait des plaisirs pour tous les sens, des alimens pour tous les goûts, au lieu que nos Jardins, disait-il, ressembloient au brouet noir des Spartiates qui ne pouvait plaire qu'à des palais de Lacédémone; ou encor à ces chétifs repas de la Fable qui n'étaient adaptés qu'à des organes d'une conformation particulière. Il avança quantité d'autres propositions aussi étranges, s'étendit avec la plus grande liberté tant sur nos Jardins que sur nos Jardiniers, & finit par nous prescrire le goût Chinois exclusivement à tous les autres.

Vous pensez bien que ce discours, sa singularité, la variété des idées nouvelles dont il était rempli, que tout cela nous amusa beaucoup. Cependant comme notre Chinois heurtait de front l'opinion & l'usage universellement reçus en Angleterre, & que d'ailleurs il proposait un système qui nous paraisait chimérique beaucoup plus que praticable, nous en fîmes l'examen & la dissection sans aucun ménagement; nous n'épargnâmes en aucune façon ni le discours ni le discoureur.

La sévérité de notre critique déconcerta le pauvre Chet-qua: il garda le silence & parut confus & humilié; mais après une courte pause reprenant la bonne humeur qui lui était naturelle, son front



devint plus serein, il se leva, fit la révérence, & passant la main sur ses neuf moustaches nous adressa à-peu-près le discours que voici.

*Tan lou ty tchan yué*

*Ou yun king tai pan ;*

*Ko ou, pou ko choué,*

*Fou fou teou lo ty.*

Si dans la chaleur de la conversation Chet-qua s'est servi de quelque expression qu'on ait trouvé choquante, ou que par inadver-

*Tan lou ty tchan, &c.* L'épigramme que choisit Chet-qua fait partie d'un poëme écrit à la louange du Thé par Kien-Long Empereur régnant de la Chine. Ce poëme a été mis au jour par édit impérial, en trente-deux caractères différens, sous l'inspection de Yun-Lon & de Houng-Yen, Princes du titre de Tsin-ouang, & celle de Fouheng Grand du titre de Taypao, Comte du titre de Vaillant, & Premier Président de la plupart des grands tribunaux de l'Empire. Les inspecteurs avaient pour députés Akdoun & Tsing-pao, deux Grands du titre de Tay-tsee Chao-pao, & ceux-ci à leur tour avaient pour assistans Isan, Fouki, Elguingue, Tetchi, Mingté, Tsoung-ming, Tchang-yu & Tounmin, avec une douzaine d'autres Mandarins de rang & de réputation. Il n'y a donc point de doute que l'ouvrage ne soit aussi correct qu'il puisse être. J'en donne ici l'exacte copie, avec la traduction du P. Amiot, pour l'amusement & l'instruction des curieux.

Mei-hoa ché pou yao

Ting yen y cheng mié.

Fo-cheou hiang tse kié,

Yué Ngueou po sien jou,

Soung-che ouei fang ny ;

Tan lou ty tchan yué,

San pin tchou t'ing kûé.

Ou yun king tai pan

Pong y tché kio tang,

Ko ou, pou ko choué.

Ou tché tcheng koang hiué,

Fou fou teou lo ty

Houo heou pien yu hié,

Ho ho yun kiang tché



tance il ait hazardé des idées qui paraissent extravagantes, ainsi qu'il vous plaît, Messieurs, de l'assûrer, ayez la bonté de croire que

ce

*Ou tsuen y ko tfan*

*Lin-fou chang ché pié.*

*Lan ku Tchao-tcheou ngan*

*Po fiao Yu-tchouan kiu*

*Han fiao ting fong leou*

*Kou yué kan hiuen tsué.*

*Joan pao tchen ki yu*

*Tfiao king fong ou kié,*

*Kien-long ping-yn*

*Siao tchun yu Ty.*

### T R A D U C T I O N.

La couleur de la fleur *Mei-hoa* n'est pas brillante, mais elle est gracieuse. La bonne odeur & la propreté distinguent sur-tout le *Fo-cheou*. Le fruit du pin est aromatique & d'une odeur attrayante. Rien n'est au-dessus de ces trois choses pour flatter agréablement la vue, l'odorat & le goût. En même-tems mettre sur un feu modéré un vase à trois pieds, dont la couleur & la forme indiquent de longs services, le remplir d'une eau limpide de neige fondue, faire chauffer cette eau jusqu'au degré qui suffit pour blanchir le poisson, ou rougir le crabe, la verser aussi-tôt dans une tasse faite de terre de *Yué*, sur de tendres feuilles d'un Thé choisi, l'y laisser en repos, jusqu'à ce que les vapeurs qui s'élevent d'abord en abondance, forment des nuages épais, puis viennent à s'affaiblir peu-à-peu, & ne sont plus enfin que quelques légers brouillards sur la superficie; alors humer sans précipitation cette liqueur délicieuse: c'est travailler efficacement à écarter les cinq sujets d'inquiétudes qui viennent ordinairement nous assaillir. On peut goûter, on peut sentir; mais on ne sauroit exprimer cette douce tranquillité, dont on est redevable à une boisson ainsi préparée.

Souffrait pour quelque tems au tumulte des affaires, je me trouve enfin seul dans ma tente, en état d'y jouir de moi-même en liberté. D'une main je prens un

*Fo-cheou*



ce n'a jamais été son intention. Il n'a eu pour objet dans cette conférence que d'indiquer un style de Jardinage préférable au vôtre, & de

*Fo-cheou* \* que j'approche ou que j'éloigne à mon gré; de l'autre, je tiens la tasse au-dessus de laquelle se forment encore quelques legeres vapeurs agréablement nuancées; je goûte, par intervalles, quelques traits de la liqueur qu'elle contient; je jette de tems-en-tems des regards sur le *Mei-hoa* †, je donne un leger essor à mon esprit, & mes pensées se tournent sans effort vers les sages de l'antiquité. Je me représente le fameux *Ou-tfuen* ne se nourrissant que du fruit que porte le pin, il jouissoit en paix de lui-même dans le sein de cette austere frugalité! Je lui porte envie, & je voudrois l'imiter. Je mets quelques pignons dans ma bouche, je les trouve délicieux. Tantôt je crois voir le vertueux *Lin-fou* façonner de ses propres mains les branches du *Mei-hoa chou*. C'est ainsi, dis je en moi-même, qu'il donnoit quelque relâche à son esprit, déjà fatigué par de profondes méditations sur les objets les plus intéressants. Je regarde alors mon arbrisseau, & il me semble qu'avec *Lin-fou* j'en arrange les branches pour leur donner une nouvelle forme. Je passe de chez *Lin-fou*, chez *Tchao-tcheou*, ou chez *Yu-tchouan*. Je vois le premier entouré d'un grand nombre de petits vases, dans lesquels sont toutes les especes de Thé, en prendre, tantôt de l'une et tantôt de l'autre, & varier ainsi sans cesse sa boisson. Je vois le second boire avec une profonde indifférence le Thé le plus exquis, & le distinguer à peine de la plus vile boisson. Leur goût n'est pas le mien, comment voudrois-je les imiter || ?

Mais j'entends qu'on bat déjà les veilles, la nuit augmente sa fraîcheur, déjà les rayons de la lune pénètrent à travers les fentes de ma tente, & frappent de leur éclat le pe-

\* Le fruit de l'arbre *Fo-cheou*.

† Espèce d'abricotier sauvage.

|| Il veut dire qu'il blâme la trop grande délicatesse de l'un, et le peu de goût de l'autre.



de montrer combien de choses sont possibles dans cet Art au delà de celles qu'on a jusqu'à présent imaginées parmi vous, ou chez aucun autre peuple de l'Europe. Faire une longue énumération d'impossibilités, ou amuser les auditeurs par des rêves pompeux & de brillantes apparences, ne ménerait à rien d'utile; ce ne pouvait être par conséquent, ni le motif ni le dessein de Chet-qua. Ce n'est pas pour le seul plaisir de parler qu'il vous adresse la parole, son desir est que vous tiriez quelque fruit de ses discours. Il gémit sans doute de son défaut de clarté auquel seul on doit s'en prendre de ce que vous ne l'avez pas compris, mais en même tems il vous demande la permission d'abuser de votre patience pendant quelques momens, pour s'expliquer d'une manière plus claire, & tâcher au moins d'effacer les préjugés que vous avez conçus contre lui.

Chet-qua est au désespoir de s'être vu réduit à la nécessité de censurer, même d'une manière éloignée, ce qui lui a semblé imparfait chez vous. Mais quiconque veut contribuer à l'avancement de la science, doit déclarer son sentiment avec franchise, & quelquefois  
 tit nombre de meubles qui la décorent. Je me trouve sans inquiétude & sans fatigue, mon estomach est dégagé, & je puis sans crainte me livrer au repos. C'est ainsi que, suivant ma petite capacité\*, j'ai fait ces vers au petit printems de la dixieme lune de l'année *Ping-yn* †, de mon regne *Kien-long*.

\* Expressions qui désignent la modestie & l'humilité des Chinois, lorsqu'ils parlent d'eux-mêmes.

† Le P. Amiot n'a point indiqué la date de la composition de cette pièce, les deux caracteres *Ping-yn* du cycle Chinois répondent à l'année 1746.



donner de la force à ses préceptes par des exemples tirés des choses mêmes qui existent. Ses observations ont été aussi générales que le sujet pouvait le permettre, & jamais il n'eut envie d'offenser personne; cependant quand il est question de chercher la vérité, il faut bien que la vérité soit dite, autrement toute espèce de progrès sera médiocre ou nulle. Partout où les hommes jouent le rôle de sycophante, soit qu'ils souffrent tacitement ce qu'ils désapprouvent, soit qu'ils y applaudissent avec bassesse, on ne doit jamais s'attendre à aucune réforme.

Il est vrai que les différences en matière d'opinion, tout innocent que puisse être leur motif, se présentent assez souvent sous un aspect qui réveille la jalousie, & que plus souvent encor elles doivent choquer quelques particuliers intéressés à les combattre. Cela n'empêche pas qu'elles ne soient pour l'ordinaire avantageuses au Public, & que l'on ne dût toujours les accueillir favorablement, puisqu'elles donnent naissance à de nouvelles découvertes, & qu'elles ont pour fin d'indiquer le plus haut degré de perfection. Si jamais personne ne s'était avisé d'avoir une autre opinion que son voisin, notre siècle ferait aussi peu éclairé que ceux de Fo-Hii, de Shing-Tong, ou de Whoang-Tii. Et je n'ai pas le moindre doute que votre Jardinage Anglais ne fût infiniment plus parfait aujourd'hui, si quelqu'un eût

*Fo-hii, Shing-Tong, ou Whoang-Tii, trois des premiers Emperours de la Chine, qui ont inventé les huit Quas, avec le Kay-Tsé, et qui ont institué les Colaüs.*

jamais



jamais osé mettre en question l'excellence que vous lui attribuez. Mais contredire est une besogne ingrate, une tâche périlleuse que peu de gens ont le courage d'entreprendre, surtout quand l'esprit de parti se déchaîne avec fureur, comme il me semble que cela arrive de tems en tems parmi vous---Mais pour venir à mon sujet.

A la Chine nos grands Jardins s'achètent par une dépense incroyable & sont sujets à mille inconvéniens. Chez vous où la police, où les mœurs diffèrent totalement des nôtres, on pourrait souvent se les procurer à peu de frais & sans beaucoup de peine. Quelques formidables qu'ils paraissent à la première vue, il est certain que la plupart des tableaux que les enrichissent s'exécutent facilement quand les circonstances locales vous favorisent. Cet avantage se rencontre fréquemment en Europe, & surtout en Angleterre où vos familles distinguées possèdent de grands domaines dont les champs cultivés avec plus de propreté, sont aussi plus diversifiés que partout ailleurs ; où la face de la Nature présente en général une pompe & un contraste qu'on chercherait en vain dans les autres régions.

Il est assez naturel qu'un étranger soit ébloui de la splendeur de nos Jardins Orientaux. Après une inspection légère il se hâtera de conclure qu'ils sont trop vastes, trop magnifiques, trop dispendieux pour être imités en Europe, & que dans cette partie du monde que vous habitez on ne doit pas tolérer, même chez les plus grands princes, des articles de luxe qui comme ceux-ci ne paraissent imaginés



ginés que pour épuiser leurs tréfors, dévaster leurs possessions, opprimer & dépouiller leurs sujets. On peut croire cependant qu'un examen plus attentif ferait naître une opinion plus favorable ; il servirait à prouver que non seulement vos princes, mais même vos simples particuliers ne courent aucun risque à devenir nos rivaux, & qu'on peut chez vous adopter notre style de Jardinage dans sa plus grande étendue, sans le voir accompagné d'aucun des inconvéniens qui le font redouter.

Ce n'est pas l'enceinte qui constitue le Jardin : Cobham, Stourton, Blenheim, n'en seraient pas moins ce qu'ils sont, quand on ôterait les pallifades ou les murs qui les renferment. La possession privée, la jouissance exclusive n'est pas non plus absolument effencielle à la for-

*Cobham*, fameux Jardin de M. Hamilton, dans la province de Surry, à vingt un milles de Londres.

*Stourton*, Château & superbe Jardin de M. Hoar, dans le Wiltshire, à cent milles de Londres. Il est remarquable par son étendue, l'abondance de ses eaux, la beauté de ses bois, & par mille autres perfections trop longues à décrire dans une note.

*Blenheim*, Château, Parc, & Jardin du Duc de Marlborough, près d'Oxford. On fait que c'est un monument élevé par le Peuple Anglais en mémoire de la bataille donnée le Jeudi 13 Août 1704, sur les bords du Danube. Les Français qui la perdirent l'appellent bataille d'Hochstet ; en Angleterre on lui donne le nom de Blenheim ; en Allemagne elle est connue sous celui de Plentheim. Blenheim a été consacré par les Anglais à l'usage du vainqueur, qu'ils voulaient honorer & de ses descendans.



mation d'un Jardin ; car Richmond & Kew font certainement les mêmes lorsqu'on les ouvre à tout le monde, que quand la Famille Royale juge à propos de s'en réserver l'entrée. J'ajouterai que la culture des choses utiles & profitables n'est incompatible ni avec l'idée de notre Jardinage Chinois, ni avec celle de votre Jardinage Anglais.

On doit donc considérer comme un Jardin tout espace de terrain quelconque dont les *expressions* caractéristiques ont reçu une nouvelle énergie des mains de l'Art, & dans lequel les arrangemens spontanés de la Nature se trouvent corrigés, perfectionnés, embellis par la main du goût. Il importe peu que cet espace n'ait pour enclos qu'une simple haie, que les chemins & les sentiers qui le traversent appartiennent au Public, ou que les terrains qui le composent soient cultivés de la manière la plus avantageuse.

La grandeur & l'étendue, ces deux articles dans lesquels vous semblez fixer le point insurmontable de la difficulté, ne sont donc pas un obstacle qui puisse vous empêcher d'imiter nos Jardins & de devenir les compétiteurs des Chinois. Vous avez des parcs, des forêts, des terres seigneuriales, des domaines royaux, quelques-uns même entre les mains de simples particuliers, beaucoup plus étendus qu'il n'est besoin, & l'on peut, sur le plan proposé, les perfectionner &

<sup>1</sup> Richmond & Kew, deux Jardins Royaux près de Londres, sur les bords de la Tamise. Ils sont assez connus pour nous dispenser d'en faire la description.



les convertir en Jardins sans perdre aucun terrain, sans envahir la propriété d'autrui, sans incommoder ni exclure le Public. Ajoutez que le dommage & les fraix seraient moindres infailliblement que ceux qui résultent presque toujours de votre Jardinage ordinaire, puisque cette méthode épargne la dépense énorme de l'entretien & de l'enceinte, qu'on n'y voit aucun espace inutilement employé, & qu'elle ne demande à l'Art qu'une assistance médiocre : car en général les traits de la véritable Nature ayant en eux-mêmes une perfection & une grandeur que la plus belle imitation ne saurait atteindre, ils demandent peu de secours & rarement leur en faut-il qui soient trop dispendieux.

C'est pourquoi tout Artiste qui a le bonheur de trouver des propriétaires dont les possessions sont étendues & les sentimens généreux, peut donner pleine carrière à son génie ; il peut faire hardiment usage de tout ce qu'il a vu lui-même, ou que les autres lui ont appris, ou que son imagination lui suggère de grand, d'extraordinaire, de surprenant, & ne point borner ses idées à quelques arpens de terre, pour en former, comme il arrive trop souvent, une composition frivole à peine supérieure à ces ornemens dont on couvre les tables au deffert, & qui, malgré toute sa futilité, ne pourrait jamais être vue que par des gens pleins de vigueur & de santé. Il peut convertir en Jardin une province entière. Là au lieu de se fatiguer à pied, selon votre coutume, pour voir quelques misérables colifichets, & faire autant de révolutions que les animaux condamnés à tourner la meule, le

spectateur



spectateur parcourant à son aise toute la contrée, soit dans des berges ou dans des vaisseaux, soit à cheval ou en voiture, arrêterait voluptueusement ses regards sur des scènes de la proportion la plus hardie ; il contemplerait les productions que la Nature fait varier avec tant de pompe, & les verrait enrichies de toute la noblesse, de toute la perfection de l'Art.

Et permettez-moi de vous le dire, Messieurs, les Jardins de ce genre n'auraient pas seulement plus de magnificence, ils seraient encor & plus beaux & plus parfaits à tous égards que la meilleure de vos compositions artificielles. Dans la grande manière de Jardinage outre que la propreté\* est superflue, elle détruit encor l'intention principale. Les routes publiques, les sentiers pour les gens de pied, les chemins pour ceux qui vont à cheval, quelque soit leur rudesse, sont toujours préférables aux allées d'un Jardin, à ces allées raides où l'on reconnaît à chaque pas l'effort & la contrainte ; ils ont plus de grandeur, ils sont plus naturels ; un faible secours & quelques accompagnemens peuvent les rendre aussi commodes & aussi riches, leur donner autant de variété & d'agrément.

Les champs couverts de bled, de *turneps* & de fèves, ceux qui rapportent des pommes de terre, du chanvre ou des productions de

\* J'aurais voulu pouvoir me servir du mot *liché* qu'employent les Artistes, il eût peut-être mieux rendu l'idée de l'Auteur.



pareille nature ; les prairies & les pâturages, les houblonnières, les vergers, toutes les parties en un mot de la culture Anglaife entrelacées de haies communes, ou mêlées de plantations accidentelles, ne demandent pas que l'Art fasse beaucoup pour elles, si même elles ont besoin de lui, pour devenir plus pittoresques que vos pelouses les plus curieusement mouchetées d'arbres en bouquet. Les villages, les églises de campagne, les fermes & les chaumières, quand on les place judicieusement, & qu'on les dessine avec goût, enrichissent & décorent aussi bien un paysage que des fabriques plus coûteuses.

Les rivières de la Nature coulent dans des formes que l'Art ne peut jamais imiter. Les modifications qu'elle leur imprime, surtout dans les lieux montagneux, sont assez multipliées ; il suffit d'une légère industrie pour en augmenter ou diminuer l'expression, en varier l'apparence, & pour les adapter à des scènes d'un caractère quelconque. Leurs bords sont bientôt ornés, même de la manière la plus riche, car les rosiers & mille autres arbrisseaux, ainsi que la plupart des plantes vivaces qui portent des fleurs, viendront avec autant de facilité & aussi peu de culture que les primevères & les ronces. Un petit nombre de ces fleurs, quelques plants disposés avec choix & mêlés de bâtimens rustiques, de ponts, de ruines, d'urnes sépulcrales & d'autres décorations aussi peu importantes, font prendre au tout ensemble une apparence qui égale, qui surpasse même les emplacements cultivés avec le plus de recherche & d'exactitude.

Dans



Dans toute grande étendue de pays il est ordinaire de trouver quelque endroit où l'eau se rencontrant en abondance, coule souvent dans des fonds sauvages & marécageux, sans profit comme sans usage pour le propriétaire. En construisant des levées à leurs extrémités, il est facile de les inonder, & l'on se procure ainsi des lacs d'une très grande dimension, souvent sans beaucoup de peine, toujours avec des avantages d'autant plus précieux qu'ils réunissent l'agrément à l'utilité. Et toutes les fois qu'il devient nécessaire de creuser pour donner à la pièce d'eau une profondeur convenable, on peut avec la terre élever des isles de différentes figures ; elles servent à compliquer les formes, & à répandre dans le tableau la richesse avec la beauté.

Les forêts sont maintenant plus rares dans votre pays qu'elles ne l'étaient jadis ; je n'examine point les diverses causes qui ont contribué à leur destruction, mais je fais qu'il en reste encor dans la plûpart des cantons. Leurs beautés naturelles sont assez nombreuses, & l'Art n'a presque rien à faire dans les bois, sinon d'y pratiquer des chemins, de les éclaircir ou de les rendre plus épais dans les parties qui en ont besoin, d'entremêler leurs tiges d'un petit nombre de fleurs & d'arbrisseaux convenables, enfin d'y ménager des réduits & de les décorer de quelques objets. Cela fait ils seront à tous égards infiniment au dessus de ces plantations frivoles entassées dans vos Jardins de fabrique Anglaise, & dont l'assortiment ridicule égale la confusion.

L'Angleterre



L'Angleterre est remplie de bruyères, de landes & d'espaces déserts arides & horribles qui ne servent qu'à donner une apparence inculte à la campagne, surtout aux environs de votre Capitale. Sans doute qu'il serait impossible d'embellir ces vastes étendues de terrain, mais ne pourrait-on pas les façonner aisément pour les scènes de terreur ? les convertir en tableaux du style le plus sublime, & par un contraste ménagé avec art, les faire servir au moins à marquer davantage l'effet des perspectives plus riantes & plus pompeuses ?

Sur ces Communes on voit des gibets avec les cadavres des scélérats suspendus pour l'épouvante des passans. Ailleurs ce sont des forges, des minières de charbon & d'autres fossiles, des fours-à chaux ou à brique & divers objets du genre lugubre & effrayant. Le peu de végétaux qu'elles produisent sont hideux, les animaux qui s'en repaissent n'attendent pas que le pinceau de l'Artiste les ait affamés, & leurs malheureux habitans avec les cabanes où ils se réfugient n'ont pas besoin de nouvelles touches pour manifester la misère. Quelques arbres difformes jettés au hazard, quelques ruines, des cavernes, des rochers, des torrens, des villages abandonnés & en partie dévorés par le feu, des hermitages solitaires & d'autres objets pareils artistement mêlés de plantations sombres, complèteraient cet aspect de désolation : ils serviraient à remplir l'esprit partout où vous ne verriez nulle possibilité de satisfaire les sens.

En suivant un plan dont le genre est si étendu mille autres occasions se présenteraient d'elles-mêmes à l'Artiste habile, soit pour donner plus



de dignité à la Nature, soit pour rehausser sa composition de tout ce que la nouveauté a de piquant & de tout ce que la grandeur a de force. Les carrières, les mines, les fosses-à-craie pourraient prendre la figure de vastes amphithéâtres, d'arcades & de peristyles rustiques, d'habitations souterraines, de grottes, de chemins & de passages voûtés, aussi facilement que toute autre forme. Il ne serait guère plus difficile de transformer les collines en rochers prodigieux par des incrustations de pierres judicieusement mêlées de gazon, de fougère, d'arbrisseaux sauvages & d'arbres de haute-futaie. Dans les sablonnières & les autres excavations de cette espèce, on se ménagerait également les scènes les plus pittoresques, en y ajoutant quelques plantations mêlées de ruines, de fragmens de sculpture, d'inscriptions & de tout autre embellissement aussi peu considérable. Partout enfin où les objets s'éloigneraient de la marche accoutumée de la Nature, quelque médiocre que fût cet écart, vous n'en verriez aucun qui ne suggérât à une imagination féconde quelque combinaison extraordinaire : en déroband aux yeux tout ce qui aurait une empreinte vulgaire, elle saurait réveiller l'attention du spectateur, & faire naître en son ame ces sensations fortes qui se suivent & s'opposent avec une égale vivacité.

C'est ainsi que les parties les plus brillantes de nos Jardins Chinois, celles qui à la première vue paraissent les plus impraticables, peuvent avoir lieu, même dans les arrangemens ordinaires de la Nature en Angleterre. C'est ainsi que vos Grands pourraient sans beaucoup de dépense



dépense posséder des terrains de plaifance auffi étendus & auffi extraordinaires que ceux de l'Orient. Ils feraient imités par les gens d'un état inférieur qui comme eux embelliraient leurs terres ; au lieu d'employer des fommes énormes à enclore & à garnir ridiculement de petites branches un petit champ pour lui donner le nom de Jardin, chacun de ceux-ci ornerait fon domaine entier ; & pour peu qu'ils fuiviffent les préceptes économiques de nos Jardiniers Chinois, vous leur verriez augmenter fa valeur à mefure qu'ils ajouteraient à fes charmes.

De cette manière le Royaume que vous habitez pourrait en peu de tems devenir un vaste & magnifique Jardin qui n'aurait d'autres bornes que l'Océan. Les châteaux & les maifons de campagne qui de tous côtés y attirent les regards, donneraient une importance peu commune à tout le tableau, & la décoration fe revêtirait d'une splendeur nouvelle, fi au lieu de défigurer vos temples par des tombeaux, vous adoptiez la méthode Chinoife d'élever des maufolées fur le bord des grands chemins, fi vos ponts publics étaient ornés d'arcs de triomphe, de bas-reliefs, de statues, de colonnes rostrales & d'autres monumens des victoires & des exploits glorieux de vos guerriers. Un Empire transformé en Jardin fomptueux, avec la demeure impériale dominant dans le centre du haut \* d'une éminence majestueufe, & les palais des Nobles difperfés dans les plantations

\* Apparemment qu'il veut parler de Windfor,

comme



comme autant de pavillons de plaifance, furpafferait infiniment tout ce que nos Chinois ont encor entrepris : & quelque vaste que paraiffe ce projet il est certainement à votre portée.

Telle est, autant qu'il m'est permis d'en juger, continua Chet-qua, la vraie manière d'appliquer la Nature au Jardinage, & la feule peut-être qui puiſſe ſe tenter avec succès. Partout où la Nature est rendue en petit & introduite ſur un plan borné, l'effet est toujous médiocre, puéril & mauvais. Pour s'en convaincre il ſuffit d'avoir un peu de goût & de confidérer la décoration purement artificielle de vos Jardins les plus eſtimés. La Nature n'admet aucune réduction dans ſes dimensions, ſes arbres ne croîtront pas en miniature, & ce n'est point ſur le terre-plein de quelques arpens qu'on peut exprimer ſes hardis mouvemens. Sans parler de vos compositions Anglaiſes, il est, pour ainſi dire, impoſſible à l'Art le plus accompli d'imiter parfaitement la Nature, & quand il y parviendrait, ſes arrangemens les plus ſavans & les plus ingénieux ne pourraient acquerir leur véritable effet qu'après une révolution de pluſieurs luſtres. Nos neveux pourront voir la perfection de ce que nous plantons, pour nous nous ne la verrons jamais.

C'est donc pourquoi nos judicieux Artistes eſſayent ſi rarement de créer: ils aiment mieux imiter ces ouvriers dont le travail a pour objet les habillemens, la parure & la propreté; ces maîtres qui enſeignent les attitudes, tous ceux en un mot qui poliſſent l'homme, qui diſ-



posent, retranchent, orment, nettoient, & qui ajoutent la grace à ce qui est déjà tout formé dans leurs mains. Faire la Nature, vous diraient-ils, est une chose longue & difficile au delà de tout ce qu'on imagine, mais il faut peu de tems & de soins pour l'embellir, pour corriger ses erreurs, retrancher ce qu'elle a de superflu ou suppléer à ce qui lui manque, pour donner la perfection à ses beautés & les déployer aux yeux.

La vérité de ces principes me paraît frappante dans le plus grand nombre de vos fameux Jardins ; mais les beautés de la scène naturelle perfectionnée, ainsi que les défauts de la décoration artificielle, ne sont nulle part aussi fortement marqués qu'à Blenheim. C'est le château le plus magnifique que j'aye encor vu en Europe. En entrant dans le parc je fus saisi d'étonnement à l'aspect d'un palais prodigieux qu'entourne un des plus superbes tableaux de la Nature. L'étendue est vaste, les parties d'une grandeur peu commune, les terrains d'eux-mêmes bien contrastés, les transitions fières, les plantations dans leur parfaite maturité. Jusqu'à présent l'Art n'a prêté au total qu'un secours nécessaire, & c'est avec jugement qu'on en a fait usage. Le déplacement de quelques arbres a dévoilé des beautés qui auparavant semblaient se tenir cachées, l'addition de quelques autres a répandu la richesse sur les parties qui étaient nues, & la construction d'une simple levée à l'extrémité d'un vallon, travail aussi médiocre qu'il est judicieux, a procuré une pièce d'eau de très grande étendue. Cette pièce anime & enrichit toute la perspective ; fidèle à

suivre



suivre les contours naturels du vallon elle a pris d'elle-même & sans le moindre secours de l'Art, les formes les plus pittoresques qu'on pût desirer. Blenheim enfin qui est admirable à nos yeux, nous l'admirerons davantage quand il aura acquis toute la perfection que le possesseur généreux qui l'habite se propose de lui donner. Il y manque encor des ornemens pour caractériser le Jardin avec plus d'énergie, & quelques touches de maître pour le finiment du tableau y sont également nécessaires---Un seul petit sentier tortillé à dix coudées du fossé jure sans doute avec la majesté du lieu, mais on peut reculer le fossé; & la pente des côteaux ainsi que les bords du lac fournissent assez d'emplacement aujourd'hui pour pratiquer des allées plus considérables & ménager plusieurs réduits : quand les uns & les autres seront achevés & décorés suivant le projet, alors la variété, la splendeur & l'agrément se trouveront dans ces beaux Jardins au même degré que la grandeur qui les distingue maintenant entre tous les autres.

Vous jouissez pendant une demi-lieue de la noble perspective dont je viens de parler, lorsque tout-à-coup le petit sentier se détourne dans un petit bois où après vous être avancé de quelques pas un morceau de décoration toute-artificielle se présente à vos regards. Je ne m'aviserai point de le décrire en votre présence, quelques-uns de vous, Messieurs, ont vu cette décoration, & malgré toute la partialité nationale, ils doivent confesser qu'elle prouve ou l'impossibilité d'imiter la Nature avec



le moindre succès, ou la nullité du talent des plus habiles de vos compatriotes dans cette partie. Créer la Nature ou la perfectionner sont assurément deux opérations fort différentes. La première demande infiniment plus de talent que l'autre, & il est dix fois plus difficile de peindre un tableau que d'en juger, ou de suggérer ce qui doit rendre meilleur le tableau déjà peint. Un chétif ouvrier qui à-peine mérite ce nom, peut bien raccommoder mes bottines, mais son intelligence n'ira jamais jusqu'à les faire.

En vous parlant de Blenheim, je considère seulement ce que les étrangers ont coutume d'y voir ; mais le parc entier qui a plus de quatre lieues de circuit, & quantité de fermes qui s'y joignent, réunissent des beautés peu communes : on y trouve des eaux en abondance, des plantations antiques, la plus grande variété de sites & de points de vue pittoresques ; de sorte qu'avec très peu de parure & quelques secours des deux arts jumeaux, de l'Architecture & de la Sculpture, la totalité pourrait se convertir en un seul Jardin aussi grand que magnifique.

Vous me permettrez d'observer encor que les avantages dont nous parlons ici ne sont nullement particuliers à Blenheim ; l'Angleterre peut se vanter de posséder cent emplacements pour le moins dont

*Mes bottines.* M. Chet-qua portait toujours des bottines ainsi que je l'ai dit plus haut.

plusieurs



plusieurs sont aussi étendus que celui-ci, & la plupart également susceptibles de perfection en diverses manières. Sous la direction d'un véritable Artiste ils entreraient bientôt en concurrence avec les T'fée-hiu & les Chang-lin de l'ancien tems, avec l'Yven-Ming, le Tchamg-Tchung-Yven & les autres Jardins aujourd'hui resplendissans de notre sublime Empereur la Lumière de l'Orient, & le cinquième descendant de Tay-Tsoy la Providence du ciel. Que Jofs daigne conserver ses jours, & augmenter son embonpoint avec sa bonne humeur !

Il faut convenir cependant que chez vous il existe un inconvénient qui retardera toujours le progrès de ce Jardinage en grand, & qui souvent en empêchera l'exécution : c'est la licence de votre jeunesse & de votre bas peuple, deux classes qui se plaisent à détruire tout ce qu'elles rencontrent d'extraordinaire. Si un personnage du plus haut rang plante des arbres pour ombrager & décorer un chemin, la canaille (& elle est nombreuse) a soin de les couper ou de les déraciner. Si l'on place des statues ou d'autres morceaux de sculpture pour orner des endroits publics, vos jeunes gens les assaillent de cailloux aussi

*T'fée-hiu & Chang-lin* étaient des parcs qui jadis appartenrent aux Empereurs du Ty. *L'Yven-Ming & le Tchamg-Tchung-Yven* sont deux Jardins de l'Empereur près de Peking.

*Jofs*, mot corrompu de *Dios*, Dieu.

longtems



Longtems qu'il y reste une seule extrémité. Partout où il y a des édifices ou des lieux de repos, même dans vos Jardins Royaux, on les voit toujours prophanés par des inscriptions injurieuses ou des rimes obscènes, & pour peu qu'il y ait un arbre singulier, vous le verrez mutilé de toutes les branches que les passans ont pu atteindre. On dépouille les arbrustes de leurs boutons à-peine épanouis, on foule aux pieds les fleurs naissantes, on massacre les oiseaux & les animaux, on n'oublie rien en un mot de ce que la malice peut suggérer. Il est fâcheux que cette brutale passion de détruire, inconnue & même inouïe dans le reste de la terre, ait lieu dans un pays où la Nature a répandu ses faveurs les plus chères, un pays qui serait susceptible du plus haut degré d'amélioration. Mais dans les composés d'ici-bas il entre toujours beaucoup de rhubarbe, & votre liberté qui procure de si grands avantages est balancée en même tems par des inconvéniens très serieux. Dans ce nombre la férocité de ses fanatiques parmi le bas peuple n'est pas le moins à redouter. Pour moi j'ai essuyé moins de craintes dans mon pays, au milieu de l'esclavage, que dans celui-ci où tout le monde est libre. Les farouches excès de votre populace sont à jamais présens à mon imagination effrayée : je ne fais que rêver de fenêtres mises en pièces, de coups de bâton, de visages ensanglantés. Depuis qu'on m'a jetté dans la mer à Portsmouth où il s'en est fallu très peu que je n'aye été noyé pour la récréation des assistans, je ne marche dans les rues qu'en tremblant; & à-peine suis-je éveillé le matin que je crie à Mesdames Chet-qua,



Ô plût au Ciel, *mes Canetons*, que nous fussions heureusement de retour dans notre patrie, munis de nos ongles & de toutes mes moustaches ! Certes il est plus aisé de plaire à un homme qui n'a qu'une bonne tête, qu'à un monstre qui en présente dix-mille toutes mauvaises. Il y aura toujours plus de sûreté à être le serviteur de Kien-Long que le jouet d'une populace yvre & sans frein, comme sans raison.

*Miao kao faan quai---Tsal pat quai tsai*

De cette digression que mes nombreux accidens me feront pardonner, je reviens au sujet dont vous m'avez permis de vous entretenir.

Partout où l'espace est considérable & le terrain d'une forme convenable le mode de Jardinage naturel que j'ose recommander doit certainement obtenir la préférence sur tous les autres, d'autant plus que les surpassant tous en perfection il est encor celui qu'on exécute avec plus de facilité. Mais dans les grandes villes & dans leurs environs où les propriétés sont très divisées, dans les plaines où la Nature n'a point de jeu, dans toutes les situations insipides, il faut employer la manière plus riche & plus artificielle dont nous faisons.

*Mes Canetons*, expression d'amour parmi les Chinois.

*Miao Kao*, &c. Sentence d'un homme de mauvaise humeur, tirée de Hoang-fou-tsé, autrement dit Confucius.

usage,



usage, parcequ'elle peut renfermer plus de variété dans un petit espace, & qu'elle corrige les défauts naturels du terrain plus promptement, plus heureusement & avec moins de dépense que toute autre.

Cette manière est aussi la plus convenable aux terrains qui entourent immédiatement les fabriques élégantes, & dans lesquels l'ordre & la symmétrie sont absolument nécessaires. Elle convient surtout à ces petits enclos ou *repositoires* de diverses espèces qui doivent toujours se trouver dispersés dans les différentes parties des plantations étendues, dans celles où la parure recherchée & la décoration excessive sont d'accord avec l'emplacement, & dont l'entrée pouvant aisément se défendre par une plus forte enceinte les dérober à la curiosité publique.

Ces espaces choisis ne reçoivent que le propriétaire & les amis qu'il distingue ; ils sont réservés pour les plaisirs de la table & les jouissances qu'on ne saurait éprouver que dans la retraite. On peut les considérer comme des appartemens plus spacieux, des habitations adaptées aux saisons les plus douces de l'année, dans lesquels l'Art s'est joint à la Nature pour fournir une variété de tout ce qui est beau, élégant, extraordinaire ou amusant : tandis que les grands emplacements de culture destinés aux amusemens moins privés de leur maître, sont perfectionnés sur un plan plus hardi pour une inspection



spektion passagère & un coup d'œil plus éloigné. Noble indice de son importance ces derniers sont le tribut que la bienfaisance & le génie payent à la société : en multipliant les commodités du Public, en ajoutant à ses innocentes récréations ils assurent sa reconnaissance, & lui peignent des plus fortes couleurs, le pouvoir, la richesse & la munificence du bienfaiteur. Il n'appartient pas à un étranger de décider jusqu'à quel point ces considérations peuvent opérer en Angleterre, mais je dois vous dire qu'elles ont le plus grand poids dans nos régions de l'Orient.

Vos Connaisseurs, je le fais, vont prétendre que nos Jardins artificiels sont contraires à la Nature, & ne manqueront pas en même tems de les représenter comme impossibles à imiter à cause de leur dépense. Je vous ai déjà exposé mon sentiment sur la première objection, il est inutile de le répéter ; ceux qu'il n'a pas encor convaincus sont bien les maîtres de se nourrir de crabes & de laisser les ananas aux gens plus sensés. Jamais avant mon arrivée dans votre isle je n'avais ouï douter que l'apparence de l'Art fût admissible dans un superbe Jardin, qu'elle fût même nécessaire à son essence. Depuis que j'ai vu vos Jardins Anglais je suis plus affermi dans cette opinion, quoique chez vous on maintienne la négative avec tant de violence contre le reste de l'univers, contre la pratique de toutes les nations policées, de tous les siècles éclairés, & autant que j'en peux

*Se nourrir de Crabes, Proverbe Chinois.*

E

juger,



juger, contre les principes de la raison. Malheureusement vos compatriotes se plaisent dans les extrêmes ; pour peu que vous les mettiez sur une nouvelle piste ils la suivent avec un tel acharnement qu'ils vont toujours au delà du but. Nous admirons la Nature autant que vous le faites, mais notre humeur étant plus phlegmatique, nos affections sont aussi mieux réglées que les vôtres ; nous examinons en toute occasion comment on peut l'employer pour en tirer le plus grand avantage ; nous ne l'introduisons pas sans cesse avec le même visage & le même habit ; nous la présentons sous mille formes différentes, tantôt nue, comme vous tâchez de le faire, tantôt voilée, quelquefois décorée & soutenue par les mains de l'Art. Dans nos dispositions les plus dénuées d'art nous évitons scrupuleusement toute espèce de ressemblance avec la face des champs qui touchent au Jardin, étant bien convaincus que le passage d'un champ dans un autre qui a la même apparence, ne peut causer aucun plaisir singulier, ni jamais exciter de fortes sensations d'aucun genre.

S'il m'est permis, Messieurs, de vous déclarer franchement mon opinion, je vous dirai que vos Artistes & vos Connaisseurs appuyent trop sur la Nature & la Simplicité. C'est le cri perpétuel de tous ces demi-esprits qui barbouillent tant de papier dans votre pays, le refrain de toutes les chansons, l'air avec lequel on vous berce pour vous mener insensiblement à l'insipidité & à l'ennui. Si la ressemblance à la Nature était la mesure de la perfection, les figures de  
cire



cire qu'on voit dans certaines boutiques seraient supérieures à tous les ouvrages du divin Michel-Ange ; les truites & les bécasses de Snyders auraient la préférence sur les cartons de Raphael. Mais croyez-moi, trop de nature est souvent aussi mauvais que trop peu, ainsi qu'on le prouverait par mille exemples familiers à tous ceux qui sont versés dans les connaissances agréables. Les plus vives sensations ne sont point produites par les objets auxquels nous sommes habitués : si l'imitation fidèle de ceux qu'on connaît davantage peut enchanter les ignorans, ses charmes sont bien médiocres aux yeux des gens éclairés ; non seulement le plaisir qu'elle fait naître n'est jamais fort élevé ; il est possible encore que la vue de ces objets si bien imités inspire du dégoût. Je le répète sans le secours de l'Art la Nature est rarement supportable. On peut la comparer à certaines viandes fades ou déplaisantes en elles-mêmes qui avec un peu d'affaisonnement parviennent à flatter le palais, ou qui étant apprêtées par une main habile composent un mets des plus exquis.

Et à l'égard de la Simplicité, partout où vous en admettez au delà de ce qui est nécessaire pour constituer la grandeur, ou indispensable pour faciliter l'intelligence de votre ensemble, c'est toujours un défaut. L'ame a besoin sans cesse d'être remuée, il faut l'occuper pour lui plaire & elle aime mieux un grand festin qu'un repas frugal.



Bien qu'elle ne se délecte point dans les choses compliquées cependant sans un certain degré de \* complication, un degré même fort étendu, vous n'exciterez jamais une sensation agréable. La simplicité excessive ne saurait plaire qu'aux faibles & aux ignorans dont la conception est paresseuse & la puissance de combiner captive & reserrée.

Il faut donc avec discrétion user de la Simplicité & en adapter la dose à la constitution du malade. Parmi les Sauvages & les Hottentots où les arts sont inconnus, où l'on ignore toute espèce de raffinement, une portion plus abondante peut se trouver nécessaire; mais partout où la civilisation a perfectionné les facultés de l'esprit, une petite quantité économisée avec jugement doit vous mener très loin. Faudra-t-il que je prouve ce que la musique, la poésie, le langage, les arts & les mœurs de toutes les nations vous démontrent si évidemment que la possibilité du doute n'est pas même permise ?

La Pureté est un autre mot favori de vos *Virtuoses*. Etranger que je suis, peut-être ne connais-je pas toute la valeur de cette expression, ni en quel sens elle s'approprie exactement à l'Art dont il s'agit ici: mais on dit chez vous que dans la pureté du Jardinage vous ne futes

\* Si j'avais osé j'aurais risqué le mot d'*intricature* qui manque à notre langue, c'est l'*intricatura* des Latins & l'*intricacy* des Anglais employés ici par l'Auteur.



jamais égalés par aucune nation, que cette pureté dont on se glorifie n'a même jamais paru ailleurs qu'en Angleterre. Cela peut être ainsi, & assurément vos Jardins ont été purgés jusqu'à la moelle ; on les a dégagés de tout embarras, nettoyés de toute espèce de superfluités, en sorte que rien n'y reste à présent que le squelette lui-même dans sa pureté native. Toutefois si cette qualité, que je crois être la seule qu'on puisse y reconnaître positivement, est une perfection ou un défaut, c'est là l'objet d'une dispute éternelle. Il est certain, par exemple, que le vin pur est une boisson excellente & préférable au vin trempé ; en revanche l'eau pure est très insipide & peut s'améliorer en y ajoutant de l'arrack, du jus de citron & du sucre, pour en faire du *punch*. Et quoique vos Jardins purs puissent valoir un peu mieux aujourd'hui que la malpropreté des champs ordinaires, vous trouverez à-peine une personne entre cent qui ne soit pas convaincue qu'on peut les rendre beaucoup meilleurs en y ajoutant des embellissemens faits pour produire la variété & donner à la végétation le coup-d'œil le plus avantageux. Variez vos arbres & vos arbuſtes autant que la chose est possible, combinez-les de toutes les manières imaginables, ce sera toujours des arbuſtes & des arbres ; ils ne peuvent imprimer dans l'esprit qu'un petit nombre d'images, & le spectateur que leur

*Que le vin pur, &c.* Il est à remarquer que notre Orateur tire la plûpart de ses comparaisons de la cave ou de la cuisine ; mais que cette singularité vienne du savoir-faire de Chet-qua, de son penchant pour la bonne chère ou de quelqu'autre motif caché ou bien qu'elle soit seulement un effet du hazard c'est ce que l'Editeur n'a jamais pu découvrir.

perception



perception réveille faiblement, n'éprouve aussi qu'une sensation molle & languissante.

Que le style artificiel de notre Jardinage entraîne dans la dépense cela est incontestable ; ne croyez pas néanmoins qu'il doive ruiner tous ceux qui en font usage. J'ai connu dans mon premier voyage un Prince déthroné qui avec une pension modique qu'il recevait de ses parens, tint une cour très brillante, & eut assez de surplus pour former dans le genre artificiel un des plus extraordinaires & des plus magnifiques Jardins que j'aie jamais vus. On serait étonné de ce que peut faire une sage économie, là où l'économie est nécessaire : quant à vous, Messieurs, vous êtes trop riches pour en avoir jamais besoin dans aucune de vos entreprises. J'ai vu dépenser ici plus d'argent à creuser un vilain étang qu'il n'en faudrait ailleurs pour faire un Jardin entier, & après tout, cet étang ne pouvait jamais tenir l'eau. Mais ne quittons point notre sujet. Vous connaissez tous ce que les Français ont exécuté à Versailles & à Marli, à Trianon, à St. Cloud, à Chantilli, à Liancourt ; ce que les Italiens ont fait auprès de Rome, à Tivoli, à Fiescati, & en d'autres endroits de l'Italie. Je n'entre point ici dans le mérite de ces travaux, mais certainement ils sont aussi coûteux qu'aucun des nôtres, peut-être même ont-ils coûté davantage : cependant ce sont des étrangers de différentes dénominations

*Un Prince déthroné, Probablement le feu Roi Stanislas.*



qui les ont effectués, & cela fans recourir à la magie. Plus riches qu'eux tous vous pouvez avec quelque soin acquérir leur talent, & j'ose croire que vous avez déjà plus qu'eux l'esprit d'entreprise & d'exécution. Ne craignez donc point de tenter ce qu'ils ont accompli depuis longtems.

Je vous ai dit ci-devant quelle espèce d'art on employait dans notre Jardinage Chinois ; & quoiqu'en général votre manière artificielle d'Europe me semble loin d'être parfaite, elle renferme pourtant beaucoup de choses qui méritent la plus grande attention, & que vous avez imprudemment supprimées fans les remplacer par un seul équivalent.

Permettez-moi de vous citer les Jardins de France. Je conviendrai avec vous qu'ils sont honnêtement extravagans : Vous n'y entendez parler que d'isles d'amour, de salons de bal ; chaque enfoncement, chaque réduit est la retraite d'un Dieu, chaque perspective une scène enchantée. Semblables aux petits-mâtres du pays toujours hors de la nature, ils sont toute affectation ; & cependant c'est une affectation souvent délicieuse, une absurdité qui en général regorge (passez-moi l'expression) de goût & d'imagination. Les bons ouvrages des Français présentent une complication si mystérieuse & si agréable dans l'ordonnance, une telle variété dans les objets, tant de splendeur & de vivacité dans la décoration, enfin un talent si manifeste dans l'exécution de chaque partie que le spectateur ne  
sent



sent jamais mourir son attention. La succession est si rapide qu'en-  
trainée d'un tableau à l'autre son ame est constamment tendue : elle  
n'a d'autre loisir que celui d'être satisfaite ; nul moment pour réflé-  
chir, nul vuide pour se révolter contre l'extravagance de ce qui la  
frappe. Si les Jardins des Français sont moins raisonnables que les  
vôtres, ils sont assurément beaucoup plus amusans ; ce n'est pas  
qu'on puisse jamais les proposer comme des modèles à imiter, mais  
ils ont diverses beautés que vous pourriez emprunter & dont l'em-  
ploi vous serait infiniment avantageux.

J'en dirais autant des Jardins d'Italie dont le style est moins affecté,  
moins extravagant que celui des Jardins Français. La chaleur du  
climat oblige ses habitans à chercher l'ombre : des plantations fer-  
rées couvrent toutes leurs allées, elles donnent aux compositions des  
Artistes Italiens un sombre, un air de solitude qui vous saisit de re-  
spect & d'effroi. Vous trouvez dans tous leurs ouvrages une gran-  
deur de manière qu'on voit rarement ailleurs : autour de Rome elle  
paraît s'exalter au plus haut degré, par la face majestueuse de la Na-  
ture développée sur une plus grande échelle & rompue en formes  
plus nobles que dans la plûpart des autres pays. Leurs arbres &  
leurs plantes sont aussi d'un pittoresque singulier. L'abondance des  
eaux qu'ils trouvent partout les met en état de former mille com-  
binaisons agréables, & les vénérables débris des anciennes fabriques  
qui élèvent leurs têtes vieillies au dessus des plus hautes tiges, ajou-  
tent une dignité surprenante à la décoration.



Les statues, les thermes, les bas-reliefs, les sarcophages, les urnes, les vases & toutes les reliques de l'ancienne splendeur excitent à chaque pas l'admiration du spectateur : les chefs-d'œuvre des modernes enchantent ses regards, & ce que leurs Artistes ont pensé avec esprit, ce qu'ils ont exécuté d'une main savante il le voit disposé de la manière la plus ingénieuse. Il est difficile de rien concevoir de plus amusant pour un homme de goût qu'un Jardin Italien dans lequel, au milieu d'une profusion d'objets agréables, il retrouve partout cette élégance dans le choix, cette noblesse dans le style qui distinguent si superbement la sculpture & les tableaux des grandes Ecoles d'Italie.

Ce serait une chose superflue que d'entrer plus avant dans le détail de vos Jardins du Continent ; on pourrait même la regarder comme étrangère à mon objet actuel, puisque les uns diffèrent très peu des Jardins que je viens de citer, & que les autres sont trop médiocres ou trop imparfaits pour mériter la moindre attention. Mais permettez-moi de conclure cette description abrégée par une légère esquisse du Jardinage Hollandais. J'ai tout lieu de croire que vous y avez puisé de préférence vos idées de style artificiel, & que c'est à lui principalement que vous devez l'extrême aversion que ce style vous a inspirée.

Dans toute la Hollande on admire les parterres brodés de buis & de tuileaux, de mâchefer, de charbon & de petits morceaux de por-



celaine cassée. Nul Jardin n'est parfait qui n'est pas entouré d'un fossé plein d'eau au dessus duquel on suspend de petites cabanes sous le nom de cabinets de plaisir ; or ces cabinets de plaisir sont autant de tabagies. Il n'y a jamais d'élégance à moins qu'on n'ait transformé quelques milliers de plomb en patineurs Hollandais, en arlequins, en bergères qui jouent de la flûte ; & tout cela est richement peint des couleurs convenables à chaque personnage. Vous voyez dans tous les coins des pots-de-fleur d'azur avec des anches dorées : des Mercures d'or sont perchés comme des oiseaux sur tous les sommets : chaque passage est gardé par des grenadiers de carton la bayonette au bout du fusil, & la Renommée à cheval sur la principale entrée déploye aux passans un écriteau Hollandais qui leur apprend le nom & les merveilles du lieu, les vertus, l'opinion & les sentimens du maître. Ces gentilleses, auxquelles on ajoute encor tous les détails absurdes du Jardinage Français, forment un paradis en Hollande, mais un paradis qui donnerait de l'humeur s'il était moins ridicule : je suis fâché que sur vous autres l'effet ait été plus sérieux. Tout le monde convient que vous êtes un peuple sage, & cependant vous n'avez guère montré de sagesse dans la réforme de votre Jardinage. Pour éviter un défaut vous vous êtes jettés tête baissée dans un autre, & parceque l'ancienne méthode réunissait l'art avec l'ordre & la variété poussés jusqu'à l'extravagance, vous avez presque entièrement exclus ces trois choses de vos nouveaux Jardins. En voulant corriger une parure trop chargée vous vous êtes réduits à une nudité révoltante, & au lieu de guérir un

membre



membre estropié vous en avez fait bravement l'amputation selon la grande méthode des chirurgiens de nos jours.

Les Connaisseurs de votre pays, & même ceux de ma patrie, se font tous donné le mot pour hauffer les épaules quand il s'agit de notre décoration furnaturelle ou enchantée. Ils prétendent qu'elle est triviale, absurde, insensée, pleine d'affectations ridicules & de jeux d'enfant ; qu'opérant principalement à l'aide de la surprise, son effet est médiocre ou nul après une première & tout au plus une seconde inspection, qu'elle ne saurait par conséquent faire aucun plaisir au propriétaire. Malheureusement nos meilleurs Artistes qui n'ont pas une vénération fort profonde pour les décrets des \* Connaisseurs, & qui pensent que le propriétaire n'est pas la seule personne qu'on doit amuser, introduisent ce genre de décoration, soit quand le plan est vaste & qu'il admet plusieurs changemens, soit lorsque le terrain se trouve dépourvu de variétés naturelles ; ils se justifient en disant qu'il devient une espèce d'interméde entre les expositions plus sérieuses. Dans un festin il faut des viandes pour chaque pa-

\* On trouve à la Chine une multitude innombrable de Connaisseurs & de Critiques qui avec un savoir très superficiel, un petit nombre de maximes générales & quelques grands mots décident hardiment des choses qu'ils n'entendent point ; delà toute la séquelle est tombée dans le discrédit. Il faut dire cependant qu'on y voit aussi quelques vrais Connaisseurs, comme il en est parmi nous, mais ces derniers sont très rares à la Chine.



lais, dans un magasin de grand abord des marchandises pour tous les goûts, dans un Jardin destiné à être vu du Public des tableaux, des représentations de tous les genres afin que tout le monde puisse trouver quelque chose à sa fantaisie, & ne pas en sortir mécontent ou trompé dans son attente. Figurez-vous une troupe de convives autour d'une table bien garnie ; chacun mange de ce qui lui plaît davantage sans souiller avec incivilité les plats qui ne lui conviennent point ; il fait respecter en les laissant intacts la préférence qui leur est donnée par les autres. C'est ainsi que dans un Jardin l'homme trop raisonnable pour s'amuser ou sourire à des bagatelles, doit passer outre sans y faire attention. Mais que de fantaisies, que d'humeurs à contenter dans la multitude ! Les enfans, les vieilles femmes, les eunuques, les petits-messieurs, les filles de joye, tous ces gens-là doivent trouver leur récréation aussi bien que les Mandarins, les Sages & les Connaisseurs. Ce n'est pas tout le monde qui peut goûter la force ou la fierté des grandes compositions, il y a même des personnes auxquelles on leur voit inspirer l'épouvante. Les petits esprits aiment les petits objets qui s'adaptent plus aisément à leur intelligence bornée, comme les enfans préfèrent les marionnettes à des spectacles plus nobles & plus sérieux. Tel est le raisonnement des Artistes de mon pays qui ajoutent encor en faveur du Jardinage surnaturel, que ses parties principales consistant dans une exposition de phénomènes surprenans & d'effets extraordinaires produits par le moyen de l'air, de l'eau ou du feu, par la lumière, le mouvement ou la gravitation, il est permis de les considérer



dérer comme un recueil d'expériences philosophiques présentées d'une manière plus forte & plus savante, & développées sur une plus grande échelle que dans la méthode commune. Sous ce point de vue ils pensent que les gens même les plus sensés peuvent s'en occuper sans faire tort à leur jugement, qu'ils peuvent admirer ce qu'elles ont de neuf, d'ingénieux, d'extraordinaire, & y contempler avec surprise ce qu'ils ne comprennent pas. Il ne m'appartient pas de décider lequel a plus grand tort ou des Connaisseurs ou des Artistes, c'est à vous, Messieurs, de consulter là-dessus votre goût & vos lumières; vous trouveriez déplacé sans doute qu'un accusé devant ses juges osât prononcer pour eux.

Quelques expressions un peu libres relativement à vos Jardiniers, forment une partie très grave de l'accusation qui m'est intentée. Pour atténuer cette énorme offense il paraît donc nécessaire de déclarer que tout ce que j'ai dit à cet égard a pour objet le caractère général de la *séquelle* (car il faut se servir du mot) & ne s'adresse en aucune manière à ce joli Monsieur que vous voyez là en grande perruque noire, ainsi qu'il juge à propos de le soutenir. Je ne devais désigner personne ni par des louanges excessives auxquelles on s'attendait peut-être, ni par une censure piquante; ce n'était point mon affaire, & ce ne pouvait pas l'être. Une telle conduite eût été rampante dans le premier cas, offensante dans le second & odieuse dans tous les deux; car on ne peut exalter un phénomène sans déprimer les autres dans la même proportion. C'est  
ainsi



ainfi que dans ces machines hydrauliques pour arrofer nos champs, l'un des vaiffeaux destinés à puiser ne faurait jamais monter que quand l'autre s'abbaiffe. Tout homme qui furpaffe de beaucoup fes confrères fe verra naturellement diftingué ; que fi la fupériorité qu'on lui trouve eft des plus médiocres fon poste le plus sûr doit être dans la foule. Mais en vérité il eft étrange qu'un homme foit officieufement forti des rangs, que femblable au personnage de la comédie, on l'ait vu fe mettre en avant fous prétexte qu'il étoit exclufivement attaqué ; & cela quand le plus léger indice de partialité n'eft pas même admiſſible, quand on n'a nommé ni défigné perſonne, enfin quand on n'a rien dit qui ne puiſſe s'appliquer à la confrérie en général tout auffi bien qu'au modèle de ſagacité qui s'en déclare l'objet particulier. Hélas !

*Man lup jao Kai. Tai kup tao hai !*

Dans le nombre des auditeurs de Chet-qua il en eft pluſieurs qui fe font expliqués de manière à faire douter de ſa vérité ; on va même juſqu'à ſuppoſer que les Jardins qu'il a décrits n'ont d'exiſtence que dans le cerveau d'un Chinois. A la bonne heure, mes chers amis ; vous avez grande envie de le croire, & je ne chercherai point à vous défabuſer ; la choſe n'en vaut pas la peine à préſent puiſque mon but dans tout ce que j'ai dit a été de vous offrir, comme Artifte, un nouveau ſtyle de Jardinage, beaucoup plus que de vous raconter, comme voyageur, ce que mes yeux ont vu en effet. Malgré

toutes



toutes vos censures vous avez paru contents de ma description, elle vous a même amusés ; eh ! qui doutera que la réalité ne vous fit, comme toutes les autres, une impression plus forte que le tableau ? J'ai tâché de faire voir comment on peut arriver à cette réalité, le reste est laissé à ceux qu'elle intéresse davantage, aux hommes de génie, aux gens riches, & aux Grands qui ont le pouvoir avec l'heureuse disposition d'exécuter le plan qu'on leur propose. Ma partie est achevée, autant qu'il est en moi de le faire, ils commenceront la leur quand ils jugeront à propos.

Mais, direz-vous, le plan qu'on a suivi jusqu'à ce jour est beaucoup moins compliqué, & celui-ci demande plus de génie & de talent avec un jugement plus exquis ; on pourra donc se trouver d'abord embarrassé dans son exécution. Je répondrais que certainement la pratique & la persévérance applaniront par degrés toutes les difficultés. D'ailleurs ne comptez-vous pour rien la gloire qui accompagne les tentatives élevées ; & n'a-t-on pas plus d'honneur à tomber dans un projet mâle qu'à réussir dans une entreprise frivole & puérile ? Que les faibles & les timides se traînent bassément sur la terre d'un pas uniforme & lent, c'est à l'esprit noblement audacieux de tenter un vol plus rapide, de gravir dans les sentiers qui conduisent à la renommée ; tantôt folâtrant légèrement sur la pelouse glissante comme le doux & gracieux lézard, tantôt avec les pas du dragon terrible promenant la foudre au bord des précipices ; quelque-

fois



fois prenant son essor au dessus des cimes les plus fourcilleuses, tel que l'Oiseau Impérial lorsqu'avec sa crête pannachée & ses douze ailes rayonnantes il plane sur l'aube du jour, tandis que des millions de ses harmonieux sujets l'entourant à une distance respectueuse pressés dans le vague des airs adorent leur souverain, & par les concerts éclatans de leur folle allégresse ébranlent au loin la terre & les cieux étoilés.

D'après la teneur entière de ce discours & le contenu de la première dissertation il est évident, Messieurs, que votre serviteur Chet-qua n'a point d'aversion pour le Jardinage naturel, mais qu'il est au contraire un de ses plus zélés défenseurs, partout où l'espace permettra de s'étendre, partout où l'on pourra l'introduire d'une façon commode & convenable. Le style qu'en Angleterre vous avez adopté de préférence aux autres n'est pas ce qui lui semble répréhensible, il est fâché seulement que vous en ayez tiré si mauvais parti; il imagine que vous montrez une partialité trop violente, soit en refusant le secours de presque tous les embellissemens étrangers, soit en per-

*L'Oiseau Impérial, ou Foung-Hoang, est un oiseau fabuleux de la nature du Phœnix. Les poètes Chinois le font Empereur des oiseaux, comme ils donnent au dragon l'empire de toute l'espèce couverte d'écailles. Le Foung-Hoang ne paraît jamais qu'avec la plus grande pompe; son cortège est composé des familles les plus brillantes & les plus extraordinaires de la race volatile.*



fiant à vous servir de cette manière favorite dans toutes les occasions indifféremment, quelque contraires ou mal-adaptées qu'elles puissent être, souvent même lorsqu'on n'apperçoit pas la moindre probabilité de succès. Traité sur un plan étendu, employé avec jugement, conduit avec art le Jardinage naturel est peut-être autant supérieur à toutes les espèces de culture que les vers héroïques le sont aux autres manières d'écrire; mais il est une infinité d'occasions où l'on ne saurait avec la moindre convenance faire usage ni de l'un ni de l'autre genre, où ils ne serviraient tous les deux qu'à donner du ridicule à la composition, & où il faut à tous égards préférer des modes d'expression différens & moins élevés. Dans les autres professions les Artistes ont soin de varier leurs manières de s'adresser à l'esprit ou au cœur, en les appropriant aux circonstances ainsi qu'à la nature du sujet qu'ils ont devant les yeux, & leur succès ils le doivent souvent à l'heureux emploi de ces variations. Pourquoi donc les Jardiniers se borneraient-ils constamment à ne suivre qu'un même sentier ? pourquoi donner la torture à toutes les espèces de terrain pour les adapter à une méthode unique & toujours la même, tels que cet ancien tyran qui mesurant ses convives sur un lit d'une dimension particulière allongait ou mutilait leur corps jusqu'à ce qu'il fût réduit à cette longueur commune ? Espèrent-ils de réussir par des moyens que les autres ont trouvé infructueux, ou est-il raisonnable de supposer que pour leur plaire la Nature changera son cours au gré de leur fantaisie ? La variété est un agent des plus puissans sans le secours duquel on effectue



bien peu de chose; elle fait vous captiver, même avec des bagatelles, & quand elle se trouve unie à la perfection rien ne peut résister à ses charmes. L'opposition judicieuse de l'Art répand des beautés nouvelles dans les tableaux les plus exquis de la Nature; mais cette route uniforme de l'imitation dans laquelle vous vous êtes malheureusement enfoncés, cette route languissante & bornée a besoin de secours multipliés pour devenir même supportable; il faut y ajouter mille traits piquans pour faire disparaître son insipidité naturelle.

Ainsi, Messieurs, après avoir considéré toutes les parties de mon premier essai, vous ai-je offert pour sa justification ce qui s'est présenté d'abord à mon esprit. Peut-être qu'avec plus de loisir je vous eusse donné un meilleur discours & que ma défense eût été plus vigoureuse; mais j'ai tant de visages à faire & l'ouvrage est si pressé qu'à-peine puis-je trouver le moment de manger mon riz & de boire mon eau-de-vie; comment aurais-je le tems de penser? Il m'est impossible d'être avec mes femmes pendant le jour; depuis six mois entiers je n'ai entendu gronder la première & n'ai vu les deux autres que pendant la nuit: figurez-vous donc ce qu'on doit attendre de Chet-

*Manger du riz*, veut dire dîner parmi les Chinois. On sait que leur boisson ordinaire consiste en liqueurs spiritueuses de plusieurs sortes.



qua. Il communique avec franchise les petites connaissances dont il est pourvu ou qu'il croit avoir ; heureux s'il en possédait davantage & qu'elles fussent plus précieuses ! Telles qu'elles sont il se flatte que vous les recevrez avec bonté, & que son prochain fera usage de ce qui pourrait être utile sans se déchaîner contre le reste avec trop de violence.

F I N.



























